

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

T34
088
1876

41160

ПЕРВЫЙ ОПЫТЪ

СЛОВАРЯ

НАРОДНО-ТАТАРСКАГО ЯЗЫКА

ПО ВЫГОВОРУ КРЕЩЕНЫХЪ ТАТАРЪ

КАЗАНСКОЙ ГУБЕРНІИ.

Н. Ашмаринъ

КАЗАНЬ.
Въ типографіи Императорскаго университета.
1876.

От Казанскаго Комитета духовной цензуры печатать дозволяется Октября 1 дня 1875 г.

Цензоръ, экстраординарный профессоръ Казанской духовной Академіи, священникъ *Евѳимій Маловъ*.

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ ОПЫТЪ

НАРОДНО-ТАТАРСКАГО СЛОВАРЯ

ПОСВЯЩАЕТСЯ

КАЗАНСКОЙ КРЕЩЕНО-ТАТАРСКОЙ ШКОЛѢ.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЯ ЗАМѢЧАНІЯ О ТАТАРСКОМЪ ЯЗЫКѢ ВЪ СВЯЗИ СЪ ПРИНЯТЫМЪ ВЪ СЛОВАРѢ АЛФАВИТОМЪ.

Русскимъ, особенно жителямъ приволжскихъ мѣстностей, извѣстны два рода татаръ: татары-мухаммедане и татары-христіане. Первые болѣе извѣстны подъ именемъ *„мусульманъ“*, такъ какъ сами они называютъ себя *„муслимъ“* по исповѣдуемой ими вѣрѣ, *исламу* (1). Вторые извѣстны болѣе подъ именемъ *„крещеныхъ татаръ“*, такъ какъ и сами они называютъ себя просто: *„кряшенъ“*, т. е. крещеный.

---

(1) У насъ, русскихъ принято переводить выраженіе: «*мусульманинъ*» выраженіемъ «*правовѣрный*». Такъ говорятъ, такъ пишутъ. Но это совершенно неправильный переводъ. Выраженіе «*правовѣрный*» означаетъ «право-вѣрующаго», содержащаго правую, «*истинную*» вѣру, въ отличіе отъ «*неправо-вѣрующаго*», исповѣдующаго «*ложную*» вѣру. Выраженіе «*правовѣрный*» вполнѣ отвѣчаетъ выраженію «*православный*»... Арабское же выраженіе «*муслимъ*» (مسلم) не заключаетъ въ себѣ такого смысла. Выраженіе это, употребляемое еще въ Коранѣ (см. наприм. гл. 3, ст. 60), представляетъ собою причастіе дѣйствительн. залога арабскаго глагола «*салимя*», который въ IV-й своей формѣ измѣняется въ «*аслямя*» (أسلم) съ значеніемъ «*быть покорнымъ*» «*повиноваться*». Слѣдовательно, причастную форму «*муслимъ*» нужно переводить по русски словомъ: «*преданный*», «*покорный Богу*», или же: «*исповѣдующій исламъ*» т. е. покорность Богу.—Ясно, что выраженія: «*мусульманинъ*» «*муслимъ*» не заключаютъ въ себѣ никакого понятія о правовѣріи и что христіанамъ особенно не естественно называть «*правовѣрующими*» «враговъ имени Христа, сына Божія».

Тѣ и другіе, татары-мухаммедане и татары-христіане (1) имѣютъ одно происхожденіе и говорятъ однимъ языкомъ, который принято называть *„татарскимъ“*, именемъ происходящимъ отъ существительнаго: *татаръ, татаринъ*. Въ данномъ случаѣ названія: *татаринъ, татарскій*—названія неточныя, установились въ наукѣ и въ обыкновенномъ словоупотребленіи невдругъ и часто сопровождались своеобразными представленіями и толкованіями.

Въ средніе вѣка названіе: *„татаръ“* не было спеціальнымъ родовымъ названіемъ отдѣльной народной группы, въ какомъ значеніи это названіе употребляется въ наше время; въ средніе вѣка имя: *„татаръ“* было собирательнымъ именемъ, усвоявшимся многимъ, различнымъ по языку и происхожденію, племенамъ, въ томъ же смыслѣ, въ какомъ европейскіе народы употребляли выраженіе: *скивъ, сарматъ, варваръ*. Въ средніе вѣка самое происхожденіе татаръ объясняли очень своеобразно. Одни производили татаръ изъ самаго нижняго ада, т. е. изъ *„тартара“*, а другіе—изъ самаго главнаго ада. По словамъ Бокля, происхожденіе татаръ изъ ада не было подвержено тогда никакому сомнѣнію и подтверждалось многими обстоятельствами, указывавшими на роковое и таинственное вліяніе, какое, по тогдашнимъ вѣрованіямъ, имѣли татары. Вліяніе это приписывалось татарамъ по ихъ родству съ турками, о которыхъ въ средніе вѣка говорили, что съ тѣхъ поръ, какъ крестъ христіанскій подпалъ подъ власть турокъ, у христіанскихъ дѣтей стало десятью зубами меньше, чѣмъ было дотолѣ. — Производство названія *„татаръ“* отъ названія ада *„тартаромъ“* Причардъ

---

(1) Крещеные татары, по времени принятія ими христіанства, раздѣляются на два вида: на «*старокрещеныхъ*» и «*новокрещеныхъ*». Старокрещеные татары приняли христіанство вскорѣ послѣ завоеванія Казани (1552 г.), при первыхъ святителяхъ казанскихъ; новокрещеные же—послѣ учрежденія въ Казани Новокрещенской Конторы (1740 г.).

приписываетъ французскому королю Людовику святому, о чемъ въ первый разъ упомянуто въ письмѣ германскаго императора Фридриха II, въ 1241 году.

Съ тринадцатаго столѣтія вопросъ о происхожденіи татаръ обратилъ на себя вниманіе католическаго духовенства и знаменитый теологъ того времени, Вистонъ говорилъ: „мое послѣднее знаменитое открытіе или, скорѣе, возрожденіе знаменитаго открытія Джиля Флетчера состоитъ въ томъ, что *татары суть ничто иное, какъ десять колѣнъ израилевыхъ, слѣдовъ которыхъ до сихъ поръ тщетно искали* (1)".

Въ настоящее время, извѣстные намъ европейскіе языки, вмѣстѣ съ латинскимъ и греческимъ, въ наукѣ о языкѣ причисляются обыкновенно къ индоевропейскому семейству, названному такъ по мѣстности, занимаемой племенами, говорящими языками индоевропейскаго семейства. Но есть и другое названіе этого семейства именно: *„арійское"*, т. е. земледѣльческое, такъ какъ латинское aro и славянское *орати* равносильны русскому *пахать*, воздѣлывать землю. Арійцевъ, какъ земледѣльцевъ, уже поэтому именно нужно считать осѣдлыми народами.—Въ противоположность арійскому, семейство языковъ кочевыхъ народовъ Азіи называлось въ наукѣ о языкѣ *„туранскимъ"*. Такъ назвалъ это семейство Бунзенъ, слѣдуя разсказу персидскаго эпоса, по которому у Феридуна было три сына: Туръ, Силимъ и Ира. Два послѣдніе являются праотцами симитовъ и арійцевъ, а первый—праотцемъ туранцевъ. Въ персидскихъ былинахъ выраженіе: *„туранъ"* означаетъ страну тьмы и противополагается выраженію: *„иранъ"*, означающему страну свѣта. „Могло бы казаться, говоритъ Максъ Мюллеръ, что арійцы избрали для себя названіе *„аріецъ"* въ противоположность кочевымъ пле-

(1) Исторія цивилизаціи Англіи. Рус. пер. изд. 2-е, 1861 г. Т. 1. стр. 232.

менамъ, *туранцамъ*, коихъ первоначальное названіе „*тура*“ заключаетъ въ себѣ понятіе о быстротѣ всадника“ (1).

Сѣверный отдѣлъ туранскаго семейства языковъ названъ былъ въ наукѣ о языкѣ „*урало-алтайскимъ*“, очевидно опять, по мѣсту жительства монголовъ, финновъ и тюрковъ, которые жили первоначально между Ураломъ и Алтаемъ и языки которыхъ составляютъ урало-алтайскую группу (2). Языкъ нашихъ татаръ-мухаммеданъ и татаръ-христіанъ долженъ бы собственно называться *тюркскимъ*, такъ какъ сами азіатскіе народы, говорящіе на этомъ языкѣ, называютъ его „*тюрки*“ (ترکی), указывая этимъ на свое коренное происхож-

---

(1) См. Лекціи по наукѣ о языкѣ. Рус. перев. СПБ. 1865. стр. 180.

(2) Историческое значеніе народовъ *урало-алтайскаго* семейства такъ охарактеризовало извѣстнымъ оріенталистомъ, г. Хвольсономъ: «Разрушало оно много, а создало мало; жило оно на счетъ другихъ племенъ, само же ничего не производило. Оно не расширило кругозора человѣчества никакими новыми идеями и его благосостоянію не споспѣшествовало никакими новыми открытіями. Нѣкоторые народы этого племени, напримѣръ *тюркскіе* и *угорскіе*, правда, успѣвали достигнуть государственнаго устройства, но государственность ихъ была самая элементарная. Если же эти племена, отъ времени до времени, какимъ-нибудь толчкомъ приводимы были въ движеніе, то лишь для того, чтобы, налетая, подобно саранчѣ, на культурные народы, разносить повсюду, куда приходили, опустошеніе и разрушеніе. Подъ нанесенными ими съ надменною хитростію и изысканною жестокостію тяжкими ударами гибли матеріальные и нравственные труды многихъ столѣтій и поколѣній. Когда же пылъ ихъ утихалъ и угасалъ, они или подвергались поглощенію народовъ, которыхъ они покорили, или основывали себѣ гдѣ-нибудь новую отчизну, предоставляя чужимъ народамъ водвореніе у нихъ культурныхъ и образовательныхъ началъ. Но имъ самимъ человѣчество ничѣмъ не обязано: они много причинали вреда и мало приносили пользы; да если и бывала отъ нихъ когда-либо польза для человѣчества, то развѣ въ томъ отношеніи, что они, подобно бурѣ, очищали воздухъ. Другіе народы этой расы, какъ напримѣръ финскіе, даже не достигали государственнаго развитія: роль ихъ въ исторіи была пассивная». Русскій Вѣстникъ. 1872 г. Февраль, ст. «Характеристика семитическихъ народовъ», стр. 435—436.

деніе отъ тюрковъ, и такъ какъ татарскій языкъ весьма близко родственень съ турецкимъ языкомъ, главнымъ членомъ урало-алтайскаго семейства. Процитованный у Тэйлора, писатель XIII вѣка, Вильгельмъ Рюисбрукъ сообщаетъ между прочимъ, въ видѣ серьезнаго историческаго факта, что татары первоначально были прозваны *туркми* отъ Турка, старшаго сына Іафета, но потомъ одинъ изъ ихъ государей оставилъ свои владѣнія своимъ сыновьямъ—близнецамъ Татару и Монголу, вслѣдствіе чего произошло никогда не уничтожавшееся различіе между этими двумя народами. „Въ историческомъ отношеніи эта легенда, говоритъ Тэйлоръ, совершенно нелѣпа, но она выставляетъ безспорный этнологическій фактъ, что турки, монголы и татары—близко родственныя отрасли одного и того же корня; можно не согласиться только съ тѣмъ, что представляется чрезмѣрною претензіею со стороны турокъ, выставляющихъ себя главою семьи и предками монголовъ и татаръ“ (1).

Что касается собственно названія: *татаръ*, то въ древности такъ называлось большое племя, жившее близъ озера Байкала, въ восточной Сибири вообще, гдѣ оно сдѣлалось извѣстнымъ еще съ IX вѣка по Р. Хр. Племя это говорило монгольскимъ языкомъ. Чингисханово царство, состоявшее изъ разныхъ народовъ, называлось обыкновенно *татарскимъ*, какъ это видно изъ описаній путешествій средне-вѣковыхъ европейскихъ посланниковъ къ средне-азіатскимъ народамъ. Съ нашествіемъ монголовъ на Россію имя *татаръ* стало примѣняться ко всѣмъ кочевымъ народамъ Азіи, а послѣ Чингисхана—ко всѣмъ племенамъ, находившимся подъ монгольскимъ владычествомъ. Въ ученыхъ сочиненіяхъ названіе *„татарскій“* означаетъ или, подобно греческимъ выраженіямъ, *„скивскій“*, *„сарматскій“*,—группу языковъ, которыми говорили кочевые азіатскіе

(1) См. Первобытная культура. Рус. перев. Томъ I. СПБ. 1872. Стр. 372.

народы; или же частнѣе—тотъ только классъ языковъ, въ которомъ заключаются турецкій, киргизскій, алтайскій, языкъ казанскихъ татаръ и др. Всѣ эти *тюркскія* племена въ началѣ русской исторіи были покорены монголами, т. е. въ собственномъ смыслѣ *татарами*, подъ игомъ которыхъ и Россія находилась втеченіе 2-хъ столѣтій. По распаденіи Золотой орды на казанское, астраханское и крымское татарскія царства, цари ихъ гордились своимъ происхожденіемъ отъ Чингисхана и, имѣя такимъ образомъ право называться *татарами*, распространили это названіе на свои войска и подданныхъ тюркскаго или турецкаго происхожденія (1). Языки всѣхъ этихъ народовъ удержали за собою названіе *татарскихъ* даже и послѣ подчиненія ихъ Россіи и до настоящаго времени. Въ настоящее время подъ именемъ *татаръ* мы—русскіе часто разумѣемъ разныхъ инородцевъ, живущихъ въ нашемъ отечествѣ, лишь бы они исповѣдывали мухаммеданскую вѣру и принадлежали къ тюркскому племени. Сами же эти инородцы до сихъ поръ еще помнятъ о своемъ не-татарскомъ, т. е. не-монгольскомъ происхожденіи и обыкновенно называютъ себя или по вѣрѣ, какъ уже было замѣчено—*мусульманами*, или же (казанскіе собственно татары)—*булгарами*. Къ названію „татаринъ“ казанскіе татары до сихъ поръ не привыкли и готовы считать его даже оскорбительнымъ для себя.

Съ усиліемъ среди татаръ мухаммеданской религіи, съ развитіемъ между ними граматности, преимущественно религіозной, татарскій языкъ оказался болѣе всего

---

(1) «Татаръ» (кит. татань) было сильное монгольское племя, жившее, по указанію восточныхъ историковъ, около китайской границы; Чингисханъ и его династія назывались татарами. Со временъ Чингисхана названіе «*татаръ*» стало, по китайскому обычаю, прилагаться ко всѣмъ народамъ, входившимъ въ составъ Чингисхановой Имперіи. (См. Тр. Вост. Отд. Археол. Общ. ч. IV, стр. 216—235; ч. V, стр. 49—70. Землевѣдѣніе Азіи Риттера, рус. пер. Семенова, стр. 178, 678 и слѣд.

подъ вліяніемъ ученаго духовенства новыхъ мухаммеданъ-татаръ. Обязанные по необходимости изучать арабскій и персидскій языки, татарскіе муллы стали мало обращать вниманія на народный языкъ, стали пестрить его, часто безъ всякой нужды, арабскими и персидскими фразами и граматическими формами джагатайскими и турецкими. Этотъ-то, безъ вкуса и нужды подкрашенный, татарскій языкъ начали около 70-хъ годовъ прошлаго столѣтія изучать въ казанской гимназіи, а съ текущаго столѣтія и въ духовныхъ школахъ. Съ 1845 года татарскій языкъ начали изучать и въ казанской Академіи. Но до шестидесятыхъ годовъ текущаго столѣтія всѣ преподаватели татарскаго языка въ русскихъ учебныхъ заведеніяхъ смотрѣли на этотъ языкъ глазами татарскихъ ученыхъ муллъ, чему самымъ лучшимъ доказательствомъ служатъ составленные ими въ разное время учебныя руководства и переводы (1). Особенно о послѣднихъ нужно сказать, что переводы эти совсѣмъ почти не достигли той цѣли, для которой назначались. Даже знаменитый Мирза А. К. Казембекъ не лучше другихъ выполнилъ возложенное на него порученіе св. Синода, переводя нѣкоторыя христіанскія вѣроучительныя и священныя книги на языкъ очень мало доступный пониманію простаго народа.—Поворотъ къ лучшему въ преподаваніи татарскаго языка и въ приложеніи его къ переводамъ христіанскихъ книгъ произведенъ былъ бывшимъ профессоромъ казанскаго Университета и казанской Академіи, нынѣ директоромъ казанской учительской Семинаріи, Н. И. Ильминскимъ, который въ учрежденной имъ въ Казани школѣ для дѣтей крещеныхъ татаръ установилъ совершенно иной взглядъ на татарскій языкъ. Имѣя въ виду дѣйствовать путемъ школы и переводовъ христіанскихъ вѣроучительныхъ и священныхъ книгъ на крещеныхъ татаръ, достопочтеннѣйшій учредитель Крещено-татарской шко-

(1) См. Вступительное чтеніе въ курсъ турецко-татарскаго языка съ приложеніями. Н. И. Ильминскаго. Казань. 1862. Стр. 14—16.

лы положилъ въ основу своихъ переводовъ *разговорный* языкъ тѣхъ же крещеныхъ татаръ, который и есть собственно чистый *народный татарскій* языкъ, не испорченный книжнымъ мухаммеданскимъ вліяніемъ. Этотъ-то народный татарскій, или вѣрнѣе, крещено-татарскій языкъ и служитъ главнымъ матеріаломъ печатаемаго словаря, который къ сожалѣнію, по независящимъ отъ составителя его обстоятельствамъ, не представляетъ собою надлежащей полноты. Въ виду усилившейся въ послѣднее время потребности въ словарѣ, при помощи котораго можно было бы русскому человѣку пользоваться напечатанными переводами христіанскихъ священныхъ и вѣроучительныхъ книгъ на крещено-татарскій языкъ, составитель печатаемаго словаря рѣшилъ издать то, что было имъ собрано, такъ сказать, на скорую руку, предоставляя другимъ пополнить недостающее и поправить неточности. Составитель будетъ доволенъ, если издаваемый имъ словарь послужитъ основаніемъ для послѣдующей работы въ этомъ родѣ.... Читатель встрѣтитъ въ нижеслѣдующемъ словарѣ слова русскія, арабскія и персидскія, но это — такія слова, какія неизбѣжны въ татарскомъ языкѣ за неимѣніемъ своихъ народныхъ и вслѣдствіе историческаго вліянія, оказаннаго на татаръ взаимными сношеніями ихъ съ русскими, и книжной арабско-персидской граматности.

Что же такое татарскій языкъ? Въ чемъ его отличительный характеръ?

Подобно тому, какъ у каждаго человѣка есть свое особое лице, подходящее въ тоже время подъ общій типъ человѣческихъ существъ, такъ точно и татарскій языкъ имѣетъ свои отличительныя, ему одному свойственныя, особенности, хотя во многихъ внутреннихъ своихъ чертахъ онъ сходенъ и съ другими языками. Въ татарскомъ языкѣ есть свои частные законы, по которымъ въ его матеріалѣ выражаются общечеловѣческіе законы мысли. Склоненіе и спряженіе есть въ каждомъ языкѣ для выраженія извѣстныхъ общечеловѣческихъ

представленій; не лишенъ склоненій и спряженій и татарскій языкъ, но его склоненіе и спряженіе не похожи на склоненія и спряженія, напримѣръ, русскаго языка. Имѣя въ виду ту общеизвѣстную мысль, что въ языкѣ народа узнается народный духовный складъ, нужно сказать, что въ татарскомъ языкѣ отчетливо отображается нравъ и характеръ татаръ, глубина и чуткость ощущеній, съ какими воспринимаютъ они какъ чувства собственной души, такъ и впечатлѣнія внѣшняго міра. Въ татарскомъ языкѣ своеобразно отражается энергія народнаго духа, стремящагося побѣдить грубую вещественность, выразивъ её въ извѣстныхъ этимологическихъ и синтаксическихъ формахъ. Своеобразная острота смысла, нерасположеніе къ отвлеченностямъ всякаго рода, преобладающее стремленіе къ конкретности и описательности въ выраженіи, бѣдность фантазіи, немногосложность и строго-послѣдовательное однообразіе граматическихъ формъ вообще—вотъ отличительныя черты татарскаго языка сравнительно съ русскимъ напр. языкомъ.

Справедливо говорятъ, что, только благодаря языку, извѣстный народъ перестаетъ быть толпой, получаетъ въ языкѣ не только самое лучшее средство взаимнаго общенія отдѣльныхъ лицъ между собою, но и весь, нажитой сообща, запасъ опыта и мысли, этой, какъ говорятъ, безцѣнной монеты со штемпелемъ народной индивидуальности. Языкъ, по выраженію Макса Мюллера, представляетъ собою великую ткань, соединяющую извѣстныя личности и между собою, и съ природою; фантазія раскинула по этой ткани богатѣйшую картину духа и исторіи народа. Поэтому-то древній поэтъ (Энній) и говорилъ, что у него три сердца, такъ какъ онъ понималъ по гречески, по римски и по оскски; поэтому-то и Карлъ V не безъ основанія находилъ, что, выучиваясь новому языку, онъ какъ будто бы пріобрѣталъ новую душу. Дѣйствительно, изучая какой нибудь неизвѣстный намъ дотолѣ языкъ, мы расширяемъ горизонтъ своего зрѣнія, усвоиваемъ себѣ но-

вый способъ означенія вещей, выдвигающій впередъ другую сторону ихъ сущности, узнаемъ даже новый методъ мышленія, по крайней мѣрѣ, новые пріемы обдѣлки матеріала мысли. Каждый языкъ стремится достичь одной и той же цѣли своими собственными средствами; въ каждомъ языкѣ выраженіе для одного и того же предмета имѣетъ свой болѣе или менѣе различный оттѣнокъ. Особенно въ нравственной области у каждаго народа есть своеобразныя чувства, идеи, для которыхъ онъ обыкновенно и находитъ такое слово, котораго содержаніе никогда намъ не удается *вполнѣ* передать соотвѣтственнымъ словомъ на другомъ языкѣ. Въ справедливости сказаннаго каждый хоть немного знакомый съ татарскимъ языкомъ согласится, если сравнитъ русское „*ѣнъвъ*“ и татарское „*ачыу*“, русское „*зависть*“ и татарское „*кѣнчѣлѣк*“, русское „*грѣхъ*“ и татарское „*жазык*“ и под. Особенно любопытно для сравненія татарское „*кѣнчѣлѣк*“ съ русскимъ „*зависть*“.

Что касается, частнѣе, этимологическихъ формъ татарскаго языка, то онѣ не имѣютъ ни того разнообразія, ни той опредѣленности, какую замѣчаемъ мы въ русскомъ языкѣ. Въ татарскомъ языкѣ часто на одну и ту же букву можетъ оканчиваться и существительное, и прилагательное, и нарѣчіе, и глаголъ,— напримѣръ: *кар* снѣгъ, *тар* тѣсный, *начар* худо, *бар* иди туда. Поэтому, каждое качественное слово можетъ безъ измѣненія своего окончанія быть и прилагательнымъ, и нарѣчіемъ, напримѣръ: *жакшы*—хорошій и хорошо, *карангы*—темный и темно; а если возможно по положенію слова въ рѣчи, то и существительнымъ, напр.: *карт* — старый и старикъ, *жакты* — свѣтъ, свѣтлый, свѣтло, *кара* — черный и чернила. Нерѣдко одно и тоже слово бываетъ безъ перемѣны окончанія и существительнымъ и глаголомъ, напр.: *сугыш*—драка, сраженіе и драться, сражаться и под. Въ татарскомъ языкѣ нѣтъ совсѣмъ родовыхъ измѣненій и окончаній ни въ именахъ, ни въ глаголахъ, окончанія падежей совершенно однообразны, не только для различныхъ частей рѣчи—

существительнаго, прилагательнаго, числительнаго и мѣстоименія, въ противоположность русскому языку, но и для обоихъ чиселъ—единственнаго и множественнаго; измѣненія глагольныхъ корней въ спряженіи также въ высшей степени однообразны.

Всѣ этимологическія перемѣны изминяемыхъ словъ въ татарскомъ языкѣ, не исключая отсюда и глагольныхъ формъ, производятся посредствомъ разныхъ приставокъ, присоединяемыхъ къ концу кореннаго слова, такъ что само измѣняемое слово не претерпѣваетъ при этомъ никакой значительной ломки и остается почти всегда совершенно цѣлымъ. „Самая характеристическая черта туранскихъ языковъ (а слѣдовательно и *татарскаго*) состоитъ, по выраженію Макса Мюллера, въ *агглутинаціи*, или склеиваніи. Это значитъ не только то, что въ ихъ грамматикѣ мѣстоименія приставляются къ глаголамъ для образованія спряженій, или что предлоги прибавляются къ существительнымъ для образованія склоненій; въ *этомъ* еще не было бы отличительной характеристиски туранскихъ или номадскихъ языковъ, ибо какъ въ еврейскомъ, такъ и въ санскритскомъ, спряженія и склоненія первоначально образовались по одному и тому же началу. Туранскіе языки отличаются отъ другихъ тѣмъ, что элементы спряженія и склоненія еще могутъ быть разобраны по частямъ; и хотя окончанія не во всѣхъ случаяхъ удержали свою силу значенія, какъ отдѣльныя слова, однако чувствуются какъ измѣняющіе слоги, отличные отъ корней, къ которымъ они прибавлены.

„Модификаціи словъ, подразумѣваемыя подъ склоненіемъ и спряженіемъ, и въ арійскихъ языкахъ первоначально выражались способомъ приставленія, агглутинаціи. Но составныя части скоро начали срастаться, образуя такимъ образомъ полное слово, подверженное, въ свою очередь, фонетическому искаженію до такой степени, что послѣ нѣкотораго времени сдѣлалось невозможнымъ отличать корень отъ измѣняю-

щаго элемента. Различіе между арійскимъ и туранскимъ языками иногда тоже, какое находится между хорошею и худою мозаикой. Арійскія слова кажутся изготовленными изъ одного куска; туранскія слова ясно показываютъ разщепы и щели, гдѣ склеены между собою мелкіе камни.

„Туранскіе языки не безъ причины остались въ этомъ второмъ или приставочномъ періодѣ. Была почувствована необходимость, чтобы коренная часть каждаго слова рельефно отличалась отъ прочихъ элементовъ и не была помрачена или совсѣмъ поглощена, какъ это бываетъ въ третьемъ или флективномъ періодѣ.... Въ языкахъ кочевыхъ народовъ неизбѣжное требованіе, чтобы онъ былъ понятенъ для многихъ, хотя бы сношенія этихъ многихъ между собою были очень слабы. Чтобы поддерживать слова и формы, которыхъ уже нельзя болѣе анализировать безъ всякаго труда, требуется преданіе, общество и литература. Такія слова рѣдко возникаютъ въ коченыхъ языкахъ и, если образуются, то изчезаютъ съ каждымъ поколѣніемъ“ (стр. 221—222).

„Въ грамматикѣ тюркскихъ языковъ, говоритъ тотъ же авторъ въ другомъ мѣстѣ, представляется языкъ совершенно прозрачнаго строенія и грамматика, внутреннюю жизнь которой можемъ изучать, какъ будто наблюдая за созиданіемъ ячеекъ въ стеклянномъ ульѣ“ (стр. 234).... Таковъ характеръ внутренняго устройства татарскаго языка!...

Со стороны внѣшняго, *фонетическаго*, устройства, татарскій языкъ, какъ языкъ степныхъ (азіатскихъ) первоначально народовъ, не отличается такою мягкостью и гармоничностію своихъ звуковъ, какъ напр. европейскіе языки. Въ сравненіи съ послѣдними, татарскій языкъ рѣзко поражаетъ ухо твердостію, такъ сказать, неотесанностію своихъ звуковъ. Но самъ по себѣ, безъ сравненія съ европейскими языками, татарскій языкъ

и съ фонетической стороны представляется такъ же своеобразно-хорошо устроеннымъ, какъ и со стороны грамматики. Татарская рѣчь въ разговорѣ представляетъ собою нѣкоторое подобіе волнообразнаго теченія слегка повышающихся и понижающихся слоговъ. Татары говорятъ плавно, связно, ровно и сравнительно быстро. Отдѣльныя слова въ рѣчи соединяются между собою такъ, что ясно слышатся отдѣльные слоги, равно отстоящіе другъ отъ друга. Разстояніе между отдѣльными словами обыкновенно бываетъ не болѣе разстоянія отдѣльныхъ слоговъ одного и того же слова. Акцентъ у молодыхъ субъектовъ, особенно у женщинъ и дѣтей, бываетъ довольно мелодиченъ и производитъ высокими нотами пріятное впечатлѣніе на слушателя.

Говоря частнѣе о внѣшней, *звуковой*, сторонѣ татарскаго языка, нужно имѣть въ виду, что собственно народно-татарскому языку, по выговору крещеныхъ татаръ казанской губерніи, свойственны слѣдующіе отдѣльные звуки:

Гласные: **а, ӑ, о, ӧ, у, ӱ, ы, е, и.** Примѣнительно къ русскому алфавиту къ этимъ гласнымъ прибавлены еще: **э, ю, я.**

Согласные: **п, б, м, т, д, ж, з, с, ш, р, л, н, нг, к, г, ч, й.** Звуки, выражаемые въ русскомъ алфавитѣ буквами **в, ф, х, ц, щ** не свойственны татарскому языку.

Особенность гласныхъ звуковъ въ татарскомъ языкѣ состоитъ въ ихъ *парности*. Всѣ они, кромѣ *и*, идутъ парами, такъ что каждая пара гласныхъ представляетъ, можно сказать, одинъ и тотъ же звукъ, только произносимый твердо или мягко; напр. *а, ӑ; о, ӧ; у, ӱ; ы, е.* Первый звукъ въ каждой изъ этихъ паръ есть твердый, а второй—соотвѣтствующій ему мягкій. Такимъ образомъ звуки: *а, о, у, ы* будутъ твердые, а прочіе: ӑ, ӧ, ӱ, е мягкіе.

Звукъ *и* не имѣетъ соотвѣтствующаго ему мягкаго и самъ, будучи твердымъ, остается одинокимъ въ системѣ татарскихъ гласныхъ звуковъ.

Твердые звуки въ произношеніи совершенно соотвѣтствуютъ русскимъ того же начертанія; такъ, татарское *а* произносится, какъ русское *а*: *Алла* Богъ, *патша* царь.

Мягкіе звуки, всѣ безъ исключенія, не имѣютъ той остроты, какая свойственна соотвѣтственнымъ русскимъ, напр. татарское ӓ будетъ нѣсколько тверже русскаго *я*, ӱ тверже *ю* и проч. *ӓтяс* пѣтухъ нельзя писать *ятяс*. Точно также татарское *е* тверже русскаго *е* и удобнѣе можетъ быть замѣнено *э*, напр. *элске* прежде, а не *елеке*.

Гласные буквы ӓ, ӱ, *э* преимущественно ставятся въ началѣ словъ, гдѣ выражаемый ими звукъ требуетъ особенно отчетливаго произношенія; а буквы: *я*, *ю*, *е* ставятся въ срединѣ слова, напр. *ӓгяр* если, *ӱз* самъ, *ӱгет* наставленіе, *эш* дѣло, *элекге* прежній. Звукъ *ӧ* ясно слышится въ произношеніи и въ началѣ, и въ срединѣ, и въ концѣ: *ӧч* три, *ӧчӧнчӧ* третій.

Звуки *а* и *у*, вмѣстѣ съ ӓ и ӱ произносятся довольно протяжно и опредѣлительно, напр. *ураза* постъ, *жӓрдям* землякъ, *ӓӱлея* святой, *ӱткен* острый. *Ӧ*, *ӧ*, *ы*, *е* суть короткіе звуки и произносятся бѣгло, напр. *кояш* солнце, *дӧнья* міръ, *арыу* добрый, *бер* одинъ.

Звуки *о*, *ӧ* въ произношеніи приближаются къ *у*, *ӱ*, напр. *кояш* солнце произносится подобно *куяш*, *кӧн* день—подобно *кӱн*. Поэтому въ крещено-татарскихъ изданіяхъ и говорахъ слышится иногда *о*, иногда *у*, иногда ӧ, иногда ӱ. Пользующіеся словаремъ должны имѣть это въ виду при отысканіи словъ.

Звукъ е иногда совсѣмъ изчезаетъ въ произношеніи, какъ напр. въ словѣ *берсе* вм. нормальнаго *бересь*, отъ *бер* одинъ.

Парность гласныхъ звуковъ указываетъ на господствующій въ татарскомъ языкѣ *законъ созвучія*, по которому каждое слово все должно состоять или исключительно изъ твердыхъ звуковъ, напр. *Алла* Богъ, *курык* бойся, *патша* царь, *санна* почитай; или же изъ

однихъ мягкихъ, наприм. *тюпям* потолокъ, *кеше* человѣкъ, *бйбрям* учи, *тярязя* окно.

Этому закону подчинены и всѣ грамматическія т. е. производственныя, притяжательныя, склоняемыя и спрягаемыя приставки. Если слово, принимающее какую либо приставку, состоитъ изъ твердыхъ гласныхъ, то и приставка имѣетъ гласную твердую; если же въ коренномъ словѣ находятся гласныя мягкія, то и приставка является съ мягкимъ гласнымъ. Такъ нужно сказать: *Алла-дан курк-ыгыз, патша-ны санна-гыз* Бога бойтесь, царя почитайте. Или: *Бел-мя-гя-нен-не ййт-мя, тик бел-гян-ен-не геня ййт* не говори, чего не знаешь, а только то говори, что знаешь.

По требованію закона созвучія, каждый изъ парныхъ гласныхъ измѣняется въ приставкахъ въ соотвѣтственный ему мягкій: *а* переходитъ въ *я*, *ы* въ *е*, такъ что всякая приставка можетъ имѣть два произношенія, напр. приставка *ны* можетъ произноситься въ извѣстномъ случаѣ, какъ *не*; приставки *га* и *лар*, какъ *гя* и *ляр*: *баш-ны, киз-не, патша-га, кеше-гя* и под.

Кромѣ закона созвучія, гласные звуки *о, ӧ* подчинены еще *закону послѣдовательности*, по которому все слово во всѣхъ своихъ слогахъ, не исключая грамматическихъ приставокъ, имѣетъ одинъ и тотъ же гласный звукъ, напр. *тор* стой, живи, *тор-о-гоз* стойте, живите; *ӧч* три, *кӧн* день—*ӧч-ӧ-нчӧ кӧн-нӧ* въ третій день. *Бойорок* заповѣдь, *кӧнчӧлӧк* завистъ,—*Алла бойорого* заповѣдь Божія, *кеше кӧнчӧлӧгӧ* человѣческая зависть.

Когда въ разговорѣ встрѣчаются два слова, изъ которыхъ одно на гласный звукъ кончается, а другое начинается имъ, тогда допускается сліяніе этихъ двухъ гласныхъ. Такъ выраженія: *пара ат* пара лошадей, *бара алмый* онъ не можетъ идти, *атна арты* суббота произносятся: *парат, баралмый, атнарты.*

Взаимное вліяніе гласныхъ производитъ ихъ перемѣну. Такъ *а* измѣняется въ *ы*, когда къ коренному слову, вслѣдствіе грамматическаго измѣненія, прибав-

ляется *й*, напр. *аный башладым* я началъ ѣсть, а не *ашай башладым*.

Звукъ *ы* послѣ короткаго *у* переходитъ въ *у* долгое; поэтому *аул* деревня правильнѣе писать—*ауыл*, *ауз* ротъ—*ауыз*. Здѣсь короткое *у* явилось изъ нормальнаго *г*, которое, будучи поставлено между *а* и *ы*, всегда измѣняется въ *у*. Слово *ауз* ротъ нормально долженъ бы произноситься *агыз*, *аур* тяжелый—*агыр*, *баур* печень—*багыр* и под.

Точно также въ долгое *у* переходитъ *ы* явившееся чрезъ ослабленіе кореннаго *б* въ глаголахъ, кончащихся на этотъ звукъ. Отъ корня *таб* найди, нормальное дѣепричастіе будетъ *табыб*; *б* при этомъ ослабляется и переходитъ въ *у*—*тауыб*; далѣе составной звукъ *уы*, подобно предыдущему случаю *(агыз, ауыз, ауз)* переходитъ въ долгое *у* и является—*тауб*.

Согласные звуки: *б, г, д, з, л, м, н, п, р, с, т, ш*, произносятся также, какъ и русскіе того же начертанія. Носовое *нг* представляетъ сліяніе звуковъ *н и г*, напр. *атанг (атаны)* твой отецъ. *Ж* представляетъ собою придыханіе, слышимое въ произношеніи, какъ *дж* мягкое. Буквою *ж* въ словарѣ начинаются всѣ слова татарскаго языка, начинающіеся въ татарскихъ мухаммеданскихъ книгахъ съ *и, я, ю* и нѣкоторыя съ *о*. Звукъ *ч* произносится въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ казанской губерніи, какъ смягченное *с*, напр. *ятяч* пѣтухъ произносится въ казанскомъ уѣздѣ *ятяс*, русское свѣчка—*свьсьжа*. К имѣетъ гортанное произношеніе близкое къ русскому *х*. Г съ твердыми гласными также имѣетъ гортанное произношеніе.

Когда иностранное слово заключающее въ себѣ не свойственные татарскому языку звуки: *в, ф, х, ц, щ* переходитъ въ татарскій языкъ, то эти звуки всегда замѣняются соотвѣтствующими звуками. Такъ *в* переходитъ въ *б*, *ф* въ *п*, *х* въ *к*, *ц* въ *с*, *щ* въ *ш*, напр.

слова: *вакса* татары произносятъ *бакса*, *хрѣнъ—крян*, *форма—порма*, *цапля—сапля*, *щётка—шотка*. Даже и арабскія слова, употребляемыя въ татарскомъ языкѣ, не исключаются изъ этого правила, напр. *фил* слонъ—*пил*, *вакыт* время—*бакыт*, *хадж—кадж*.

Согласные звуки, подобно гласнымъ, слѣдуютъ *закону созвучія*. Такъ звуки: *к* и *г*; *т* и *д*; *с* и *з*; *п* и *б*, подобно гласнымъ, составляютъ парные звуки, такъ что каждая пара представляетъ какъ бы одинъ звукъ, только произносимый твердо или мягко. Звуки: *к*, *т*, *с* и *п*, суть твердые звуки, а *г*, *д*, *з* и *б*—соотвѣтственные имъ мягкіе. Ч и *ш* представляютъ собою твердые звуки, которымъ нѣтъ соотвѣтственныхъ мягкихъ, точно также какъ у мягкихъ: *й*, *м*, *л*, *н*, *р* и *ж* нѣтъ соотвѣтственныхъ твердыхъ.

Твердые согласные и соотвѣтственные имъ мягкіе звуки, по закону созвучія, замѣняются одни другими, смотря по ихъ мѣсту въ составѣ слова. Въ непосредственномъ сосѣдствѣ съ твердымъ звукомъ можетъ стоять только твердый же звукъ, напр. *ат* лошадь, *кашык*—ложка въ дательн. пад. ед. числа имѣютъ: *ат-ка*, а не *ат-га*; *кашык-ка*, а не *кашык-га*; а въ исходномъ: *ат-тан*, а не *ат-дан*; *катык-тан*, а не *кашык-дан*. Напротивъ, послѣ мягкаго согласнаго, между гласными и послѣ гласнаго обыкновенно стоитъ мягкій звукъ: *кюз* глазъ, *патша* царь въ дательн. пад. имѣютъ: *кюз-гя*, а не *кюз-кя*; *патша-га*, а не *падша-ка*; а въ исходномъ: *кюз-дян*, а не *кюз-тян*; *патша-дан*, а не *патша-тан*. Между гласными твердый звукъ обыкновенно умягчается: *патшалык* царство съ притяжательною приставкою *ы* будетъ: *патшалыгы* вм. *патшалыкы*.

Твердый звукъ *т* въ подобномъ случаѣ никогда не переходитъ въ *д*, точно также какъ и *с* не переходитъ въ *з* напр. *канат* перо, *атяс* пѣтухъ съ притяжательными приставками будутъ произнесены: *канат-ы*, *атяс-в*.

Отъ вліянія другъ на друга согласные звуки измѣняются слѣдующимъ образомъ: звукъ *б* при *н* переходитъ въ *м*, напр. *бу* этотъ въ род. пад. ед. ч. имѣетъ *мунын;* за отсутствіемъ же *н* звукъ *м* уничтожается и является снова *б*. Такъ *бу* во множ. ч. имѣетъ *булар*, *мин* я во множ. ч. имѣетъ *без* мы. Вліяніе этого закона отражается также на нѣкоторыхъ отдѣльныхъ словахъ, каковы: *корман* жертва вмѣсто нормальнаго арабскаго *курбан*; *мяндя* рабъ вм. нормальнаго персидскаго *бяндя;* по татарски произносится двояко: *буин* и *муин* шея; мухаммедане говорятъ: *кыймат*, а крещеные: *кыйбат* дорого; *печка* (печь)—*мич*. Слѣдовательно *м* встрѣчается въ словахъ и при отсутствіи *н*, но законъ перемѣны *б (п)* въ *м* не теряетъ своей силы.

Звукъ *л* послѣ *м* и *н* переходитъ въ *н*. Напримѣръ въ приставкѣ множ. числа—*лар*, въ приставкахъ производныхъ именъ—*лы*, *лык*, въ приставкѣ производныхъ глаголовъ *ла*. Говорятъ: *ӱлямняр* вм. *ӱлямляр*, также *кӧнняр* вм. *кӧнляр*. *белемне* вм. *белемле*, *канны* кровяной вм. *канлы*, *ашамнык* пища вм. *ашамлык*; *эчемнек* питье вм. *эчемлек*, *данна* хвалить, прославлять вм. *данла*. Впрочемъ въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ бываетъ и обратная перемѣна, т. е. коренное *н* измѣняется въ *л*, напр. вм. *кайбан-лар* животныя—говорятъ *кайбал-лар*.

Звукъ *д* и соотвѣтственный ему *т* въ приставкѣ исходнаго падежа *(дан, тан)* измѣняются послѣ коренгаго *м* и *н* и вставочнаго *н* въ *н*, напримѣръ, отъ *ӱлям* трава исходн. пад. будетъ *уллям-нян*, отъ *борон* носъ *борон-нан*, отъ *кул-ы* его рука *кул-ын-нан*.

Составной звукъ *дз* (арабское *дзяль*) въ казанскомъ нарѣчіи переходитъ въ *й*, напр. *койо* (безъ конечнаго *к*) колодезь вмѣсто древняго *кудзук*. Это замѣчается и въ татарскихъ словахъ, такъ говорятъ: *казак* и *кадак*.

Нѣкоторые согласные звуки отъ вліянія другихъ выбрасываются, какъ напр. *л* предъ *д* и *т*. Такъ вмѣсто нормальнаго *ӱлдер* умертви—говорятъ *ӱтер*; вм.

килтер—китер; вм. *ултыр—утыр* сиди, вм. *алтмыш* шестьдесятъ—*атмыш*. Л опускается также въ словахъ *бугин* весь вм. *булган*. *бугай* вм. *булгай*.

Т опускается послѣ *с*; поэтому персидскія слова *раст* справедливый, истинный, *дост* другъ, *дӧрбст* истинно—татары произносятъ: *рас*, *дос*, *дӧрбс*.

Г опускается въ концѣ производственной приставки: *лыг* (лы) напр. *акыл-лы* вм. *акыл-лыг*. Въ словахъ *сатыу* вм. *сатыг*; *ауыз* вм. *агыз*, *г* переходитъ въ *у*. Также въ окончаніи родительнаго падежа именъ *нын* выбрасывается *г*, входящее въ составъ носоваго н, такъ что въ разговорѣ является простое *н*; напр: *патша* царь въ родител. пад. имѣетъ *патшанын* вм. нормальнаго *патшанынг*.

И самое *н* опускается въ производственной приставкѣ именъ—*ныкы*, состоящей изъ окончанія родительнаго пад. *нын* и частицы *гы*. Потеря *н* вліяетъ на болѣе твердое произношеніе *г*, именно какъ *к*: *патша* царь, родител. пад. *патшанын*, а притяжательное производное имя *паттаныкы* царскій вм. *патшанын-гы*.

Въ татарскомъ языкѣ бываетъ наконецъ сокращеніе цѣлыхъ слоговъ, напр. въ словахъ: *аннары* послѣ того вм. *аннан-ары*, *уртасында* въ срединѣ вм. *урта арасында* и под.

Удареніе. Въ отдѣльномъ краткомъ словѣ удареніе всегда стоитъ на концѣ: *ата* отецъ, *кабырга* ребро, *кара* черный. Этому правилу подлежатъ и всѣ грамматическія приставки, за слѣдующими исключеніями:

1) Не переноситъ на себя ударенія притяжательная приставка 1-го лица мн. числа *быз* (без); *ата* отецъ, *атабыз* нашъ отецъ.

2) Бо́льшая часть послѣположныхъ частицъ, каковы: *дый*, *че* и под., напр. *шул* тотъ—*шу́ндый* подобный тому; *бир* дай—*би́рче* дай-ка, *би́рсяна* пожалуйста дай.

3) Личныя приставки глаголовъ въ наст. и буд. вр. изъяв. накл. напр. *бара́-мын* я иду, *барӣр-мын* я пойду.

Частица отрицанія *ма* удерживаетъ удареніе на себѣ, напр, *аша-мà* не ѣшь, *укы-мà* не читай.

Когда слово удлиняется чрезъ приставки, то удареніе отступаетъ къ концу слова и составляетъ главное удареніе, въ отличіе отъ второстепеннаго, которое слышится чрезъ одинъ или два слога предъ главнымъ, напр. *аталарыгызгà* вашимъ отцамъ (*ата* отецъ, *лар* приставка множ. числа, *(ы) гыз*—притяжательная приставка 2-го лица множ. числа, *га* приставка дат. пад.).

Два слова, напр. прилагательное и существительное, соединенныя грамматически въ одно цѣлое, имѣютъ одно общее удареніе, напр. *кара кязя* черная коза, *оло кешѐ* большой человѣкъ.

Наконецъ въ цѣломъ періодѣ рѣчи, на сколько человѣкъ можетъ естественно проговорить, не переводя дыханія, существуетъ одно господствующее удареніе *логическое*, при которомъ частныя ударенія отдѣльныхъ словъ или словосочетаній получаютъ второстепенное значеніе (1).

Въ лексикографическомъ отношеніи въ татарскомъ языкѣ имѣетъ важное значеніе *производство* однихъ словъ отъ другихъ. Чтобы познакомить начинающихъ изучать татарскій языкъ со способомъ этого производства, здѣсь предлагаются замѣчанія I) *о производствѣ именъ* и II) *о производствѣ глаголовъ*. Тѣ и другія, имена и глаголы, при производствѣ новыхъ формъ, принимаютъ къ концу своихъ корней различныя приставки, сообщающія производимымъ формамъ новыя значенія.

I. Производство именъ отъ именъ же.

Приставки, служащія этой цѣли, суть слѣдующія:

1) Приставка *лы* (вм. *лыг)* означаетъ *присутствіе, обладаніе, принадлежность* того предмета, къ названію

(1) Ср. Грамматика Алтайскаго языка, составл. членами алтайской миссіи. Казань. 1869, стр. 1-18.

котораго она приложена, и отвѣчаетъ русскому (прилагательному) имени съ значеніемъ: *имѣющій*, наприм. *акыл* умъ—*акыллы* имѣющій умъ, умный; *акча* деньги *акчалы* имѣющій деньги, денежный; *дин* вѣра, *диндо* (вм. денле) исповѣдующій вѣру, не-язычникъ.

Эта приставка можетъ присоединяться не къ отдѣльному только слову, но и къ цѣлой совокупности словъ, изъ которыхъ послѣднее имя есть опредѣляемое, а всѣ предыдущія опредѣляющія. Приставка принимается только послѣднимъ словомъ, наприм. *аксак аяк* хромая нога, *аксак аяклы* хромоногій *озон буйлы* великорослый, *чамасыз акыллы* безмѣрно умный, *сукыр кюз* кривой глазъ—*сукыр кюзлю* кривоглазый; *кирли бай жыуваш аталы* имѣющій стараго, богатаго и смирнаго родителя.

Нѣкоторыя двойственныя слова, выражающія парныя понятія, принимаютъ обыкновенно оба сіи приставку: *аталы аналы* отецъ и мать, *аналы кызлы* мать съ дочерью, *аталы эняле* старшій братъ съ младшимъ.

2) Приставка *сыз (сез)*, въ противоположность приставкѣ *лы*, означаетъ *отсутствіе, лишеніе* извѣстнаго предмета и отвѣчаетъ русскому: *безъ, не*, напр. *акылсыз* безумный, *акчасыз* безденежный, *тобсез* бездонный, *тозюксез* неустроенный, *гюнахсыз* невинный.

3) Приставка *чы (че)* означаетъ *лице* производящее, *дѣятеля* напр. *тимер* желѣзо—*тимерче* кузнецъ; *сатыу* торговля—*сатыучы* торговецъ; *азан* молитвенныя слова, распѣваемыя съ минарета (башни) мечети, посредствомъ которыхъ мухаммедане приглашаются въ мечеть—*азанчы* тотъ, кто распѣваетъ эти слова, мухаммеданскій звонарь. Эта приставка означаетъ иногда *продавца: кияр* огурецъ, *киярчы* продавецъ огурцовъ.

4) Приставка *чан* означаетъ сильную *наклонность* къ извѣстному дѣйствію, или состоянію напр, *сугыш* драка, война—*сугышчан* драчунъ, воинственный; *ачыу* гнѣвъ—*ачыучан* гнѣвливый; *жоко* сонъ, *жокочан* сонливый.

5) Приставка *сак (сяк)*, имѣетъ сходное значеніе съ приставкою *чан*, напр. *кӧлӧмсяк* (отъ *кӧл* смѣйся) охотникъ смѣяться; *жӧрӧмсяк* (отъ *жӧр* ходи, гуляй) охотникъ ходить, гулять.

6) Приставка *сыман*, присоединяемая къ названіямъ красокъ и цвѣтовъ, показываетъ *недостатокъ* въ предметѣ извѣстнаго цвѣта, ослабленіе его, уменьшеніе и соотвѣтствуетъ русскому окончанію: *ватый*, напр. *кара* черный, *карасыман* черноватый; *кызыл* красный,—*кызылсыман* красноватый.

Въ соединеніи съ другими именами эта приставка выражаетъ *форму* и *подобіе*, желаніе казаться такимъ, что выражается кореннымъ словомъ, напр. *кайбин* скотъ, животное — *кайбансыман* скотообразный; *зур* большой—*зурсыман* желающій казаться большимъ, горделивый.

7) Въ этомъ послѣднемъ значеніи употребляется еще приставка: *сымак*, напр. *оло* большой—*олосымак* горделивый; *татарсымак* (о крещеномъ татаринѣ) живущій по татарски, подражающій мухаммеданамъ.

Примѣч. Приставка *сымак* образовалась, вѣроятно, изъ *сыман* чрезъ фонстическое измѣненіе *н* въ *к*,

8) Приставка *сыл* и *су* торжественны съ *сыман* по своему значенію: *карасу* черноватый, *аксыл* бѣловатый. Но *су*, чаще выражаетъ *примѣсь* матеріала или качества, означаемаго кореннымъ словомъ, напр. *тимер* желѣзо—*тимерсу* желѣзистый; *тинтяк* глупый—*тинтяксу* глуповатый.

9) Приставка *лык (лек, лӧк)* въ соединеніи съ существительными, выражающими время, цѣну и матеріалъ, означаетъ 1) *количество* того и другаго, напр. *кӧн* день—*кӧнлӧк* что можно сдѣлать или чего достаточно на одинъ день; *кӧнлӧк эш* дневная работа; *тулык пустау* сукно достаточное на шубу; *ики сумлык бюрек* двухърублевая шапка. 2) Означаетъ *вещь*, надѣваемую на часть тѣла, выражаемую кореннымъ словомъ. напр. *кюз* глазъ *кюзлек* очки; *баш* голова—*башлык* башлыкъ. 3) Прилагаясь къ названіямъ предметовъ растительн-

наго царства или минераловъ, означаетъ *мѣстность*, гдѣ они находятся, напр. *каин* береза—*каинлык* березникъ; *имян* дубъ—*имяннек* дуброва; *камышлык* камышникъ; *саз* болото—*сазлык* болотистое мѣсто. Наконецъ 4) соединяясь съ качественнымъ прилагательнымъ и выражая отвлеченное понятіе *качества, состоянія, занятія*, эта приставка отвѣчаетъ русскимъ окончаніямъ: *ство, сть, отa, зна*, напр. *бай* богатый—*байлык* богатство; *изге* добрый—*изгелек* благость; *жакшылык* доброта; *ылык*, бѣлизна. Соединяясь и съ нѣкоторыми существительными, эта приставка отвѣчаетъ также русскому: *ство*, напр. *патшалык* царство, *дослык* дружество, дружба.

10) Приставка *гы* (*ге*) прибавляясь къ мѣстному падежу именъ и къ обстоятельственнымъ словамъ, дѣлаетъ прилагательныя означающія *мѣстонахожденіе* предмета въ пространствѣ и во времени, напр, *кюктяге* небесный, находящійся на небѣ, *жирдяге*—находящійся на землѣ, *казандагы* казанскій, *мындагы* здѣшній, *андагы* тамошній, *кичкендяге* вчерашній.

Присоединяясь же къ родительному (притяжательному) падежу и измѣняясь вмѣстѣ съ его окончаніемъ *(нын)* въ *ныкы*, эта приставка имѣетъ *притяжательное* значеніе, на вопросъ: чей? *атаныкы* отцевъ, *аулныкы* деревенскій.

Примѣч. Эта послѣдняя приставка *ныкы* нормально должна бы произноситься: *нынгы* или даже, по книжно-мухаммеданской формѣ, *ныггы*, но здѣсь *н* или *нг* предъ *г* опускается, а *г* переходитъ въ соотвѣтственное твердое *к; ата* отецъ въ родит. падежѣ имѣетъ *атанын (атаныг)*, съ прибавкою *гы* будетъ *атанынгы*, откуда *атаныкы* (ср. стран. 23).

11) Приставка *ш*, присоединяясь къ мѣстному падежу именъ, означаетъ *соучастіе, сотоварищество* въ томъ предметѣ, какой выражается кореннымъ словомъ: *аул* деревня, мѣст. п. будетъ *ауылда* въ деревнѣ, отсюда *ауылдаш* однодеревенецъ т. е. сотоварищъ по деревнѣ, имѣющій участіе въ деревнѣ; *жир* земля, страна, *жирдяш* землякъ, т. е. имѣющій участіе въ

странъ; *чит* граница, *читтяш* сопредѣльный, сосѣдъ; т. е. имѣющій участіе въ границѣ, раздѣляющій границу.—Очевидно, что *соучастіе*, *сотоварищество* во всѣхъ приведенныхъ словахъ выражается частицею *ш*, которая въ глаголахъ производитъ *взаимный* залогъ, а предыдущіе слоги *ти*, *тя*, *да*, *дя*, суть приставки мѣстнаго падежа и съ приставкою *ш* не составляютъ нѣлаго, точно также какъ упомянутая подъ № 10 приставка *гы (ге)* не имѣетъ ничего общаго съ приставкою мѣстнаго же падежа.—Такое отдѣленіе или разложеніе приставки *таш*, *даш*, считаемой обыкновенно за цѣльную, *несложную* приставку намъ удалось произвести по сравненію ея значенія съ приставкою, образующею *взаимный* залогъ глаголовъ (см. ниже).

12) Приставки: *лач (ляч)*, *(кай кяй)*, *гай (гяй)* имѣютъ значеніе сходное съ *чан* (стр. 25) и выражаютъ *преобладаніе* въ предметѣ того свойства или качества, которое означено кореннымъ словомъ, напр. *ит* мясо—*итляч* мясистый; *сул* лѣвый—*сулагай* лѣвша. У крещ. татаръ эти приставки встрѣчаются впрочемъ весьма рѣдко. (Ср. ниже, стр. 31, § 9).

13) Собственныя имена лицъ въ крещено-татарскомъ языкѣ принимаютъ иногда окончаніе *уш* или *юш*, для выраженія *ласки* и *уваженія*, напр. *Питруш* Петруша, *Мятрюш* Матренушка.

14) Въ названіяхъ родственныхъ отношеній *любезность* выражается приставкой *кей* наприм. *атекей* батюшка, *анекей* матушка.

Примѣч. Въ меньшей степени любезность и ласка выражается приставкой къ окончанію названія родственнаго лица звука *й*, который есть ничто иное, какъ приставка звательнаго падежа: *ей*, поставленная позади слова, хотя мѣсто ея напереди, напр. *атей*, (вм. *ей ати*) батюшка, *анай* (вм. *ей ана*) матушка, *абей* бабушка, *бабай* дѣдушка, *агай* дядюшка и

старшій братецъ. Эта форма употребляется болѣе взрослыми, а форма на *кей* — дѣтьми, маловозрастными. Старшіе въ отношеніи младшихъ употребляютъ чаще притяжательную приставку 1-го лица для той же цѣли, напр. *улым! кызым!* сынокъ, дочка! А младшіе эту приставку прибавляютъ къ окончанію *кей: абекейем* бабушенька, бабенька.

15) Нарѣчіе *кына, (кеня, гына, геня) только*, или въ сокращ. формѣ *кна, гня* и пр. прибавляясь къ именамъ, или смягчаетъ ихъ значеніе и придаетъ имъ оттѣнокъ *привѣтливости*, или же *ограничиваетъ* понятіе о предметѣ, напр. *ăкерен гня* тихонькій, *жыуаш кня* смирненькій, *канат кна* нерышко (одно только).

16) Наконецъ въ татарскомъ языкѣ для выраженія *любезности* существуютъ отдѣльныя слова, какъ напр. *жан* душа, *гюл* роза и подобн., которыя принимаютъ въ свою очередь или только притяжательную приставку: *жаным, гюлем!* душа моя, роза моя! Или же окончаніе *кай, кей* съ тою же притяжательною приставкой, напр. *жанымкайым* душечка моя, *гюлекейем* розочка моя!

Примѣч. Употребленіе той или другой формы уменьшительной и ласкательной зависитъ сколько отъ произвола, столько же и отъ взаимныхъ отношеній говорящихъ лицъ между собою.

II. Производство именъ отъ глаголовъ.

Приставки, служащія производству именъ отъ глаголовъ обыкновенно присоединяются или непосредственно къ корню глагола, или же посредственно къ существующей уже производственной приставкѣ. Самыя приставки слѣдующія:

1) Приставка *у* образуетъ отглагольное *имя дѣйствія* и отвѣчаетъ русскому окончанію: *ніе*. Она присоединяется прямо къ глагольному корню, если въ концѣ его находится главный звукъ, напр. *кăра* смотри—*карау* смотрѣніе, *укы* читай—*укыу* чтеніе. Если же

гыш драка, война; *тан* знай—*таныш* знакомство; или же *форму дѣйствія*, напр. *чык* выйди вонъ—*чыгыш* выходъ, восходъ (о солнцѣ).

Въ татарскомъ языкѣ для выразительности и частію для украшенія рѣчи нерѣдко употребляется удвоеніе словъ. Это происходитъ двоякимъ образомъ: или берутся два самостоятельныя, подобозначащія слова, напр. *бала-чага* дѣти, *сарык-бярян* овцы. Или же второе слово искуственно составляется созвучно первому, напр. *алман-жалман* колышащійся; *ынгыр-чынгыр* звонъ; *кылтыр-колтыр* бряцаніе.

Это созвучіе извѣстно въ татарскомъ языкѣ еще и въ такомъ видѣ: второе слово обыкновенно дѣлается изъ перваго съ перемѣною перваго кореннаго звука въ *м*, напр. *шыгыр-мыгыр* скриповня; *кыз-мыз* дѣвьё; *катын-матын* бабьё; *сыйыр-мыйыр* коровенки; *каз-маз* гусишки и под.

Примѣч. Эта форма чаще и значитъ не почтенный взглядъ на предметъ, но *уменьшеніе* его качества.

Многія имена качественныя, особенно названія цвѣтовъ, красокъ, для означенія полноты или высшей степени качества, принимаютъ предъ собою, въ видѣ особенной частицы, свой же начальный слогъ съ прибавкой звука *п*, напр. *кара* черный—*капкара* совершенно черный; *ак* бѣлый—*апак* совершенно бѣлый; *чын* истинный—*чынчын* совершенно истинный.

Самостоятельныхъ окончаній для выраженія сравнительной и превосходной степени въ татарскомъ языкѣ нѣтъ. Вмѣсто окончаній, степени сравненія выражаются у татаръ особыми оборотами:

1) Когда сравниваются, между собою два предмета въ отношеніи качества, тогда предметъ, имѣющій меньшую степень качества принимаетъ приставку исходнаго падежа *тан, дан*, (тян, дян), а предметъ, имѣющій большую степень качества, остается безъ всякой перемѣны, напр. *ул миннян жяш* онъ моложе меня; *тён көннян кыранғы* ночь темнѣе дня.—Этотъ оборотъ примѣняется и къ глаголамъ, которые въ такомъ слу-

чаѣ ставятся въ прошедшемъ причастіи, напр. *усал эш эшлягяннян бер дя эшлямягян жакшы* лучше ничего не дѣлать, чѣмъ дѣлать дурное дѣло.—Въ подобныхъ случаяхъ къ послѣднему слову прибавляется, по усмотрѣнію говорящаго, частица *рак (ряк): усал эш эшлягяннян бер дя эшлямягян жакшырак.*

Примѣч. Частица *рак (ряк)* скорѣе ослабляетъ, чѣмъ увеличиваетъ степень сравненія, напримѣръ: *шякяр балдан тямне* сахаръ *слаще* меда; *шякяр балдан тямнеряк* сахаръ *послаще* меда. Эта частица можетъ присоединяться къ всякой части рѣчи, коль скоро послѣдняя выражаетъ качество.

2) Сравненіе двухъ дѣйствій или состояній можетъ быть выражено при помощи частицы *сайын*, употребляемой въ этомъ случаѣ въ смыслѣ: *всякій разъ какъ...* или: *чѣмъ больше, тѣмъ меньше...* напр. *син сёйлягян сайын мин сине кюбряк мактыймын* чѣмъ больше ты говоришь, тѣмъ больше я тебя хвалю, или: всякій разъ какъ ты поговоришь, я тебя больше хвалю.

3) Сравненіе двухъ дѣйствій или состояній выражается также дѣепричастіемъ на *кынче (генче)* напр. *кюб сёйлягенче кюб тыңнаган жакшы* лучше больше слушать, чѣмъ много говорить.

Самымъ употребительнымъ оборотомъ для выраженій *превосходной* степени служатъ: 1) *родительный* падежъ рода предметовъ, изъ которыхъ одному дается большая степень качества; превосходящій предметъ принимаетъ въ такомъ случаѣ притяжательную приставку 3-го лица, напр. *патшаларнын ин оло патшасы* самый великій царь изъ царей; *кешилярнен ин акыллы кешесе* человѣкъ самый умный изъ людей.

2) Имя сравниваемыхъ предметовъ можетъ принимать также выраженіе *бар* весь: *бар кешелярнен акыллы кешесе син* изъ всѣхъ людей ты самый умный человѣкъ.

3) Если превосходство предмета въ какомъ-нибудь отношеніи берется безотносительно къ другимъ предметамъ, то выражающее качество имя, прини-

маетъ частицу *иг* самый: *матур* красивый, *иг матур* самый красивый.

III. Производство глаголовъ отъ именъ.

Производство глаголовъ отъ именъ совершается въ татарскомъ языкѣ помощію слѣдующихъ приставокъ къ концу кореннаго слова:

1) Посредствомъ приставки *а (я)* къ согласному окончанію слова, *уйын* игра, забава—*уйна* играть, забавляться; *кыйын* наказаніе, *кыйна* называть; *ат* имя—*ата* называть; *аш* пища—*аша* вкушать пищу, ѣсть; *ут* трава, *ута* выпалывать траву; *тел* языкъ—*теля* просить, молить.

Слѣдовательно приставка *а* даетъ производимому отъ имени глаголу значеніе *совершенія* соотвѣтствующаго дѣйствія *надъ предметомъ* или *посредствомъ предмета* выражаемаго кореннымъ именемъ.

2) Посредствомъ приставки *р* къ гласному и *ар (яр)* съ согласному окончанію имени, означающему *цвѣтъ*, производятся глаголы съ значеніемъ *принять* этотъ *цвѣтъ*, напр. *кара* черный—*карар* чернѣть; *ак* бѣлый, сѣдой—*агар* бѣлѣть, сѣдѣть; *кюк* голубой, синій—*кюгяр* поголубѣть, засинѣть. Въ послѣднихъ примѣрахъ твердая согласная *к* измѣнилась по законамъ фонетики (см. стр. 21) въ соотвѣтствующую мягкую *г*. Отъ *кызыл* красный происходитъ глаголъ *кызар* краснѣть, зарумяниться, отъ *жяшел* зеленый—*жяшяр* позеленѣть. Нельзя ли отсюда заключить, что производство въ послѣднихъ двухъ словахъ совершается отъ первоначальной ихъ формы *кыз* и *жяш*, а форма *кызыл*, *жяшел* не есть ли страдательная форма отъ корня *кыз*, *жяш*?... Если *жяшяр* означаетъ не только *зеленѣть*, но и *молодѣть*, то ясно, что первоначальная форма этого имени *жяш* употреблялась прежде въ значеніи *зеленый*, хотя въ современномъ употребленіи *жяш* означаетъ только *молодой*. Въ рус. яз. выраженія *молодой* и *зеленый* считаются синонимическими, имѣя въ основаніи представле-

ніе о травѣ и листьяхъ, которые, чѣмъ моложе, тѣмъ зеленѣе. Если же такъ, то по аналогіи нужно заключать, что и *кыз* первоначально означало *красный*. Не указываетъ ли на это современное *кыз* дѣвушка въ смыслѣ *красная, румяная?...*

3) Приставка *р* производитъ отъ нѣкоторыхъ (немногихъ) качественныхъ съ гласнымъ окончаніемъ именъ глаголы съ значеніемъ *принятія того самаго качества*, какое выражается именемъ: *жаңа* новый—*жаңар* поновѣть, обновиться; *кайгы* печаль—*кайгыр* опечалиться.

4) Чаще же всего отъ качественныхъ именъ производятся глаголы съ соотвѣтственнымъ значеніемъ помощію приставки *ай (яй)*: *зур* большой—*зурай* увеличиваться въ качествѣ; *кюб* много—*кюбяй* увеличиваться въ количествѣ; *карт* старый—*картай* стариться. По этой же формѣ отъ *сары* (дж. *сарыг*) желтый происходитъ глаголъ *сарыгай* желтѣть.

5) Нѣкоторые глаголы производятся посредствомъ приставки *мсра (мсла)* съ значеніемъ уменьшеннаго дѣйствія; *жоко* сонъ—*жокомсра* дремать, *ăл* сила—*ăлсря* (также *ăлемсря*) ослабѣть и др.

6) Но самою распространенною въ татарскомъ языкѣ производственною приставкою глаголовъ отъ именъ служитъ частица *ла (ля)*, сходная по своему значенію съ приставками *лы* и *лык* (см. выше стр. 24 и 26) напр. *жыр* пѣсня—*жырла* пѣть пѣсню; *сюз* слово—*сöйля* (вм. *сюзля*) говорить; *бала* дитя—*балала* родить ребенка (о человѣкѣ и звѣряхъ). Эта приставка, по законамъ фонетики (стр. 22), измѣняется въ *на (ня)* послѣ окончанія имени на *н* или *м*: *жалган* ложь—*жалганна* лгать; *чын* истинный—*чынна* быть истиннымъ; *эям* красота—*эямня* быть красивымъ. Значеніе этой формы: *принимать, производить* то, что выражается именемъ, а также *добывать, имѣть* то, что выражается именемъ; *находиться* въ томъ мѣстѣ и въ то время, какое выражаетъ имя; *наполняться* тѣмъ, что выражаетъ коренное имя.

7) Посредствомъ приставки *ылда (елдя)* происходятъ глаголы звукоподражательные: *мырк-ылда* хрюкать (о свиньѣ), *мыр-ылда, мый-ылда* мяукать (о кошкѣ), *бытк-ылда* булькать, бултыхать въ водѣ, *быт-ылда* болтать, неразборчиво говорить; *деpелдя* дрожать и др.

8) Приставка *кар* производитъ отъ именъ глаголы съ значеніемъ *заключать* въ себѣ, *производить* то, что выражается кореннымъ именемъ, напр. *баш* голова, начало, начальство—*башкар* начальствовать, владычествовать; *кот* спасеніе—*коткар* спасать.

Пятый. Есть въ татар. языкѣ и другія, менѣе употребительныя, приставки для производства отъ именъ глаголовъ.

IV. Производство глаголовъ отъ глаголовъ.

Производство глаголовъ отъ глаголовъ же имѣетъ особенное значеніе въ татарскомъ языкѣ, такъ какъ оно замѣняетъ здѣсь всѣ тѣ измѣненія глагола по залогамъ и видамъ, какія извѣстны въ русскомъ языкѣ. Производство это совершается помощію разныхъ приставокъ, присоединяемыхъ къ корню глагола (2-е лице един. ч. повелит. наклоненія) или непосредственно, или же посредствомъ вставочныхъ буквъ *ы, е, о, ӧ* смотря по твердымъ или мягкимъ гласнымъ буквамъ кореннаго глагола.

1) Залогъ *возвратный* образуется присоединеніемъ къ корню глагола частицы *н* съ бѣглою гласною послѣ согласнаго окончанія корня: *макта* хвалить—*мактан* хвалить себя самого, хвалиться; *бир* дать—*бирен* отдать, предать самаго себя, предаться; *сакла* беречь, хранить—*сакланъ* беречься, остерегаться; *сӧй* любить, *сӧйӧн* радоваться. Значеніе возвратнаго залога въ татар. языкѣ нѣсколько шире, чѣмъ въ русскомъ: татарскій возвратный залогъ означаетъ не только дѣйствіе, возвращающееся на дѣйствующее лице, но и на отношеніе дѣйствія къ дѣйствующему лицу. Въ нѣкоторыхъ

глаголахъ возвратный залогъ замѣняетъ страдательный, напр. *жырлан* б. спѣту (о пѣснѣ), *кагярлян* б. проклятy, *кадаклан* б. пригвождену и др. Что касается самой частицы *н*, то она, очевидно, произошла посредствомъ сокращенія переднихъ слоговъ мѣстоименія *ўзен* его самого отъ *ўз* самъ и слѣдовательно татарскій возвратный залогъ составленъ, подобно русскому, чрезъ прибавку къ корню возвратнаго мѣстоименія *себя=ся*.

2) Собственно же *страдательный* залогъ дѣлается посредствомъ присоединенія приставки *л* съ бѣглою гласною къ согласному окончанію корня, напр. *ак* течь—*агыл* изливаться; *ата* называть—*атал* называться; *ач* открыть, отворить—*ачыл* б. открыту, отворену.—Особенность этого залога состоитъ въ томъ, что, выражая страдательное состояніе одного предмета отъ другаго, онъ не имѣетъ при себѣ дѣйствующаго лица. Подлежащимъ при этомъ залогѣ служитъ самый предметъ, подверженный страданію. Этотъ залогъ можетъ быть производимъ только отъ *дѣйствительныхъ* глаголовъ и всегда замѣняется дѣйствительнымъ залогомъ, когда находится на лице и предметъ подверженный страданію, и лице причиняющее страданіе.

3) *Взаимный* залогъ образуется присоединеніемъ къ корню глагола приставки *ш* при помощи бѣглаго гласнаго звука *(ы. е, о, ö)*, если корень оканчивается на согласную букву, напр. *бул* быть—*булыш* помогать; *сук* бей, ударь—*сугыш* сражайся; *ăйт* сказать—*ăйтеш* въ одно время сказать съ кѣмъ, ругаться, спорить. Значеніе этого залога указываетъ на *соучастіе* нѣсколькихъ лицъ или предметовъ въ одномъ и томъ же дѣйствіи или состояніи, или же на *взаимодѣйствіе* нѣсколькихъ лицъ другъ на друга. Что касается значенія приставки *ш*, то она ближе всего указываетъ на древнетюркское выраженіе *иш* товарищъ, соучастникъ: *бул* будь—*булыш* будь сотоварищемъ въ чемъ, *помогай* (см. стр. 27—28). *Дѣйствительные* и *средніе* залоги суть отчасти коренные, отчасти производные.

Изъ *видовъ* татарскихъ глаголовъ извѣстны: *понудительный* или *причинительный*, *многократный* или *повторительный*, *начинательный* и *окончательный*.

1) Понудительный видъ заключаетъ въ себѣ понятіе о *вынужденности* дѣйствія или состоянія, выражаемаго кореннымъ словомъ, будетъ ли эта вынужденность зависѣть отъ приказанія, или отъ просьбы, или отъ обольщенія, или отъ дозволенія, или отъ оплошности и безсилія воспрепятствовать дѣйствію или состоянію, или отъ естественной необходимости и обязательности исполнить извѣстное дѣйствіе и удовлетворить естественное чувство голода и жажды (*ашат* накорми, *ечер* напой).

Самою распространенною приставкою понудительнаго вида служитъ *тыр (дыр)* или *тер (дер)*, напр. *айт* сказать—*айттер* заставить или попросить, дозволить сказать другому; *бул* быть, находиться—*булдыр* заставить быть, привести къбытію, сотворить; *бел* знать—*белдер* доставить другому возможность знанія, научить и пр.

Эта же приставка является въ нѣкоторыхъ глаголахъ въ формѣ одной начальной ея буквы *т*, а именно: въ глаголахъ съ гласнымъ окончаніемъ напр. *тала* грабить—*талат*, заставь, позволь грабить; *урла* воруй—*урлат* пошли другаго воровать или соблазни вора своею оплошностію и мн. под. Приставку *т* принимаютъ глаголы съ окончаніемъ на *ык: курык* бояться—*куркыт* устрашить, испугать; *зарык* утомиться—*заркыт* утомить и пр. Всѣ глаголы, имѣющіе уже понудительную приставку *тыр (дыр)* и *р* принимаютъ также *т: белдер—белдерт*, *ячер—ячерт*. Производные глаголы отъ именъ и кончащіеся на *р* и нѣкоторые коренные на *р* принимаетъ также *т: тазар—тазарт*; *кызар—кызарт*; *кер—керт*. Производные отъ именъ глаголы съ окончаніемъ на *ай, лй: ныгай—ныгайт, кюбяй—кюбяйт* и пр. Наконецъ нѣкоторые глаголы страдательнаго залога принимаютъ также *т: оял — оялт*; *карал-каралт* и пр.

Нѣкоторые односложные глаголы имѣютъ понудительную форму на *кыз (гыз)* и *кез (гез)*: *тор—торгыз; кер—кергез; жат—жаткыз; сал—салгыз; бат—баткыз.* и др. Нѣкоторые же глаголы принимаютъ *гер: кей—кейгер*, а нѣкоторые *ез: им—имез* и нѣкоторые—*сят: кюр—кюрсят.*

Другіе односложные глаголы принимаютъ *р* (конечную букву приставки *тыр*): *тош—тошор, оч—очор; эч—эчер; бет—бетер* и др.

Нѣкоторые глаголы принимаютъ исключительно одну какую-нибудь приставку: *им—имез*, а другіе безразлично ту или другую: *кей—кейдер, кейгер, кейгез; баттыр* и *баткыз, кер—кергез* и *керт*. Нѣкоторые глаголы, принимая разныя приставки, измѣняютъ въ тоже время и значеніе: *салдыр* построй домъ, *салгыз* сними съ другаго одежду. Вообще сказать: употребленіе *понудительной* формы въ татар. языкѣ чрезвычайно разнообразно.

Иногда глаголъ принимаетъ послѣдовательно двѣ понудительныя приставки, которыя однако *не всегда* сохраняютъ каждая свое спеціальное значеніе, а только усиливаютъ общій характеръ понужденій. Замѣчено было, что понудительная форма принимаетъ значеніе страдательной, когда лице причиняющее поводъ къ дѣйствію служитъ въ то же время и предметомъ дѣйствія; напр. *суктыр* можетъ означать: попроси, прикажи и под. другаго прибить третьяго или же: будь битъ самъ, т. е. дозволь бить себя. Въ такомъ случаѣ впрочемъ помогаютъ опредѣленію смысла личныя и возвратныя мѣстоименія и дополненія: *син узеңне суктыр* дозволь другому прибить себя; *аны суктыр* прикажи прибить его.—Понудительная форма имѣетъ всегда значеніе дѣйствительное и требуетъ дополненіе въ вин. падежѣ.

Понудительнымъ видомъ глаголовъ татарскій языкъ очень наглядно доказываетъ особенную, характерную черту этого языка, состоящую въ строгой точности и опредѣленности представленій. Въ противоположность

русскому языку, допускающему выраженія: *я построилъ себѣ домъ, я сшилъ себѣ новую шубу* и под., татарскій языкъ всегда строго отдѣляетъ *личное* дѣйствіе или *состояніе* отъ дѣйствія или состоянія *при посредствѣ другихъ лицъ*.—Тоже самое можно сказать и о *взаимномъ* залогѣ въ татарскомъ языкѣ. Если русскій языкъ довольствуется одними дополненіями для указанія на взаимность, не измѣняя самаго глагола, то татарскій языкъ вмѣстѣ съ дополненіемъ характеризуетъ частицею *взаимности* и самый глаголъ. Такъ по русски можно сказать: *я говорилъ ему, а тотъ слушалъ*, или: *я говорилъ* (разговаривалъ) *съ нимъ;* по татарски же въ первомъ случаѣ нужно употребить глаголъ въ первоначальной его формѣ: *сөйлядем*, а во второмъ непремѣнно нужно употребить *взаимную* форму: *сөйляштем*, хотя взаимность и безъ того выражается ясно дополненіемъ.

2) *Многократный* видъ, показывающій, что извѣстное дѣйствіе или состояніе повторяется чрезъ извѣстные промежутки времени, образуется посредствомъ присоединенія къ согласному окончанію корня глагола приставки *кала (кяля)* или *гала (гяля)*, а къ гласному окончанію приставки *штыр (штер)*, напр. *әйт* скажи—*әйткяля* сказывай по временамъ; *кара* смотри—*карашты*р посматривай время отъ времени. Удерживая это основное правило соединенія приставокъ съ глаголами, обѣ эти приставки могутъ присоединяться вмѣстѣ или такъ: *калаштыр*, или же такъ: *штыр-гала*, напр. *әйткяляштер*, *мактангалаштыр*, *карашты*ргала, *сөйштергяля* и под. Слѣдовательно, и самыя приставки удерживаютъ основное правило соединенія ихъ съ корнемъ глаголовъ, т. е. *штыр* можетъ слѣдовать за *гала*, а *гала* за *штыр*. Въ такомъ случаѣ первая приставка является какъ бы существенною частію корня глагольнаго.

Примѣч. Приставка *штыр (штер)* очевидно, происходитъ изъ соединенія взаимной *(ш)* и понудительной *(тыр, тер)* приставокъ. Связь идей, выражаемыхъ

этою приставкою можетъ быть выражена такъ: *возымѣть поводъ* (понужденіе) *къ участію* (взаимность) *нѣсколькихъ тожественныхъ дѣйствій по отношенію къ одному и тому же предмету.*

3) Видъ *начинательный* не имѣетъ особой, спеціальной приставки, а выражается присоединеніемъ къ коренному глаголу глагола *башла* начинать, причемъ коренной глаголъ принимаетъ окончаніе *ый (ей)*, напр. *ул укый башлады* онъ началъ учиться, *сойлей башлады* онъ началъ говорить.

4) *Окончательный* видъ также не имѣетъ особой приставки, а выражается присоединеніемъ къ коренному глаголу глагола *бетер* окончать, если идетъ рѣчь о *дѣйствіи* предмета и глагола *кит* уйти, удалиться, если рѣчь идетъ о *состояніи* предмета. Коренной глаголъ при этомъ принимаетъ форму дѣепричастія на *б*, напр. *ул укыб бетерде* онъ читая кончилъ, т. е. прочиталъ все; *ул кереб китте* онъ ушелъ входя, т. е. вошелъ совершенно.

Примѣч. Отъ всѣхъ перечисленныхъ видовъ татарскаго глагола могутъ происходить разные залоги, равно какъ и татарскіе залоги могутъ принимать разные виды. Иногда въ одномъ и томъ же словѣ соединяется нѣсколько приставокъ, изъ которыхъ иныя повторяются дважды. Примѣръ такого сочетанія представляетъ слово: *сөйля-ш-кәля-штер-дер* заставить по временамъ разговаривать.

Примѣч. Удвоенныя, рядомъ поставленныя приставки *не всегда* сохраняютъ свое значеніе каждая, а иногда только усиливаютъ общее имъ обѣимъ значеніе.

Примѣч. Къ производнымъ формамъ татарскаго глагола можетъ быть приставлена отрицательная частица *ма* (*ме*), которая въ такомъ случаѣ необходимо занимаетъ послѣднее мѣсто въ ряду приставокъ (1).

---

(1) При составленіи правилъ производства именъ и глаголовъ, составитель словаря пользовался «Краткою грамматикою татарскаго

Предпославши къ словарю всѣ изложенныя досель замѣчанія, составитель словаря считаетъ нужнымъ сдѣлать еще нѣсколько примѣчаній о самомъ словарѣ.

1) Примѣнительно къ русскому алфавиту, принятому въ крещено-татарскихъ переводахъ, составленныхъ подъ наблюденіемъ Н. И. Ильминскаго, нижеслѣдующій словарь расположенъ по буквамъ въ слѣдующемъ порядкѣ: *а* и *ă*, *б*, *г*, *д*, *ж*, *з*, *и*, *к*, *л*, *м*, *н*, *о* и *ŏ*, *п*, *р*, *с*, *т*, *у* и *ў*, *ч*, *ш*, *ы*, *э*. Порядокъ словъ, начинающихся одною и тою же буквою, идетъ въ порядкѣ буквъ русскаго алфавита. Приэтомъ производныя и коренныя слова находятся въ разныхъ мѣстахъ, смотря по буквамъ выражающимъ звуки этихъ словъ. Составитель словаря имѣетъ въ виду дать пособіе начинающимъ изучать крещено-татарскій языкъ при чтеніи крещено-татарскихъ переводовъ и доставить вообще матеріалъ разговорнаго татарскаго языка. А начинающій знакомиться съ татарскимъ языкомъ и тѣ изъ крещеныхъ татаръ, которые не знакомы съ грамматикою своего языка, гораздо удобнѣе подыщутъ нужное имъ слово по порядку буквъ алфавита, а не по корню, часто измѣняющему свои звуки при производствѣ отъ него искомаго слова. Впрочемъ связь искомаго слова съ его корнемъ указывается въ словарѣ, равно какъ указывается, хотя и не вездѣ, *не—татарское* происхожденіе слова.

2) Глагольныя формы, встрѣчающіяся въ словарѣ, приведены въ повелительномъ наклоненіи ед. числа 2 лица, составляющаго корень или основную тему глаголовъ татарскихъ. Русскія значенія этихъ глаголовъ приведены въ формѣ неопредѣленнаго наклоненія.

3) При нѣкоторыхъ словахъ преведены цѣлыя выраженія, заслуживающія вниманія по своей характерности, или нужныя для ясности значенія.

языка» свящ. А. Троянскаго (Казань, 1860) и цитованнаго уже «Грамматикою алтайскаго языка».

4) Въ словарѣ приняты слѣдующія сокращенія: *ар.*—арабскій; *пер.*—персидскій; *дж.*—джагатайскій; *рус.*—русскій; *п.*—понудительная форма; *воз.*—возвратная форма; *вз.*—взаимная форма; *мн.*—многократная форма; 2 *мн.* удвоенно-многократная форма; *стр.* страдательная форма; *вз. п.*—взаимно-понудительная форма; *воз. п.*—возвратно-понудительная; 2 п. удвоенно-понудительная форма, и под., *кор.*—корень и проч.

Николай Остроумовъ.

А, Ӓ.

А производ. приставка, глаголовъ отъ именъ (см. пред. стр. 34 § 1).

Абалан (воз.) повалиться, споткнуться; *абаланыб жӧр* споткнуться, *абаланыб жат* споткнуться и валяться.

Ӓбей бабушка (зват. пад. въ см. именит.)

Абзар загородь для загона домашняго скота; *сыӈыр абзары* загородь для коровъ.

Абзый дядюшка (при обращеніи къ постороннему человѣку старшаго возраста.—Выраженіе это употребляется татарами-мухаммеданами.

Абын (воз.) споткнуться; ср. *сӧртӧн.*

Ӓбят завтракъ утренній на работѣ въ полѣ; *ӓбят аша* сидѣть за завтракомъ, завтракать.

Ӓбяу ай! а, батюшки! (Восклицаніе при удивленіи съ оттѣнкомъ сожаленія).

Ӓввял см. *ӓӱӓл.*

Ага старшій братъ. Употребляется съ личными мѣстоименными приставками слѣдующимъ образомъ: *агам* мой старшій братъ; *агаӈ* твой старшій братъ; *агасы* его старшій братъ. *Кайын-ага* шуринъ старшій въ отношеніи къ зятю.

Агапый Агафья.

Агар (отъ *ак* бѣлый) быть бѣлымъ, сѣдѣть.

Агарт (п.) отъ *агар*,—выбѣлить, причинить сѣдину.

Агартыучы бѣлильщикъ.

Агач дерево; *агач саны* стволъ дерева; *агач ӵӧбӧ* пенекъ дерева срубленнаго; *камыт агачы* клещи у хомута.

Агачсымал (отъ *агач*) одеревенѣлый, болванъ (о человѣкѣ).

Агаччак маленькое деревцо.

Агаччы плотникъ (мухам. выраженіе).

Агай (отъ *ага*) дядя, дядюшка при обращеніи къ постороннему лицу, не-родственнику, старшаго возраста.

Агыз (п.) отъ *ак* течь,—вылить; заставить, дать возможность течь.

Агыл (стр.) отъ *ак* течь,—изливаться, валить валкой: *халык агыла* народъ валкой валитъ.

Агым отъ *ак* течь,—теченіе, быстрина (о текучей рѣкѣ).

Аяр, *аярдя* если. Требуетъ условнаго наклон. глагола.

Адарын (воз.) дать Богу обѣщаніе, обѣтъ.

Адаш (отъ *ат* имя) соименникъ, тёска.

Адаш (вз.) блуждать.

Адаштыр (п) заблудить, сбить съ толку.

Адеб подбойка у шубы; *адебляб тек* пришить подбойку.

Адяб (ар.) скромность, учтивость.

Адябле скромный, учтивый.

Адям (ар.) человѣкъ.

Адят см. *гадят*.

Ажаган зарница.

Ажял (ар.) смерть.

Ажят заемъ въ долгъ (выраж. мухаммеданъ.)

Аз блуждать, развращаться, заразиться.

Аз мало, малый; *аз-гня* маленько.

Азаб (ар.) мученіе (въ аду).

Азабланган (воз.) мучиться; *жэнга ай белян азабланган* въ новомѣсячье (новолуніе) бѣснующійся.

Азабландыр (воз. п.) мучить, доставлять страданіе.

Азабтагы находятся въ мученіяхъ, страждущій.

Азан (ар.) религіозная формула для призыванія мухаммеданъ къ молитвѣ.

Азанчы тотъ кто распѣваетъ азанъ съ башни мечети.

Азгын (отъ *аз*) развратный; *азгын кеше* развратникъ; *азгын тор* жить развратно.

Азгынлык вм. *азгынлык* развратъ.

Аздеб см. *адеб*.

Аздер (ар.) готовый.

Аздерля готовить.

Аздерлян- (воз.) быть готовымъ, приготовиться.

Аздраил, *Газраил* имя „ангела смерти“, извлекающаго душу изъ умирающаго человѣка.

Азык съѣстные припасы (преимущественно мука).

Азый (отъ *аз*) уменьшаться.

Азыйт (п.) отъ *азый*,—уменьшать.

Аиб
Аиблан
Аиблы } см. *Гайыб*.

Ак бѣлый, сѣдой (въ выраженіи: *ак сакал* сѣдая борода.

Ак бѣлокъ, бѣльмо; *жомарко агы* яичный бѣлокъ; *кюз агы* глазное бѣльмо.

Ак литься, течь; *сыу ага* вода течетъ.

Акас (*ак-аз*) бѣлый горностай.

Акерен тихо, неспѣшно; *акерен гня* потихоньку.

Акеят (ар.) сказка.

Аклаш (вз.) сосватать невѣсту.

Аклашыу сговоръ свадебный, сватовство.

Акмак глупецъ, дуракъ.

Акры и все-таки: *мин сиңа кушмадым барырга, син акры барансын* я тебѣ не велѣлъ ходить, а ты все-таки ходилъ. Вѣроятно, должно быть: *син акры барансын* ты должно быть ходилъ....

Акса хромать.

Аксак хромой.

Аксаклык хромота.

Аксат (п.) отъ *акса*,—причинять хромоту; *аякны аксат* ушибить ногу до хромоты.

Актар обыскивать, перешвырять, изрыть; *барын актарыб бетер* все расшевырять, растрепать.

Актык остатокъ; послѣдній; *кеше актыны* негодяй; *актык син* негодный ты человѣкъ; *актыында* наконецъ.

Акча (отъ *ак* бѣлый) деньги (первоначально серебряныя, а потомъ и мѣдныя, и бумажныя); *бакыр акча* мѣдныя деньги; *комош акча* серебряныя деньги; *кяяз акча* бумажныя деньги.

Акчардак мартышка-птица, рыболовъ (употреб. у мухаммеданъ.)

Акыл (ар.) умъ.

Акыллы умный.

Акылсыз безумный.

Акыр громко кричать, ревѣть.

Акыр (ар.) послѣдній; *акыр заман* будущая жизнь.

Акяя жолудь у дуба, шишка у хвойныхъ деревьевъ.

Акямят потѣха, странность, странный; *акямят кюр* видѣть странность, необыкновенное дѣло.

Ал красный, алый.

Ал (кор. гл.) брать, получить: *кат ал* получить письмо; *сатыб ал* купить; брить: *чяч ал* брить волосы.

Ал (вспом. гл.) быть въ состояніи, имѣть силу (треб. наст. дѣепр.): *укый ал* умѣть читать; *биря ал* быть въ состояніи дать.

Ал (ар.) сила, возможность.

Ала пестрый, полосатый, пѣгій.

Алаб булочный коробъ.

Алабога окунь рыба; дикій голубь, вяхирь.

Алабота лебеда.

Алабчак коробочка (употр. у мухаммеданъ.)

Алалмастый (алаалмастый) похожій на неприступное, на недоступное, что нельзя взять.

Алан поляна въ лѣсу; назв. деревни лаиш. уѣзда.

Аланлык мѣсто изобилующее полянами.

Алар они, мн. ч. отъ *ул* онъ.

Аларныкы ихній.

Алаша меринъ.

Алача пестрядь.

Алай такъ; *алай булса* если такъ, то..... *алай булсада* хотя бы и такъ, но.....

Албасты демонъ особаго рода, огромный и толстый,

котораго крещеные татары боятся во время святокъ, пот. что въ это время онъ вмѣстѣ съ другими демонами вывыпускается—де на волю и можетъ задавить человѣка.

Алгасак ласковый, радушный.

Алаш (вз.) отъ неупотреб. *ала* (тюрк. *алы*, каз. *алыу*) полученіе, плѣненіе, — плѣняться, увлекаться (употр. у мухаммедапъ.)

Алаштыр (вз. п.) плѣнить, увлечь (употр. у мухаммеданъ).

Алд передняя часть; *ишек алды* дворъ; *өй алды* крыльцо.

Алда (вм. *алд-да*) впереди.

Алда, *алдала* (отъ джаг. *ал* хитрость) обманывать.

Алдагы передній.

Алдан (вм. *алд-дан*) напередъ, прежде.

Алдан (воз.) обмануться.

Алдат (п.) обмануть кого при посредствѣ другаго.

Алдау обманъ.

Алдаучы обманщикъ.

Алдыр (п.) отъ *ал*,—доставить; заставить или дозволить обрить себя: *мин аны сакалымны алдырдым* я далъ ему, или заставилъ его обрить себѣ бороду.

Але (отъ ар. *хал*) теперь, нынѣ; *әле гня* сейчасъ только.

Алеге теперешній.

Әлемсря (отъ *әл*) ослабѣть, устать.

Алжа утомиться.

Алжат (п) утомить, надоѣсть.

Алка серьга.

Алла (ар.) Богъ.

Аллалык божественность, божество.

Аллан (воз.) отъ *ал* алый,—алѣть.

Әлля развѣ? неужели?

Алма яблоко; *жир алмасы* картофель, *агач алмасы* яблоко.

Алмаслык невозможный; *кеше кыла алмаслык эш* дѣло невозможное для человѣка,—чудо.

Алмаш (вз.) обмѣниваться вещами; измѣняться; ошибиться; *алмашыб кер* ошибкою войди куда нибудь.

Алмаштыр (вз. п.) обмѣнивать; сбить съ толку.

Алмаш измѣнчивый, перемѣнный объ одеждѣ.

Алпаут, *алпут* помѣщикъ, дворянинъ.

Әлсез безсильный.

Әлсезлян (воз.) обезсилѣть.

Әлсря см. *әлемсря*.

Алтау шестеро.

Алтмыш шестьдесятъ.

Алтмышынчы шестьдесятый.

Алты шесть.

Алтышар по шести.

Алтын золотой, золото; *ак алтын* платина.

Алтынна золотить.

Алтыннат (п.) отдать въ позолоту.

Алтынчы шестой.

Алчы см. *ал* и *чы*.

Алымсак взяточникъ.

Алып великанъ (сказочное малоупотребительное выраженіе).

Алыу отъ *ал* брать,—покупка; вычитаніе (ариѳ. терм.)

Алыучы покучатель.

Алыш (вз.) отъ *ал* брать,—обмѣняться.

Алыштыр (вз. п.) отъ *ал* брать,—обмѣнять.

Алыштырғала (вз. п. мн.) обмѣнивать время отъ времени.

Алышыу мѣна, обмѣнъ.

Аляк (ар.) клевета, ябеда.

Алякля клеветать.

Алякче клеветникъ.

Алям (ар.) знамя, флагъ, значокъ, хоругвь.

Алямя худая, дырявая одежда.

Амбар, анбар анбаръ.

Аммя (ар.) что касается до.... то.

Амял (ар.) дѣло, средство, искуство; *усал амял* злыя дѣйствія, козни.

Амяляя ухитриться, съумѣть.

Аң вниманіе, пониманіе.

Ана вонъ, указат. частица.

Ана мать; *атаның анасы* мать отца, бабушка; *ананын анасы* мать матери, бабушка по матери; *ӱлеӥ ана* мачиха, мать сироты; *кайын ана* теща; *кыяматлык ана* посаженая мать. Въ соединеніи съ именами звѣрей *ана* означаетъ самку—*ана эт* сука.

Ангара безтолковый.

Ангаралык безтолковость.

Анда (отъ *ул*) тамъ; *анда мында* тутъ и тамъ, кое-гдѣ.

Андагы тамошній.

Андяря полѣница дровъ (лаш. уѣзд.)

Анеӥ, анекеӥ матушка.

Аңкау небо во рту.

Аңкы распространяться (о запахѣ), запáхнуть.

Аңна (вм. *аңла*) отъ *аң*,—внимать, понимать; *аңнаб булмыӥ* не понятно; *аңнаб була мы* понятно ли?

Аңнарлык понятный, доступный пониманію; *аңнарлык тӱбл* не понятно.

Аннары (вм. *аннан ары*) послѣ того, потомъ.

Аңнасак доступный пониманію.

Аңсыз непонятливый.

Ант клятва; *ант ит* клясться.

Аныкы (отъ *ул* онъ) его, ея.

Аңыра, аңра см. *ангара*.

Аңыш (отъ *аң*) вникнуть.

Аңыштыр (п.) втолковать.

Апаз самый малый (см. предисл. стр. 32); названіе селенія въ казан. уѣздѣ.

Апанас Аѳанасій.

Апара опара, тѣсто изъ отрубей (мамад. уѣзд.).

Аппак (апак) самый бѣлый.

Аптра растеряться, сконфузиться; *аптрап торды* онъ сконфузился, растерялся.

Аптрат (п.) отъ *аптра*,—сбить съ толку, озадачить.

Ар производственная приставка, дѣлающая изъ именъ глаголы (см. выше стр. 34).

Ар устать, утомиться.

Ар вотякъ.

Ӑр каждый, всякій; *ӑр балытта, ӑр сяятття* во всякое время, во всякій часъ; *ӑр жирдя* вездѣ; *ӑр качан* всегда; *ӑр кем, ӑр кайсы, ӑр бер*, каждый; *ӑр тӧрлӧ* разный, различный.

Ара промежутокъ. Употребляется въ смыслѣ рус. предлога „*между*“ съ притяж. приставками, напр. *арасында, арабызда, арагызда.*

Аракы водка.

Арала (отъ *ара*) увести кого отъ драки, рознять.

Аралык промежутокъ.

Аран (отъ *ар* уставать) чуть-чуть, насилу: *аран таман жит* насилу дойти.

Арба телѣга.

Ӑрдяня см. *ӑндяря.*

Ӑрепляш (вз.) спорить.

Ӑрепляшӧу споръ.

Ӑрепляшсуче спорщикъ.

Ӑржя коробъ лубочный.

Арка спина; покровительство: *сезнен аркагызда, сезнен аркада* по вашей милости.

Аркалан (воз.) упираться, не соглашаться.

Аржан толстая веревка.

Аржанна привязать на арканъ.

Арклы чрезъ, сквозь, поперегъ (послѣлогъ) ср. *артыклы.*

Ӑркяняй архіерей.

Ӑрля укорять кого.

Ӑрлян (воз.) отъ *ӑрля* б. укоряемымъ, униженнымъ.

Ӑрлян кротъ.

Армя (съ рус.) армія, войско.

Армуд (перс.) груша.

Ӑрмяк армякъ, зипунъ.

Арпа ячмень.

Ӑрсез дерзкій, наглый, безстыжій, неслухъ.

Арслан левъ.

Арт задъ, задняя сторона; *баш арты* затылокъ; *артта* позади. Съ притяжат. приставками употребляется въ смыслѣ русскаго предлога „*позади*“, напр. *артымда* позади меня, *артында* позади тебя и пр.

Арт быть въ излишкѣ.

Арттыр (п.) прибавлять, увеличивать.

Артык излишній, остаточный; больше.

Артыклы, арткылы имѣющій излишекъ. Употребляется въ смыслѣ послѣлога *чрезъ.*

Артыклык излишекъ, преимущество.

Артыш можжевельникъ (растеніе.)

Ару см. *арыу.*

Арча (отъ *ар* вотякъ) по вотяцки.

Ӑрче облупать, очищать что отъ сора, кожуры и отъ недостатковъ въ нрав.-смыслѣ.

Ары по ту сторону, послѣ. Треб. послѣлога *дан, тан: керіяннян ары* послѣ того какъ вышелъ.

Арыгы находящійся по ту сторону, дальнѣйшій.

Арык тощій, худощавый.

Арык тощать, исхудать.

Арык вешнякъ для спуска воды у мельницы, шлюза; въ Ср. Азіи каналъ съ водою.

Арыклан (воз.) отощать, похудѣть.

Арымас (отъ *ар.* уставать) неутомимый.

Арын (воз.) отъ *арыу*,—очиститься, отстать отъ дурнаго.

Арыслан см. *арслан.*

Арыт (п.) отъ *ар*,—умучить утомить.

Арыу чистый, добрый, святой, хорошій; *иң арыу* пресвятый (о Дѣвѣ Маріи).

Арыулан (воз.) быть очищенным, освященнымъ; *арыуланган май* освященный елей, св. муро.

Арыуландыр (воз. п.) освящать.

Арыш рожь (хлѣбъ).

Арышын, *аршын* аршинъ.

Арышына (вм. *аршына*) мѣрять аршиномъ.

Арям (ар.) безполезный, напрасный; *ярям ит* тратить по пусту (деньги и под.).

Арямня (вм. *ярямля*) сдѣлать безполезнымъ: *уинны арямня* смѣшать игру.

Ас горностай звѣрокъ.

Ас повѣсить, прицѣпить.

Асат легкій, нетрудный.

Асатландыр (воз. п.) облегчить.

Асламчы разнощикъ (древнее мало-употреб. слово).

Аспа воспитывать.

Аспау воспитаніе.

Аспаучы воспитатель.

Аспат (п.) отъ *аспа*,—отдать на воспитаніе.

Аст низъ, исподъ; *жир асты* преисподняя. Съ притяж. приставками употребл. въ смыслѣ послѣлога: *подъ*, *внизу*, напр. *өстөл астында* подъ столомъ.

Астар (отъ *аст*) подкладка женскаго головнаго убора назыв. *сюрякя.*

Астыр (отъ *аст*) быть внизу.

Астыртын тайно.

Асыл (ар.) драгоцѣнный (собств. основный, коренный).

Асылын (воз.) отъ *ас*,—повѣситься, удавиться.

Асыры см. *аспа.*

Ат бросать, стрѣлять: *кійек ат* стрѣлять звѣрей.

Ат имя; *атлы* имѣющій имя, по имени.

Ат лошадь безъ означенія пола; *төб ат* коренникъ.

Ата отецъ; *төб ата* предокъ, патріархъ; *йүгей ата* вотчимъ, соб. отецъ сироты; *кыяматлык ата* посаженый отецъ (у крещ. татаръ замѣняетъ его *кеяу жигете* шаферъ); *атанын атасы* дѣдъ по отцу; *ананын атасы* дѣдъ по матери; *аталы аналы* имѣющій родителей; *атасы анасы* родители; *кайын ата* тесть;

бей ата свекоръ. Съ именами звѣрей—самецъ: *ата эт* кобель.

Ата называть, давать имя (рѣдко употребл.)

Атал (стр.) отъ *ата*,—называться.

Аталыы мѣшалка для пахтанія масла.

Атаман начальникъ наѣздниковъ.

Атау островъ.

Аткынайым лошадушка (въ пѣснѣ).

Атла шагать, дѣлать шаги.

Атлам шагъ.

Атлама скобка.

Атламна (вм. *атламла*) мѣрять шагами.

Атлан (отъ *ат* лошадь) сѣсть на лошадь верхомъ.

Атландыр (воз. п.) посадить кого верхомъ на лошадь.

Атна недѣля; названія дней недѣли см. подъ словомъ *кӧн*.

Атыл (стр.) отъ *ат* бросить, — броситься; *атылыб тӧш* бросься внизъ.

Атын (воз.) отъ *ат* бросить,—качаться: *таган атын* качаться на качеляхъ.

Атыш (вз.) отъ *ат*,—перестрѣливаться о пушкахъ (въ пѣснѣ).

Атыу отъ *ат* бросить,—бросаніе, стрѣльба; *кӧйек атыу* стрѣляніе звѣрей, охота.

Ӓтяч (нормал. *ӓтяче*; *алт. ет* пѣть) пѣтухъ (собств. пѣвецъ, пѣвунъ): *ӓтяч кычкыра* пѣтухъ поетъ.

Ау сѣти; *ау сал*, *ау кор* ставить сѣти.

Ау свалиться въ сторону (о человѣкѣ и о неодушевл. предметахъ длинныхъ).

Ауа воздухъ.

Ауаз звукъ голоса.

Ауӓл, *аввял* прежде.

Ауалан отъ *ау* (воз.) валяться.

Ауӓлеге прежній, древній.

Ауӓлтянюк издревле, изнала, въ самомъ началѣ.

Аудар (п.) отъ *ау*,—сваливать телѣгу, возъ; свалить вину на другаго.

Ауерел (стр.) увлекаться, пристраститься (тр. послѣл. *ка*, *га*).

Аук употребляется въ сложеніи съ *бер* одинъ: *бер аук* немного, нѣсколько; *бер ауктан сун* спустя немного.

Аулак уединенный, уединеніе.

Аулея (ар.) святой.

Ауна (воз.) отъ *ау*,—валяться.

Аур см. *ауыр*.

Ауыз ротъ, устье рѣки.

Ауызлык удила.

Ауык см. *аук*.

Ауыл село, аулъ.

Ауылдаш (отъ *ауыл*) односелецъ.

Ауын овинъ.

Ауыр тяжелый, больной; болѣть, хворать.

Ауырайт (ц.) тяготить.

Ауырлы тяжелый; *ауырлы катын* беременная женщина.

Ауырлык тяжесть, горе, несчастіе.

Ауырт (п.) отъ *ауыр*,—болѣть, хворать (собственно причинять боль) напр. *кюз ауырта* глазъ причиняетъ боль, болитъ.

Ауыру вм. *ауырыу* болѣзнь, хворь.

Ауырыусызлык безболѣзненность.

Ауырыуландыр (воз. п.) причинять болѣзнь.

Ауыч см. *уч*.

Ауыш (вз.) отъ *ау*, наклоняться, склоняться (тр. послѣд. *ма, ка*); наклонившійся въ одну сторону, не прямо стоящій, покачнувшійся.

Ауыштыр (вз. п.) отъ *ау*,—наклонить, покосить, измѣнить, извратить.

Ахмак см. *акмак*.

Ахыр, акыр (ар.) послѣдній другой; *ахыр заман* будущая жизнь на томъ свѣтѣ.

Ач открывать, отворять, отпирать, перевернуть листъ книги, открыть книгу; *карын ачты* появился аппетитъ (собст. желудокъ открылся).

Ач голодный.

Ачарбак (отъ *ач*) жадный, жадова (брань).

Аче киснуть, горкнуть.

Аче горькій, кислый, ядъ—мышьякъ.

Ачет (п.) отъ *аче*,—квасить, зудѣть.

Ачетке квасъ.

Ачкыч (отъ *ач*) ключь.

Ачлык (отъ *ач*) голодъ.

Ачык (отъ *ач*) открытый, ясный, простодушный (о человѣкѣ).

Ачык проголодаться.

Ачыл (стр.) отъ *ач*,—быть открытымъ, отвореннымъ.

Ачыу (отъ *ач*) гнѣвъ. Употр. съ притяжат. приставками и глаголомъ *кил* въ смыслѣ гнѣваться, сердиться: *учыуым киля* мой гнѣвъ приходитъ т. е. я гнѣваюсь; *ачыуыг киля* твой гнѣвъ приходитъ, т. е. ты гнѣваешься.

Ачыулан (воз.) сердиться, гнѣваться.

Ачыуландыр (воз. п.) прогнѣвать.

Ачыулы прогнѣвавшійся, осердившійся.

Ачыучан гнѣвливый, сердитый.

Аш пища; *абят ашы* завтракъ въ полѣ; *кичке аш* вечерняя пища, ужинъ; *ашка утыр* сидѣть за столомъ.

Аша ѣсть.

Ашамлык пища.

Ашамсра покушать, поѣсть немного.

Ашат (п.) кормить.

Ашаттыр (2 п.) заставить кормить.

Ашлык зерновой хлѣбъ; *сабан ашлык* яровой хлѣбъ.

Ашыгыбрак съ поспѣшностію, поскорѣе; ср. *ашык*.

Ашыгучан, ашыгыучан (отъ *ашык*) торопливый, поспѣшный.

Ашык спѣшить.

Ашыктыр (п.) отъ *ашык*,— торопить.

Ашяке дрянной.

Ашякелек дрянность.

Аю медвѣдь.

Аяз вѣдро, ясная погода; *аяз кӧн* ведреный день.

Аяк нога; *аяк жбзб* подъемъ ноги; *жул аягы* посошокъ, стаканчикъ вина, выпиваемый на дорогу.

Аяксыз безногій.

Аяксызлан (воз.) обезножить.

Аякчыу портянка.

Ай, ай! Восклицаніе удивленія.

Ай луна, мѣсяцъ; *жаңа ай* новолуніе.

Айбагар подсолнечникъ.

Айбер вещь; *айберляр* домашній скарбъ.

Айбят хорошій, добрый, пригодный.

Айбятлек пригодность.

Айгылда (звукоподражат.) *айкать*, произносить звуки *ай-ай-ай*....

Айгыр жеребецъ.

Айда ну, пойдемъ! *айдагыз* пойдемте!

Айгя, *Айдя* гнать скотину; *терлек айдядем* я гонялъ скотину (лаиш. уѣзд.)

Айка махать чѣмъ-нибудь.

Айлык (отъ *ай*) мѣсячный срокъ.

Айлян (отъ *ай*) кружиться, обходить кругомъ.

Айляндер (п.) кружить.

Айляня окружность.

Айран кислое молоко.

Айт сказать; *алдан айт* предсказать.

Айтел (стр.) отъ *айт*,— быть сказану, названу: *бу ничек диб айтеля*—это какъ называется?

Айтемсря покалякать, поговорить немного.

Айтеш (вз.) отъ *айт*,— вмѣстѣ съ кѣмъ въ одно время говорить, ругаться.

Айткяляштер (2 мн.) говаривать.

Айттер (п.) отъ *айт*,— заставить, дать поводъ, позволить сказать.

Аыйб см. *гайыб*.

Айык отрезвиться.

Айык трезвый.

Айыр отдѣлить, развести жену съ мужемъ; дѣлить (ариѳм. терм.).

Айырмачык ясно, раздѣльно.

Айырмачыкла дѣлать яснымъ, раздѣльнымъ (о разговорѣ): *айырмачыклаб айт* раздѣльно говорить, ясно сказать.

Айырыл (стр.) б. отдѣлену; *айырылышный* нераздѣльно.

Айырым отдѣльный, врозь; *айырым бар* есть разница.

Айырыу отдѣленіе, разводъ мужа съ женою; дѣленіе (ариѳм. терм.).

Айыу см. *аю*.

Б.

Б служитъ окончаніемъ прошедше-настоящаго дѣепричастія глаголовъ, оканчивающихся на гласную букву: *аша—ашаб.* Въ глаголахъ съ согласнымъ окончаніемъ предъ *б* является бѣглый гласный звукъ *ы* или *е*, смотря по гласнымъ самаго корня. Это дѣепричастіе вообще выражаетъ одновременность дѣйствія, сопутствующаго главному дѣйствію: *мин кнігіяне ужыб жокомсрадым* читая книгу, я задремалъ. Часто эта форма употребляется и въ коренныхъ глаголахъ для избѣжанія союза *и*: *мин барыб тынгнаб алыб кайттым* пошелъ, выслушалъ, да и воротился...

Баба дѣдъ. Съ личными мѣстоименными приставками употребляется также какъ *ата*: *бабам*, *бабаң*, *бабасы*. *Ата баба* предокъ.

Бабай дѣдушка (зват. пад.). *Тәңгре бабай* небесный дѣдъ въ выраженіяхъ: *тәңгре бабай жөрбй*, *тәңгре бабай кюкрята*—громъ гремитъ (буквально: небесный дѣдъ гуляетъ, гремитъ).

Багана столбъ; *сырт баганасы* позвоночный столбъ, позвоночный хребетъ.

Багыт (ар.) время; *төш багыты* полдень.

Багычы (отъ *бак*) ворожея собств. смотрящій т. е. въ воду.

Бадам (пер.) миндаль; *ачы бадам* горькій миндаль.

Бадьян большая деревянная чашка, въ который подаютъ пиво для угощенія пришедшихъ; въ тамб. губерніи—большое деревянное колодечное ведро, опускаемое при помощи воротa, наз. *бадья*.

Бажа своякъ.

Баз яма, погребъ, ровъ.

Базар рынокъ, базаръ.

Бак смотрѣть (казан. и лаиш. уѣзд.)

Бака лягушка.

Бакра см. *бакыра*.

Бакча огородъ, бахча; *агач бакасы* садъ.

Бакчачы огородникъ, садовникъ.

Бакылда квакать (о лягушкѣ).

Бакыр мѣдь.

Бакыра куколь, сорная трава, плевелы.

Бакырчы мѣдникъ.

Бал медъ; *ачы бал* кислый медъ.

Бала дитя; *балам* (ласкательное) дитятко мое; *балачага* ребятишки вообще.

Балала родить ребенка (о человѣкѣ и звѣряхъ).

Балан калина.

Балалы имѣющій дитя.

Баласыз бездѣтный, неплодный.

Баласызлык бездѣтность, неплодство.

Балауыз воскъ.

Балауызла вощить.

Балдак кольцо.

Балдыз свояченица (младшая сестра жены), золовка (младшая сестра мужа).

Балта топоръ.

Балтыр голень; *балтыр ите* икры.

Балчык прахъ земной, глина; *ак балчык* известь.

Балчырак грязь.

Балык рыба; *кара балык* линь.

Балыкчы рыбакъ; *балыкчы кош* птица рыболовъ, мартышка.

Бар (гл.) есть, существуетъ (противоп. *жок* нѣтъ): *минем книгя бар* у меня есть книга.

Бар весь (т. е. все что есть, существуетъ): *бары бер* все одно, одно и тоже; *барыбызда* всѣмы; *барыгызда* всѣ вы.

Бар идти, ѣхать *туда* (противоп. *кил*).

Бармак палецъ. Названія пальцевъ: *баш бармак* большой палецъ; *имян бармак* указательный палецъ; *урта бармак* средній палецъ; *атсыз бармак* безъимянный палецъ; *чянячя бармак* мизинецъ.

Барый Варвара.

Барс, *Барыс* имя звѣря.

Барсык барсукъ (названіе звѣря).

Бас надавить, наступить, затопить о водѣ. (*жирне сыу басыуы* потопъ библейскій, бывшій во время Ноя); печатать; покорить: *аяк астына бас* покорить подъ ноги (въ Ектеньи); *кул бас* приложить руку къ бумагѣ, подписаться; *эз бас* идти по слѣдамъ, наступить на слѣдъ; *ауыр бас* тяжело давить, *басыб ал* нападать на кого.

Баса посконь, пенька

Баскак (отъ *бас*) баскакъ; древніе ханскіе чиновники для сбора дани съ русскихъ. Въ Тамб. губ. до сихъ поръ *баскаками* называютъ людей бойкихъ, наглыхъ.

Баскыч (отъ *бас*) лѣстница, ступень у лѣстницы.

Бастрык (отъ *бастыр*) гнетъ, притужина, жердь, какою стягиваютъ снопы и сѣно.

Басты положеніе козна кверху спиною = жокъ; употр. съ гл. *тѳш*.

Бастыр (п.)
Батсырт (2 п.) } отъ *бас*,—заставить давить; отпечатать; поставить кого на ноги.

Басыл (стр.) отъ *бас*,—быть задавлену, затоплену, отпечатану: *басылган книгя* печатная книга, въ противоп. писаной—*жазылган*.

Басыу (отъ *бас*) поле, пашня; *арыш басыуы* ржаное поле, *такыр басыуы* паръ.

Бат погрузиться, увязнуть, утонуть, впасть (о глазахъ).

Баткалак топкій (о мѣстности).

Батык углубленный, впалый; *батык кюзле* со спалыми глазами.

Батман (отъ *бат*) вѣсъ въ 4 пудодки (въ тамб. губ. говорятъ: батманъ соли, 10 ф.)

Батрак работникъ.

Батыр (п.) отъ *бат*,—погрузить, потопить.

Батыр (монг.) храбрый, сильный, богатырь.

Батырлан (воз.) осмѣлиться, рѣшиться, имѣть храбрость.

Бау веревка.

Бауыр, багыр печень.

Бахилля (ар.) благословлять.

Бачкыч = баскыч.

Баш голова, начало, начальникъ: *бер башы* одна голова, въ одиночку; *сыу башы* истокъ рѣки; *туй башы* распорядитель пира; *ут башы* головня горящая; *жан башы* предплечье; *жул башы* провожатый. Употребляется также въ смыслѣ послѣлога, напр. *иң башында* на плечѣ.

Башак (отъ *баш*) колосъ.

Башка другой, иной. Въ значеніи послѣлога: *кромѣ, безъ* (треб. приставки *тан, дан*).

Башла (отъ *баш*) начинать. См. стр. 41, § 3.

Башкар господствовать, распоряжаться.

Башкарыучы господинъ, владыка: *Башкарыучы бахилля* благослови, Владыко!

Башлык наголовникъ, башлыкъ; начальство.

Башмак башмакъ изъ лыка.

Башмакчы башмачникъ.

Башыр (сокращ. изъ *башкар*) кланяться, преклонять голову: *жыгылыб башырыйык* припадая наклонимся; по славянски: *поклонимся и припадемъ.*

Бая давеча.

Бай богатый, богачъ.

Байлык богатство.

Байсымак, *Байсымал* подражающій богачу, представляющій себя богатымъ.

Байтак довольно много, достаточно.

Байы заходить, закатиться (о солнцѣ).

Байыш (вз.) заходъ, закатъ: *кояш байышы* закатъ солнца, западъ.

Бежняк брюзгливый, ворчунъ.

Без мы отъ *мин* я.

Без шило.

Безнеке нашъ.

Бел знать. Иногда употребл. въ смыслѣ *думать*. Какъ вспомогат. глаг. имѣетъ значеніе „*умѣть*“ и употребляется подобно глаг. *ал* и *башла*: *ужый белямен* я умѣю читать.

Белдер (п.), *белдерт* (2 п.) отъ *бел*,—дать знать, научить.

Белдерткеч руководство.

Белем знаніе, свѣдѣнія пріобрѣтенныя отъ познаванія.

Белемне имѣющій знаніе, ученый.

Белемнек (вм. *белемлек*) ученость; премудрость.

Белемсезлек невѣдѣніе, невѣжество.

Белеу знаніе въ см. познаванія.

Белеулек знаніе въ см. научныхъ свѣдѣній, мудрость.

Белеш (вз.) отъ *бел*,—быть знакому; съ кѣмъ знакомый; *белеш кше* извѣстный человѣкъ.

Беля, *белян* послѣлогъ, соотвѣтсвующій рус. предл. *съ*: *кще белян сбйляш* разговаривай съ человѣкомъ. Этотъ же послѣлогъ выражаетъ орудіе, средство и соотвѣтствуетъ въ такомъ случаѣ окончанію русскаго творит. падежа: *карандаш беля жаз* писать карандашомъ. — Мухаммедане произносятъ этотъ послѣлогъ: *илян*, *иля*.

Бер одинъ; *бер бер* какой-нибудь.

Берія вмѣстѣ, заодно.

Берляяш (вз.) соединиться съ кѣмъ, войти въ компанію.

Берек (отъ *бер*) укрѣпиться, запереться въ словахъ; *берегеб дяшмей* упорно молчитъ.

Беренче первый.

Беряр по одному.

Бет насѣкомое, вошь.

Бет окончиться, прекратиться: *акча бетте* деньги вышли.

Бетер (п.) отъ *бет*,—окончить, прекратить, уничтожить. Съ дѣеприч. на б другаго глагола съ дѣйствительнымъ значеніемъ *бетер* служитъ для означенія окончательнаго вида. См. стр. 41.

Бетеу окончаніе, прекращеніе, погибель.

Беялей варьги, рукавицы.

Бей въ выраж. *ак бейем* моя старшая золовка; *бейем* свекровь моя.

Бейе плясать.

Бейемсря поплясать, припляснуть.

Бейеу пляска.

Бейеуче плясунъ.

Бигряк (отъ *бик*) побольше, особенно, пуще.

Биз уклониться, удалиться, отстать отъ чего (треб. послѣл. *тан*, *дан*).

Бизяк лихорадка.

Бизбер (п.) отъ *биз*,—удалить, отогнать.

Бизеуче удаляющійся; *Аллядан бизеуче* отступникъ отъ Бога, беззаконникъ.

Бик очень, весьма (собст. твердый, крѣпкій).

Бикля (отъ *бик*) запереть замкомъ (соб. утвердить, закрѣпить).

Бикляуыч задвижка, защелка, запорка.

Бил поясница.

Билге (отъ *бел*) значекъ, примѣта, признакъ; *атасы билге* цѣль стрѣлка, мишень.

Билгеле имѣющій примѣту, извѣстный.

Билгерт (2 п.) показать, указать, дать знать.

Билет (отъ *бел*) указаніе признаковъ, билетъ.

Билик (отъ *бел*) знаніе, знакъ, примѣта (у мухам.)

Билтяк заика, картавый.

Биля пеленать, свивать ребенка.

Билян (воз.) быть спеленену.

Бир давать.

Бире, бирле сюда; *кил бире* иди сюда; по сю сторону, отъ, по, со времени (треб. послѣл. тан, дан): *кайтканнан бирле* по возвращеніи.

Бирел (стр.) быть предану.

Бирен (воз.) отъ *бир*,— предаваться.

Бирендер (воз. п.) привлечь.

Биренеш (воз. вз.) предаться вмѣстѣ съ кѣмъ.

Бирян одержимый водянкою. (Въ мамад. уѣз. такъ называютъ тѣхъ, кто по многу ѣстъ, т. е. обжору).

Бистя городъ (посадъ). Такъ казан. мухаммедане называютъ самый городъ Казань, а приверженные къ мухаммеданству крещен. татары такъ называютъ всякій городъ.

Бистяр полотенце.

Бит лице, страница въ книгѣ; *биттяге* что написано, напечатано на страницѣ.

Бичара бѣдняжка, безпомощный.

Биш пять.

Бишар по пяти.

Бишау пятеро.

Бишек колыбель.

Бишенче пятый.

Бія матка лошадиная, кобыла.

Блай, здакъ, вотъ такъ.

Бля, блян см. *Беля*.

Блязек запястье, браслетъ.

Бо прудъ.

Боюл стогъ.

Бөгбл (стр.) отъ *бөк* быть согнутымъ, скорченымъ.

Бөгөн (вм. *бу көнно*) сегодня.

Бодай пшеница; *кара бодай* греча; *ак бодай* бѣлая пшеница въ отличіе отъ *кызыл бодай*—красной пшеницы т. е. съ красными колосьями.

Божор рябчикъ.

Божора кольцо у дверей, нуль, цифра (0).

Боз ледъ; *жауган боз* падающій ледъ, градъ.

Боз портить, нарушить (слово, постъ); *акча боз* размѣнять деньги.

Бозлан (воз.) отъ *боз* ледъ, обледенѣть.

Бозок испорченный, худой; порча, рана.

Бозол (стр.) испортиться.

Бозоу порча.

Бөк гнуть.

Бөккян (отъ *бөк*) небольшой пирогъ съ начинкой.

Бөкмя (малоупотр.) пирогъ (большой) съ калиной.

Бөкөрө горбатый.

Бөкөряй сгорбиться.

Бөкөряйт (п.) сгорбить, согнуть.

Бөл разсориться.

Болан олень.

Бола махать рукою.

Болан (воз.) смущаться, бунтоваться, волноваться.

Болат (п.) мѣшать, взболтать что нибудь, смутить, булгачить.

Болатқыч мѣшалка, посѣвка; *болатқыч кеше* смутьянъ, возмутитель, бунтовщикъ.

Бӧлдер (п.) отъ *бӧл*, раззорить.

Болон лугъ.

Болот облако.

Болотлы облачный.

Бор крутить, ворочать, поворотить съ мѣста, отвратить (лице).

Бораў (рус.) буравъ.

Борай полба.

Боралла (мн.) отъ *бор*,— повертывать, кивать, покачивать.

Бӧркя осѣнить, покрыть тѣнью.

Бӧркял (стр.) быть осѣнену, покрыту тѣнью, окутаться.

Бӧркӧл густой дымъ.

Бӧркӧт орелъ, беркутъ.

Бӧрлӧгян костяника.

Борма кривизна, винтъ.

Бормалы искривленный, непрямой (о дорогѣ и о хитромъ человѣкѣ).

Бӧрӧ почка древесная и сережки; *кайын бӧрӧсӧ* березовая почка и сережки.

Бӧрӧж прыскать водой.

Борол (стр.) отъ *бор*,—ворочаться.

Бором (отъ *бор*) мотокъ нитокъ.

Борон носъ, впередъ выдающаяся часть, передъ, ростокъ у растеній.

Бороно передній, древній, прежній.

Бороч перецъ.

Борчак горохъ.

Борчыл (стр.) безпокоиться, утомиться.

Бӧрчя насѣкомое блоха; *ул бӧрчя кюк, бик житез* онъ какъ блоха, очень проворенъ.

Бот бедро, ляжка; *донгыз бото* свиной окорокъ.

Ботак вѣтвь, сучекъ.

Бӧтнӧк мята.

Бӧтӧн весь; *бӧтӧнняй* совсѣмъ, совершенно.

Бӧтӧрмя скрученый.

Бӧя плотина и самый прудъ.

Бӧя прудить рѣку.

Бойок унывать.

Бойор приказать кому (треб. дат. пад.)

Бӧйӧр почки.

Бойорок приказъ, заповѣдь.

Бу этотъ.

Бугаз горло (мух. выр.)

Бугазла рѣзать скотину (выраженіе мухаммеданское).

Буган (вм. *булган*) весь, собств. бывшій; ср. *бар*.

Бугай (вм. *булгай*) должно быть, вѣроятно (позади поставляемая частица).

Буз (ак) миткаль, бѣлая бумажная матерія.

Бук пометъ, калъ; презрѣнный дрянный человѣкъ.

Бул быть, стать, сдѣлаться. Въ соединеніи съ другими глаголами требуетъ дѣепричастія на б, напр. *анчаб була мы* понятно ли? Въ подобныхъ сочетаніяхъ *бул* отвѣчаетъ русскому *имѣть возможность, быть въ обычаѣ: бу ашаб була мы* съѣдомо ли это? Можно ли это ѣсть? Съ окончаніемъ глагола на *мак* и приставкою *чы* глаголъ *бул* выражаетъ *обѣщаніе, намѣреніе: бирмякче булдым* я обѣщался дать; *укымакчы булдыңмы* обѣщался читать.

Булак протокъ, каналъ.

Булдыр (п.) сотворить, привести къ бытію, исполнить.

Булдырт (2 п.) творить.

Булдыртыучы | Творецъ (о
Булдырыучы | Богѣ).

Булдырыл (п. стр.) быть сотворену.

Булдырылыу твореніе (дѣйствіе).

Булмаганнык (отъ *булма* не быть) небытіе.

Булса, булсада (услов. вр. отъ *бул*) переводится чрезъ *если, еслибы*. Въ сложеніи съ нѣкоторыми именами *булса да* отвѣчаетъ русск. *нибудь: кем булсада* кто нибудь; *качан булсада* когда нибудь и под.

Булырлык (отъ *бул*) достойный бытія.

Булыш (вз.) отъ *бул*,—помогать, вмѣстѣ быть.

Бур (рус.) воръ.

Бур мѣлъ, бура; *ак бур* мѣлъ (въ чистоп. уѣзд.)

Бура срубъ бревенчатый, сусѣки, (у мухам. надмогильный срубъ).

Буразна (рус.) борозда.

Бурала дѣлать срубъ, сусѣки.

Буралаган (отъ *бурала*) рубецъ.

Буран мятель, буранъ.

Бурыч долгъ, заемъ; *бурычка ал* взять въ долгъ, въ займы.

Буса, бусада = булса, булсада.

Бусага порогъ у двери.

Бутка каша.

Бутыш водяной духъ.

Буш пустой, свободный, незанятый.

Буша быть свободну, не заняту; *ул бушамый* ему некогда, недосугъ.

Буя марать, красить.

Буян (воз.) замараться, выпачкаться.

Буял (стр.) б. замарану, окрашену.

Буяу краска.

Буяучы красильщикъ.

Буй длина, ростъ; *буйга жит* достигать совершеннолѣтія; *буйга уз* забеременѣть.

Буй употр. въ смыслѣ послѣлога въ значеніи *по длинѣ, по...* съ притяж. мѣстоименіемъ, напр. *жул буйында* по дорогѣ, т. е. по протяженію дороги.

Буйынчы по. Употреб. съ прошедш. причаст. глагола: *айткян буйынчы* по сказанному.

Быгау кандалы, оковы.

Быгаула заковать въ цѣпи.

Быгызлау (мамад. и чистоп. уѣзд.) горло.

Бызау теленокъ.

Бызаула отелиться (о коровѣ).

Былай см. *блай*.

Былтыр прошлый годъ; *былтырда* въ прошломъ году.

Былчыратъ (п.) отъ *балчырак*,—загрязнить.

Быргы труба, музык. рогъ.

Бытбылда (звукоподраж.) пѣть (о перепелкѣ).

Бытбылдык перепелка.

Быткылда (звукоподраж.) клокотать болтыхать (о кипяткѣ).

Бытылда болтать, неясно говорить: *ул бытылдый—аллая ней сбйляшя* онъ болтаетъ, неизвѣстно что говоритъ.

Быу паръ водяной.

Быу удавить, задушить, затянуть горло; *кюз быуыб эшля* представлять фокусы.

Быума удушье, припадокъ.

Быуаз стеленая корова.

Быйыл нынѣ.

Быйылгы текущій, нынѣшній (о времени).

Бюкся зобъ птичій.

Бюкян отрубокъ отъ дерева, пенекъ; *тимерче бюкяне* пенекъ въ кузницѣ подъ наковальной.

Бюл раздѣлить, отдѣлить.

Бюлем отдѣленіе, глава въ книгѣ.

Бюлмя комната, ящикъ у стола.

Бюляк подарокъ; *бюляк ит* дарить.

Бюр разбухать (о неодуш. предметѣ).

Бюре волкъ; отсюда рус. *бирюкъ*.

Бюрек шапка; хохолъ у птицъ.

Бюрекле хохлатый о птицѣ.

Бюсер грыжа.

Бюсерле страд. грыжею.

Бютян, другой, иной.

Бябей дидятко.

Бябкя дѣтенышъ; *каз бябкясе* гусенокъ; *урдяк бябкясе* утенокъ и под.

Бябкя стропила, маленькая кучка ржаныхъ сноповъ.

Бябкям дитятко мое!

Бябяк, *Бябяляк* зрачокъ въ выраженіи: *кюзъ бябяге* или *бябяляне*.

Бяке прорубь.

Бялеш круглый съ курицей или съ говядиной праздничный и свадебный пирогъ.

Бяля (ар.) бѣда, несчастіе.

Бяр ударить.

Бярляля (мн.) поколачивать время отъ время.

Бярленнек побои, колотушки: *ул бярляннектян кюзем аурта*.

Бярел (стр.) удариться.

Бярелляннек ушибъ: *узем бярелляннектян кузем аурта*.

Бяреллер (стр. п.) застав. удариться кого или что о другой предметъ (дат.)

Бяртяс налимъ рыба.

Бярякят (ар.) благословеніе.

Бярян ягненокъ; *Алла бяряне* Агнецъ Божій; *сарык бяряне* ягнятки (вообще).

Бяряне картофель.

Бяряння объягниться (объ овцѣ и козѣ).

Бяшлей Василій.

Бяхет (ар.) счастіе.

Бяхетле счастливый, блаженный.

Бяхетсез несчастный.

Бяхетсезлян (воз.) сдѣлаться несчастнымъ.

Бяя (ар.) цѣна.

Бяйля привязать, завязать; *бил бяйля* опаясаться.

Бяйлян (воз.) привязаться къ кому, кляузничать.

Бяйлянчяк кляузникъ.

Бяйрям праздникъ; *оло бяйрям* большой праздникъ, свѣтлое Христово воскресеніе.

Г.

Га послѣлогъ на вопросы: кому? куда? Приставка дат. пад. въ словахъ съ твердыми гласными и оканчивающихся на мягкую согласную или на твердую гласную: *таган-га, патша-га.*

Гарбят (ар.) наставленіе, назиданіе.

Гадел (ар.) благородный, честный, достовѣрный (о людяхъ).

Гаделлек правота, честность, правдивость.

Гаделсез нечестный, недостовѣрный.

Гаделсезлек неправота, нечестность, недостовѣрность.

Ган окончаніе прошедшаго причастія въ глаголахъ съ твердыми гласными и съ гласнымъ окончаніемъ, или же съ окончаніемъ на мягкую согласную: *аша-ган, мактан-ган.*

Гангылда (звукоподраж.) гагакать (о гусѣ).

Гач окончаніе прош. дѣепр. въ глаголахъ съ твердыми гласными и съ окончаніемъ или гласнымъ, или согласнымъ мягкимъ: *аша-гач, мантан-гач.* По русски эта форма переводится такъ: *послѣ того какъ...* Часто эта форма принимаетъ послѣ себя еще приставку *тын* (*тан*?) наприм. *ашагачтын.*

Гайыб (ар.) вина. Употр. съ гл. *ит: гайыб итмя* не дѣлай, не ставь въ вину, извини (вин. п.)

Гайыблан (воз.) провиниться.

Гайыбландыр(воз. п.) } обвинить.
Гайыблат (п.) }

Гайыблы виноватый.

Гайыбсыз невиновный.

Гайыбсызлык невиновность.

Ге производственная частица именъ съ мягкими гласными (см. предисл. стр. 27).

Гез глагольная приставка понудительной формы (см. предисл. стр. 39).

Гез личная притяжательная приставка, равная по значенію: *ваш* въ именахъ съ мягкими гласными и съ гласнымъ окончаніемъ: *энге-гез*, *кязя-гез*. Слова съ согласнымъ окончаніемъ еще принимаютъ предъ этой приставкою бѣглый звукъ *е*: *кюз—кюз-е-гез*. Эта же приставка служитъ личнымъ окончаніемъ глаголовъ во 2-мъ лицѣ мн. ч. повелит. наклоненія и прошедшаго времени: *кюр-е-гез*, *кюрде-гез*.

Гел совершенно, окончательно. Употр. при качествен. именахъ и глаголахъ: *гел жалган* совершенно ложно; *гел ужымый* окончательно не учится.

Генче окончаніе дѣепричастія въ глаголахъ съ мягкимъ окончаніемъ. При переводѣ на русскій языкъ, оно имѣетъ три значенія: 1) *прежде чѣмъ... сине кюренче мин синен турында кюб эшеттем* прежде чѣмъ увидѣть тебя, я много слышалъ о тебѣ; 2) *вмѣсто того чтобы.... синег катына керенче мин базарга тёштем* вмѣсто того чтобы зайти къ тебѣ, я спустился на базаръ; 3) *лучше нежели..... кюб сёйлягенче кюб тынгнаган жакшы* лучше больше слушать, чѣмъ много говорить. Послѣдній оборотъ по значенію сходится со вторымъ.

Геня, сокращ. *гня* только: позади поставл. частица при именахъ съ мягкими гласными и мягкими окончаніями; употребляется для уменьшенія качества: *ăкерен* тихо, *ăкеренгня* потихоньку, *бер гня* одинъ только.

Гер частица понудительн. вида въ глаголахъ (см. выше, стр. 39).

Гердя небольшой круглый бѣлый хлѣбъ безъ начинки.

Гёл (пер.) роза (цвѣтокъ); *ал гёл* алая роза.

Гёллёк цвѣтникъ изъ розъ.

Гёняга вина, грѣхъ; *гёняга кыл* грѣшить.

Гоняляе виновный.

Гёняялян (воз.) провиниться.

Гёрёлдя шумѣть.

Гёсля гусли.

Груша (рус.) груша.

Гряунка фунтъ (ср. древнерус. *гривна золота*, *гривна* серебра).

Гы=ге производственная частица именъ съ твердыми гласными, напр. *каладагы* (см. стр. 27).

Гыз—гез. Употребляется при словахъ съ твердыми гласными.

Гына, сокращ. *гина—геня.* Употребляется при именахъ съ твердыми гласными.

Гынчы—генче. Употребл. при глаголахъ съ твердыми гласными.

Гыркылда / *Гырылда* } храпѣть.

Гюмбя грибъ.

Гюмер (ар.) жизнь, вѣкъ: *гюмердян гюмеря* во вѣки вѣковъ.

Гюрля ворковать (о голубѣ).

Гюрнячя (рус.) горница.

Гя—га въ именахъ съ мягкими гласными и съ мягкимъ окончаніемъ.

Гядят (ар.) обычай, привычка; *гядятчя* по обычаю, обыкновенно.

Гян—ган въ глаголахъ съ твердыми гласными и гласнымъ, или же мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *кюр-гян, эиля-гян.*

Гярянкя брюква (овощь).

Гяўдя туловище.

Д.

Да послѣлогъ на вопросы: гдѣ? когда? Этотъ послѣлогъ служитъ приставкою *мѣстнаго* падежа во всѣхъ склоняемыхъ словахъ съ твердыми гласными и съ гласнымъ или мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *арба-арбада, базар-базарда.* При прошед. причастіи глаголовъ послѣлогъ *да* означаетъ: *въ то время какъ...., во время...., при...,* напр. *бйя кайтканда* въ то время какъ онъ возвращался, или: во время возвращенія, или: при возвращеніи домой....

Да соединит. союзъ *и*, а при условіи — *даже, хотя*: *алай да жакшы* и такъ хорошо; *алай булсада* хотя бы и такъ.... Употр. послѣ тверд. гласныхъ и мягк. согласныхъ.

Дага подкова. Не есть ли это русское *дуга?*

Дагала прибивать подкову, ковать (лошадь).

Дагалат (п.) / *Дагалаттыр* (2 п.) } дать, заставить подковать.

Дан послѣлогъ на вопросы: откуда? отъ кого? изъ чего? Этотъ послѣлогъ служитъ окончаніемъ *исходнаго* падежа во всѣхъ склоняемыхъ словахъ съ твердыми гласными и съ гласнымъ, или мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *патша-дан, базар-дан.* Послѣ окончанія на *м* и *н* и *я*, *дан* переходитъ въ *нан: атам-нан, атаяг-нан, боронан.* Этотъ же послѣлогъ употребляется въ сравнительной

степени (см. выше, стр. 32) и для произведенія дробныхъ чиселъ: *алты-дан бер* одна шестая, *ун-нан ике* двѣ десятыхъ.

Дан хвала, слава.

Данна (вм. *данла*) хвалить, прославлять.

Даннарлык достойный хвалы, достохвальный.

Даннат (п.) заставить хвалить, дать поводъ къ похвалѣ.

Даннаулы хвальный, благословенный: *безнен Аллабыз даннаулы* благословенъ Богъ нашъ...

Дары порохъ.

Дары св. дары, св. тайны; *дары эчтер* пріобщать, сообщать другимъ св. тайны.

Дарыу лекарство.

Дау соперничество, ссора.

Даула насиловать.

Даулаш (вз.) тягаться, спорить, ссориться.

Даучы соперникъ.

Дауыл буря, ураганъ.

Де частица характеризующая прошед. время изъявит. наклоненія въ глаголахъ съ мягкими гласными и съ гласнымъ или мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *сөйля—сөйляде, кюр—кюрде.*

Дегет (рус.) деготь.

Ден (ар.) религія; *Христос дене* религія Христа, *Мухаммят дене* религія Мухаммеда.

Дер приставка *понудительнаго* вида въ глаголахъ съ мягкими гласными и съ мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *жиг—жиг-дер.* См. выше, стр. 38.

Дер частица сомнѣнія въ значеніи: должно быть, можетъ быть, вѣроятно... при словахъ съ мягкими гласными и гласнымъ, или мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *ул черлей дер* онъ должно быть хвораетъ.

Дерелдя (звукоподраж.) дрожать, производить звукъ: *дер-р-р* отъ стужи.

Дей слитная частица сходства въ именахъ съ мягкими гласными и гласнымъ или мягкимъ согласнымъ окончаніемъ.

Ди сказать. Употребляется для конкретности выраженія и соотвѣтствуетъ русскому; *де, дескать, молъ...*, напр. *ул айтте, мин белямен диб* онъ сказалъ: я—де знаю, т. е. *сказавши:* я знаю.

Дильбюя возжи.

Дим совѣтъ, убѣжденіе.

Димня (вм. *димля*) убѣждать, сватать: *мин анар кыз димнядем, кыз бармады* я сватался за него дѣвушку, а дѣвушка не пошла...

Дингез море.

Диу, див (пер.) *дивъ*, названіе демона.

Дөбөрдя гремѣть, стучать.

Дөбөрдят (п.) заставлять стучать: *дөбөрдятмя* не вели ему стучать; *дөбөрдят аны* прикажи ему постучать.

Дӧнья міръ, вселенная; *бу дӧнья* настоящій міръ, настоящая жизнь; *теге дӧнья* тотъ, будущій міръ, будущая жизнь.

Дӧрӧс (пер.) вм. *дӧрӧст*, истина, справедливость; истинный: *дӧрӧс ӓйт* сказать правду; *дӧрӧс кеше* правдивый человѣкъ.

Дӧрӧслӧ справедливый, истинный.

Дӧрӧслӧк справедливость, правда, правосудіе (Божіе).

Дос (пер.) вм. *дост*, другъ, пріятель.

Дослан (воз.) } подружиться.
Досланыш (воз. вз.) }

Дошман недругъ, непріятель; *дошман бул* быть врагомъ, непріятелемъ.

Дошманлан (воз.) сдѣлаться врагому кому.

Дӧя верблюдъ.

Дрянчя дрань, драньё.

Дуга (рус.) дуга.

Дуга (ар.) молитва; *дуга кыл* совершить молитву (мухам. выраж).

Дунгыз свинья; *ата дунгыз* самецъ, боровъ; *ана дунгыз* самка—свинья.

Дурчмак круглый бѣлый хлѣбъ, помазанный сверху сметаной, яйцами или творогомъ.

Дус, дуст см. *дос*.

Ды=де въ глаголахъ съ твердыми гласными и съ гласнымъ, или мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *аша—ашады, утыр—утырды*.

Дыр=дер въ глаголахъ съ твердыми гласными и съ гласнымъ или мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *бул—булдыр*.

Дыр=дер частица сомнѣнія въ словахъ съ твердыми гласными и гласнымъ, или мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *жакшы дыр* должно быть, хорошо...

Дырылда=дерелдя. Употребляется также въ значеніи: *болтать: дырылдама* не болтай!

Дый, дей позади и слитно употребляемая частица сходства въ словахъ съ твердыми гласными и гласнымъ, или мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *кардый* подобно снѣгу.

Дюрт четыре (числит. количества).

Дюртенче четвертый.

Дюртяр почетверо, почетыре.

Дюртяу четверо (о людяхъ).

Дюшянбе (пер.) понедѣльникъ.

Дя=да въ словахъ съ мягкими гласными и гласнымъ, или мягкимъ согласнымъ окончаніемъ: *кӧзгӧ—кӧзгӧдя, жир жирдя*.

Дяу большой (о человѣкѣ) малоупотреб.

Дяуля почтить вниманіемъ.

Дяулят богатство, благословеніе.

Дяулятле богатый, почтенный, благословенный.

Дяш говорить. Употреб. въ смыслѣ: *звать, приглашать: дяш аны* зови его; *дяшеб ал* позови. Въ отрицат. формѣ: *дяшмя* не говори, молчи; *ул дяшмей* онъ молчитъ.

Дяшемсря помалчивать; *ул дяшемсрей* онъ помалчиваетъ.

Ж.

Жаб см. *жат*.

Жабалак сова.

Жабар (отъ *жаб*) загнать скотъ въ крытое мѣсто, закрыть его отъ непогоды.

Жабык тощій, худощавый; переносно: бѣдный.

Жабык тощать, худѣть.

Жабыктыр (п.) истощить, заморить.

Жабыл (стр.) б. покрыту, затворену, замкнуться (о ртѣ).

Жибын (воз.) покрываться, одѣваться.

Жабырыл (стр.) налетѣть (о птицѣ), набѣжать (о народѣ); накинуться, наброситься на кого, на что (дат. п.).

Жабыучы покрывающій; покровъ, покровитель (о Богѣ).

Жабыш (вз.) прилепиться, вцѣпиться, ухватиться; начинать.

Жабышкак прилипчивый, заразительный (о болѣзни).

Жабышчан привязчивый (о человѣкѣ).

Жаваб см. *жауаб*.

Жаулыны (отъ *жаулык*) ласковый, привѣтливый; благоволящій (о Богѣ).

Жаз весна; *жаз кюнь* во время весны, весною.

Жаз уклониться отъ прямаго пути; писать; грѣшить; *май жаз* пахтать масло; *бетя жаз* чуть чуть не окончиться: *тыным бетя жазды, авгеня бетмяде* чуть чуть душа не вышла, немного не вышла.

Жаза наказаніе.

Жаздыр (п.) *Жаздырт* (2 п.) заставить записать, переписывать.

Жазмыш предписаніе, предопредѣленіе.

Жазык грѣхъ.

Жазыкъан (воз.) согрѣшить, сдѣлаться грѣшнымъ.

Жазыкчы грѣховный, грѣшникъ.

Жазыл (стр.) отъ *жаз*, записываться.

Жаин сомъ (рыба).

Жак бокъ, сторона. Отъ притяж. мѣстоим. употребляется въ смыслѣ послѣлога съ значеніемъ: *около, подлѣ*.

Жак топить (треб. поствл. *ка, га*) *пичкя жакъа* топить печь.

Жака воротъ у платья, воротникъ.

Жакалык воротникъ, верхняя, лицевая часть воротника.

Жакла защищать, заступаться за кого (треб. вин. пад.)

Жакты свѣтъ, свѣтлый, свѣтло.

Жактыр (п.) отъ *жак*,— заставить топить.

Жактыр свѣтиться, сіять.

Жактырт (п.) освѣтить, просвѣтить.

Жактыртқыч свѣтильникъ, лампада.

Жактырыл (стр.) просіять; преобразиться.

Жактырылыу (о Богѣ) Преображеніе Господне.

Жакшы хорошій, хорошо.

Жакшылык добро, хорошее дѣло; *жакшылык итеуче* благодѣтель.

Жакын (отъ *жак*) близко, ближній, другъ.

Жакына (вм. *жакынла*) приблизить, придвинуть.

Жакыннаш (вз.) приблизиться, подружиться.

Жакыннаштыр (вз. п.) приблизить.

Жал отдыхъ, *жал ит* отдыхать; плата, наёмъ.

Жала лизать.

Жалан постоянно, всегда.

Жалангач нагой, босой.

Жалангача обнажить.

Жалбар умолять.

Жалган ложь, ложный.

Жалганна лгать.

Жалганчы лжецъ.

Жалкау лѣнивый, нерадивый.

Жалкаулан (воз.) облѣниться, сдѣлаться праздным.

Жалкаулык лѣность, праздность.

Жалкын пламя.

Жалла нанимать.

Жалланн (воз.) наниматься.

Жалтыра блестѣть, сверкать (о молніи); сіять.

Жалчы получающій плату работникъ, нанятой человѣкъ.

Жалын (вов.) упрашивать, умолять (о человѣкѣ).

Жалындыр (вов. п.) застав. упрашивать.

Жама зачинить дыру, пришить заплату.

Жамагат (ар.) семейство, семейные.

Жаман худой, дурной, злой (противоп. *жакшы*).

Жаманна считать дурнымъ, хулить.

Жаманлык дурное дѣло, злоба.

Жамансы скучный, скучно.

Жамансыла скучать (д. п.).

Жамау заплата.

Жамыр дождь. (Съ глаг. *жау*).

Жан бокъ, сторона; употр. въ смыслѣ послѣлога = около, близь, у, при: *ботёл жанында* около стола; ср. *жак*,

Жан душа.

Жан горѣть.

Жанга новый; *жангадан* снова, вновь.

Жанак щека, косякъ у двери, *тырма жанагы* колодка у граблей.

Жанар (отъ *жанга*) быть новымъ, обновиться.

Жангарт (п.) возобновить, обновить.

Жангыз одинокій, единственный.

Жангыр см. *жамыр*.

Жангырт трубить.

Жанчыш ошибка; *жанчыш дйт* сказать ошибочно.

Жандыр (п.) зажечь, сжечь.

Жанны (вм. *жанлы*) имѣющій душу, одушевленный; *жорт жанны кеше* человѣкъ заботящійся о домѣ.

Жанлык животное.

Жаны пригрозить, угрожать кому (вин пад.).

Жанчык кошелекъ для денегъ, сумка.

Жап закрывать, затворять, загонять (скотъ въ хлѣвъ).

Жапрак (отъ *жап*) листъ древесный; *агач жапрак жара* дерево пускаетъ листья.

Жапраклан (воз.) покрываться листьями.

Жапраклы покрытый листьями; *жапраклы ботак* вѣтка, сучекъ съ листьями.

Жаптыр (п.) отъ *жап*,— заставить закрыть, заставить загнать (скотъ въ хлѣвъ), посадить (въ острогъ) кого.

Жар берегъ, ср. рус. *яръ* съ выражен. *Красный яръ*, *Черный яръ*.

Жар разщепать, расколоть по длинѣ; пускать листья; обдирать (гречу, просо).

Жара годиться, быть приличнымъ.

Жара рана.

Жарал (стр.) сдѣлаться годнымъ къ существованію.

Жарала ранить.

Жаралат (п.) заставить, дозволить ранить.

Жарамаган негодящійся, негодный; *жарамаган эш* нехорошее дѣло.

Жарамый негодится, неприлично, неладно.

Жарар (буд. прич. отъ *жара*) прилично, ладно.

Жарамас (б. отриц. прич.) неладно, не прилично.

Жарасыз не имѣющій раны; *жарасыз бярян* непорочный агнецъ.

Жарат (п.) отъ *жара*,— быть гордымъ,—любить; творить (т. е. считать годнымъ къ бытію).

Жаратыучы Творецъ (Богъ).

Жараулы пріятный, нравящійся.

Жараусыз негодный, недостаточный.

Жарғыч (отъ *жар*) дранка, мельница для обдирки гречи, проса.

Жардыр (п.) отъ *жар*,— заставить расколоть: *аны утынны жардыр* пошли, прикажи ему колоть дрова.

Жарка (отъ *жар*) плаха, большой осколокъ дерева.

Жарлы бѣдный, бѣднякъ.

Жарлык бѣдность.

Жарлылан (воз.) обѣднять.

Жарлыка прощать, миловать; *эй Ходай жарлыка* Господи помилуй.

Жарма (отъ *жар*) крупа, т. е. ободранная греча.

Жарсы горячиться, злиться, яриться, пѣтушиться, раздражаться.

Жарсыт (п.) горячить, злить, раздражать.

Жарты (отъ *жар*) половина (соб. отколокъ). Став. на переди своихъ опредѣляемыхъ: *жарты сагат* полчаса; *жарты кеше* полоумный человѣкъ.

Жарык (отъ *жар*) трещина, щель.

Жарыл (стр.) треснуть, расколоться, распадаться.

Жарым (отъ *жар*) половина; *бер жарым* полтора; *бер под жарым* полтора пуда.

Жарый ладно, годно.

Жаса соорудить, сдѣлать, сработать.

Жасаулы исправно.

Жасаучы мастеръ, производитель работы.

Жасмык чечевица.

Жастун (отъ *жасты*) заслонка.

Жасты плоскій.

Жастык длинная подушка, подкладываемая подъ подушки обыкновенныя для возвышенія изголовья.

Жат лежать, хворать.

Жаткыз (п.) отъ *жат*,— положить.

Жатымсра полежать немного, прилечь, прихворнуть.

Жау войско.

Жау падать (о дождѣ, снѣгѣ и под.).

Жауаб (ар.) отвѣтъ; *жауаб бир* давать отвѣтъ, отвѣчать.

Жаудыр (п.) отъ *жау*,— ниспускать дождь, дождить.

Жауыз злой, жестокій.

Жауызлык жестокость, злоба.

Жаулык платокъ; *аш жаулыгы* скатерть.

Жаурын лопатка плечевая, крыльцы.

Жаусы пригодный, подходящій, ловко, впору.

Жаучы сваха, сватунья, шпіонъ.

Жай толкъ, порядокъ: *жай беля эгляде, сбйляште* онъ съ толкомъ дѣлалъ, разговаривалъ.

Жайлы толковый, путный.

Жайсыз безтолковый, безпутный.

Жен (ар. *джин*) демонъ, злой геній, бѣсъ.

Женне одержимый бѣсомъ, бѣсноватый.

Женнян (воз.) бѣсноваться, быть одержиму бѣсомъ.

Жеп нитка; *чыйырак жеп* свернувшіяся, скрутившаяся нитка.

Жепяк шелкъ.

Жете острый, дальнозоркій (о глазахъ): *жете кюзле* востроглазый.

Жеуеш мокрый.

Жеш частый, густой (о деревьяхъ); часто, густо.

Жибяр отправить, отпустить, выпустить, позволить: *чяч, сакал жибяр* отпустить (отростить) волосы, бороду.

Жибярт (п.) заставить отпустить, позволить.

Жигел (стр.) отъ *жиг* быть впряжену о лошади.

Жигерме 20.

Жигерменче 20-й.

Жигет юноша, молодецъ.

Жиде семь.

Жиденче седьмой.

Жидешяр по семи.

Жидяу семеро.

Жиз мѣдь желтая.

Жик запрягать лошадь.

Жил вѣтеръ.

Жилбердя развѣваться на вѣтру, растрепаться отъ вѣтру.

Жилбязяк вѣтреный, непостоянный.

Жилдыра лыжи.

Жилам клей рыбій.

Жилен вымя.

Жилкин разъяриться, разсердиться.

Жилкя затылокъ, заплечье, горбъ: *капчыкны жилкяня салыб кютяр* подними мѣшокъ на горбъ; *ат жилкясе* лошадиное заплечье, надсѣдѣльное мѣсто.

Жилкялек жен. головной уборъ, носимый на затылкѣ и ушитый монетами.

Жилкялек подкладка войлочная въ хомутѣ.

Жилле вѣтряный (о погодѣ).

Жилля дуть о вѣтрѣ.

Жилсез (отъ *жил*) тихая погода, безъ вѣтра: *бӱгӱн жилсез кӧн* сегодня тихій день.

Жиляз (*жил-аз*) вѣтерокъ небольшой.

Жиляк ягода; *кара жиляк* черника, *кюк жиляк* ежевика; *кура жиляке* малина, *жир жиляке* клюква, *нарат жиляке* брусника, *кайын жиляке* земляника.

Жилян халать.

Жим (малоупотреб.) пища, кормъ; *жим бул* быть пищею, кормомъ для кого.

Жимер обвалить, развалить.

Жимерел (стр.) обвалиться, разрушиться.

Жимерелдер (стр. п.) причинить обвалъ, разрушеніе; *каш жимерелдер* нахмурить брови.

Жимеш плодъ фруктовыхъ преимущественно растеній; *кара жимеш* черносливъ.

Жин рукавъ одежды.

Жиң побѣдить, одолѣть, побороть.

Жиңгесез неудержимый, несговорчивый, озорникъ.

Жиңгесезлян (воз.) б. несговорчивымъ, озорничать.

Жиңя, жиңгей невѣстка, сноха. Такъ называютъ невѣстку всѣ младшіе родственники ея мужа; ср. *килен*.

Жиңдер (п.) / *Жиңдерт* 2 п.) — отъ *жиң*,— дать себя побѣдить, одолѣть, осилить; *жиңдертмя* не давай одолѣть себя.

Жиңел (стр.) б. одолѣну, осилену; легкій, нетрудный, легко.

Жителлек легость.

Жителет (стр. п.) облегчить.

Жителяй облегчиться.

Жителяйт (п.) облегчить.

Житеуче побѣдитель.

Житеуц (вз.) бороться.

Жир земля, страна, мѣсто; *коро жир* суша; *жиртын жир* дира на платьѣ, прорванное мѣсто; *тӧпсез жир* бездонное мѣсто, пропасть, преисподняя; *жирле жирня* во всѣ страны.

Жир (твердое окончаніе) точить, выѣдать (о червѣ).

Жирек ольха.

Жирян отвращаться, удаляться (отъ зла), гнушаться.

Жирян рыжій, масть лошади.

Жирянеч отвратительный, нечистый, недостойный.

Жит достигать, доставать, догонять.

Житез проворный.

Житекмек довольство, достатокъ.

Житен ленъ.

Житеш (вз.) успѣвать; *житешмиян жир* недостатокъ, грѣхъ.

Житешле достаточный, состоятельный.

Житешлек достатокъ, возможность достигнуть.

Житкез, *Житкер* п. отъ *жит*,— заставить достигать, дать возможность исполниться; построить (домъ, церковь).

Житмеш 70.

Житмешенче 70-й.

Житяр (отъ *жит*) достаточно, довольно (это буд. вр. 3 л. ед. ч., вполнѣ отвѣч. русскому простонародному: *будетъ*).

Житякля вести за поводъ лошадь, человѣка за руку.

Жӧгӧр бѣгать рысью.

Жӧгӧрӧш (вз.) сбѣгаться вмѣстѣ.

Жӧгӧрт (п.) погнать рысью.

Жӧгян узда.

Жодорок кулакъ (сжатая кисть руки).

Жӧдя обезпокоиться, утрудиться, заговориться.

Жӧдямсря побезпокоиться.

Жӧдят (п.) изнурить, безпокоить, заговорить.

Жӧз сто, сотня.

Жӧз лице.

Жӧз плавать, плыть.

Жозак замокъ.

Жозакла запирать замкомъ.

Жӧзенче сотый.

Жӧзляӧ около сотни, съ сотню.

Жӧзӧк нертень.

Жӧзӧм виноградъ, изюмъ.

Жок = *жуж*.

Жӧк возъ, вьюкъ; иго.

Жӧклӧ тяжелый, навьюченный, беременный (о женщинѣ).

Жӧкля навьючить.

Жӧклят (п.) засп. навьючить.

Жокла спать.

Жоклат (п.) усыпить, убаюкать ребенка.

Жоко сонъ; *жоком киля* я хочу спать, *жокот киля* ты хочешь спать и т. д. *жокога кит* уснуть.

Жокомсра дремать.

Жокомсрат (п.) надоѣсть, нагнать дремоту.

Жокомсыла = *жокомсра*.

Жокомсылат = *жокомсрат*.

Жокочан сонливый, соня.

Жоксор дремать.

Жол избавить, освободить; *жолоб калдырма* не лиши спасенія.

Жола обрядъ, обычай.

Жолдоз = *жондоз*.

Жолок теребить, срывать: *киндер жолокам* я беру коноплю.

Жолок (воз.) отъ *жол*,— освободиться.

Жолыучы Избавитель.

Жома закрыть глаза, зажмуриться.

Жомак рай.

Жомак клубокъ нитокъ.

Жоморо круглый.

Жоморко яйцо; *таза жоморжо* свѣжее яйцо, *чябершек жоморжо* болтунъ, гнилое яйцо.

Жомочка щепка.

Жомош потребность, нужда: *жомошка киля* приходить за дѣломъ.

Жомоша мякнуть.

Жомошак мягкій, рыхлый.

Жомошчы разсыльный, слуга, на посылкахъ.

Жон шерсть; *кош жоны* птичье перо.

Жондоз звѣзда.

Жонно шерстяной, пушистый, мохнатый, волосатый.

Жор шутникъ, весельчакъ, острякъ; *жор пястя* шутка.

Жӧр гулять, ходить безъ цѣли взадъ и впередъ.

Жӧрӧз (п.) отъ *жӧр*,—послать, приказать гулять.

Жорлан (воз.) забавляться шуткой, развлекаться (безъ дополненія).

Жӧрӧмся погулять немного.

Жорт домъ, весь дворъ.

Жӧрт (п.) отъ *жӧр*,—дать возможность ходить, послать, приказать гулять.

Жӧряк сердце; *жӧряге ауырткан кеше* больной сердцемъ, страдающій сердцебіеніемъ.

Жӧрякле великодушный, бойкій, ловкій на все, храбрый, смѣлый.

Жӧрякся боязливый, трусъ.

Жот глотать.

Жотколок пищепроводъ, глотка.

Жӧй шовъ у платья.

Жӧйля дѣлать, шовъ, сшивать.

Жуан = *жыуан*.

Жубык пресытиться.

Жубыктыр (п.) надоѣсть, опротивѣть.

Жуват = *жыуат*.

Жуваш = *жыуаш*.

Жугал (стр.) отъ *жуж*,— потеряться, пропасть, уничтожиться,

Жугалт (п.) обронить, потерять, погубить: *жугалтыра*

жӧр искать погибели другаго.

Жугары верхъ; *жугарыда* на верху.

Жугартын сверху.

Жугарыы верхній, верховный, вышній (о Богѣ).

Жук нѣтъ (против. *бар*): *жукка чыгар* уничтожить, погубить.

Жука нонкій.

Жукка (отъ *жук*) напрасно.

Жуклык отсутствіе, небытіе; бѣдность.

Жул дорога, путь, строка въ книгѣ; *бер жул* разомъ, *кыр казы жулы* млечный путь, *тимер жул* желѣзная дорога чугунка.

Жулдаш спутникъ.

Жулык (отъ *жул*) встрѣчаться.

Жумала вывѣдывать, выспрашивать.

Жумалау вывѣдываніе: *жумалау сюз* притворство.

Жумалаулык лесть.

Жумарт щедрый.

Жумартлык щедрость.

Жумачы лицемѣръ.

Жумба налимъ рыба.

Жура толковать, объяснять сонъ, наугадъ говорить, дѣлать.

Жургат (*журга ат*) иноходецъ лошадь.

Жургала ходить иноходью.

Журый айт нарочно, въ шутку сказать.

Журлт см. *жуйлт*.

Жуй терять.

Жуйыл (стр.) потеряться, пропадать; ср. *жугал*.

Жуйылт (стр. п.) погубить, истребить.

Жыгыл (стр.) отъ *жык*,— упасть, быть повалену.

Жыгыш (вз.) отъ *жык*,—бороться.

Жык свалить: *тертеб*, *этеб жык* толкнуть и повалить; *кисеб жык* срубить и свалить (дерево).

Жыл годъ.

Жыла плакать; *сулкылдаб жыла* плакать на взрыдъ.

Жылак плакса.

Жыламсра поплакать немного, всплакнуть.

Жылан змѣя; *кара жылан* ужъ.

Жылаш (вз.) одновременно съ кѣмъ плакать; *жылашыб бар* идти и плакать вмѣстѣ съ кѣмъ.

Жыла оврагъ.

Жылы теплый, тепло.

Жылык пресытиться.

Жылыктыр (п.) опротивѣть, надоѣсть.

Жылыт (п.) отъ *жылы*,— согрѣвать, нагрѣть.

Жымыя улыбаться.

Жыпшык изморозь, гололедица.

Жыр пѣсня.

Жырак дальній, далеко; *жыракта* вдали; *жырактан* издали.

Жырактагы отдаленный.

Жырла (отъ *жыр*) пѣть; *жыр жырла* пѣть пѣсню.

Жырлаиера попѣть немного.

Жырлат (воз.) б. спѣту, провѣту (о пѣснѣ).

Жырлат (п.) учить пѣнію.

Жырлатыучы учитель пѣнія, регентъ хора.

Жырт рвать, теребить зубами, сдѣлать диру на платьѣ; растаскивать народъ.

Жыртқыч хищный (о звѣрѣ).

Жыртық дыра.

Жыртыл (стр.) продираться, износиться о платьѣ.

Жыру пѣснь церковная.

Жыу = жыуы.

Жыуан толстый, толстякъ.

Жыуат (п.) успокоить, утѣшить.

Жыуаш, тихій, скромный.

Жыуашландыр усмирить.

Жыуашлық смиреніе, кротость.

Жыуашсымак смиренный.

Жыуы мыть.

Жыуын (воз.) мыться.

Жыуыш (из.) вмѣстѣ мыть, помогать мыть.

Жый собирать.

Жыйын (воз.) собираться.

Жыйын собраніе, общество, лѣтнее гульбище у мухаммедань.

Жыйырыл (стр.) сморщиться.

Жыйыштыр (вз. п.) собирать вмѣстѣ.

Жюда выбиться изъ силы: *ул жюдаб бетте* онъ совсѣмъ изъ силы выбился.

Жюдат (п.) измучить.

Жюжа липа; *каты жюжа* лыко; *жомошак жюжа* мочало.

Жюжалек липнякъ.

Жюляр дуракъ.

Жюлярлек дурость, дурачество.

Жюлярлян (воз.) дурачиться.

Жюн смыслъ, порядокъ.

Жюн дешевый.

Жюння быть со смысломъ, въ порядкѣ. Употребляется въ дополненіи въ формѣ дѣепричастія на *б.*

Жюнсез безпорядочный, безтолковый.

Жюпля повторять; *сабак кабат жюпля* снова тверди урокъ.

Жюткер кашлять.

Жюткерек } кашель.
Жютял }

Жютялле страдающій кашлемъ.

Жя или. Употреб. также въ смыслѣ понуканія и просьбы: *жя, жя* ну, ну, т. е. начинай пить, ѣсть. *Жяез, Ходайны данныз*—давайте восхвалимъ Господа (Пс. 133).

Жядяс душка (кость): *жядяс айыр* сломать душку.

Жякяу Яковъ (имя).

Жямшек (отъ перс. *ям* почтовая лошадь) ямщикъ.

Жянтек (ви. *жянлек*) животное.

Жянче раздавить, мять.

Жяня еще.

Жянящя рядомъ.

Жян промежутокъ между двумя развилками, у разсохи,

вилъ и под., *суха жябе* промежутокъ между сошниками, *сяняк жябе* промежутокъ между развилками у вилъ.

Жяряш сосватать, обручить.

Жярешел (стр.) б. сосватану, обручену, съ кѣмъ (дат. п.).

Жяш слеза: *кюз жяше* слезы.

Жяш молодой.

Жяш годъ: *нича жяш* сколько лѣтъ?

Жяшел зеленый (стр. отъ *жяш*).

Жяшен (воз.) скрываться, спрятаться.

Жяшен молнія.

Жяшер скрывать, таить.

Жяшерек } тайна, таинство.
Жяшерен }

Жяшерт (п.) утаить.

Жяшлян (воз.) плакать.

Жяшня блистать, сверкать о молніи; *жяшен жяшней* молнія сверкаетъ.

Жяштянюк смолоду, съ малолѣтства.

Жяштяш ровесникъ, одногодка.

Жяшя годовать, лѣтовать, прожить одинъ годъ: *нича жяшядеи* сколько лѣтъ ты прожилъ? сколько тебѣ лѣтъ? *кюб жяшя* долгоденствовать: *кюб жяшясен эйе* многая лѣта! (собст. *да долгоденствуетъ!*)

Жяшяр зеленѣть, молодѣть: *кбн жяшярян—жаныр жаяар....*

Жяшят (п.) дать возможность прожить годъ: *кюб жяшят* дать долгоденствіе.

Жяя лукъ охотничій, шерстобитный снарядъ.

Жяяу пѣшій; *жяяу бар* идти пѣшкомъ.

Жяй лѣто, *жяй кбнб* лѣтомъ.

Жяй распростереть, разстилать, напр. скатерть по поверхности стола.

Жяйел (стр.) распространяться, разливаться о водѣ.

Жяйелтер (стр. п.) распространять, разлить.

Жяйлян тихо, осмотрительно.

Жяймя (отъ *жяй*) покрывало.

З.

Забот (рус.) заводъ.

Заман (ар.) время (употр. въ истор. разсказѣ).

Зар (пер.) рыданіе, огорченіе; *зар кыл* горько плакать, рыдать.

Заржыт (п.) утомить; задержать.

Зарлан (воз.) роптать, негодовать.

Зарландыр (воз. п.) надоѣсть, заставить роптать.

Зарык ослабѣть, томиться ожиданіемъ.

Зарыкыт (п.) см. *заркыт*.

Зат (ар.) существо, родъ, *ғыу затлары* родственники, соотечественники; *катын кыз заты арасында* въ ряду женъ „*въ женахъ*“ (славян.); *ирляр заты* мужескій рядъ; *катынлар заты* женскій родъ; *урта заты* средній родъ (грам. терм.).

Затсыз незнатный.

Затташ соотечественникъ.

Зиген (ар.) способность.

Зиенне (вм. *зиенле*) способный, даровитый.

Зилан (*жылан*) змѣя (по произнош. мухаммеданъ). Ср. названіе Зилантова монастыря около Казани.

Зипа стройный (о человѣкѣ, о деревѣ).

Зулумлык (ар.) обида, тиранство; *зулумлык ит* причинять обиды, тиранить.

Зур (пер.) великій, большой (относ. качества).

Зурат продолговатая кладушка сноповъ въ полѣ.

Зурай увеличиться въ качествѣ; ср. *кюбяй*.

Зурайт (п.) увеличить.

Зурла возвеличить.

Зурлан (воз.) возвеличиться, прославиться.

Зурлат (п.) возвеличить, прославить.

Зурсыман, зурсыман важничающій, степенный, чинный, вообще человѣкъ держащій себя на пособіе важныхъ людей.

Зуя, зія Свіяга рѣка.

Зыян (пер.) вредъ.

Зыянлы вредный.

Зяғяр (пер.) бойкій, злой.

Зяңғяр (пер.) голубой.

И.

Ибан Иванъ.

Иблис (ар.) съ греч. діаволъ. Такъ названъ діаволъ въ Коранѣ.

Ибука Иванецъ, Ивашка (въ см. прозвища).

Игез (вм. *икеш*) двойни.

Игеүче (отъ неупотр. *ик*) въ выраженіи: *иген игеүче* земледѣлецъ.

Идел / *Изел* } Волга, большая рѣка.

Идән полъ.

Ижекля дразнить (о людяхъ).

Изге благочестивый, святой (о человѣкѣ).

Изгелек благость, милость Божія.

Изгелекле милостивый; *кюб изгелекле* многомилостивый.

Ике два.

Икелән (воз.) раздвоиться (малоупотреб.).

Икенче второй.

Икешәр по двое.

Икмяк (отъ *ик*) хлѣбъ печеный.

Икян былъ. (Прошедш. прич. отъ неупотреб. глагола *и*) вспомогательный глаголъ.

Илле 50.

Илленче 50-й.

Илче посолъ, посланникъ.

Иля просѣвать.

Иляк рѣшето; *кыл иляге* сито; *он иляге* рѣшето для просѣванія муки.

Им сосать грудь.

Иман (ар.) молитва, молитв. текстъ, церковная пѣснь (собств. вѣра).

Имана подать съ гл. *тюля*.

Имяк надоѣдшій своими дурными дѣлами; *имяк кеше* надоѣдливый человѣкъ.

Имякаян (воз.) мучиться, отъ скуки; *имякланеббяттем* я замучился (дѣлая что-нибудь).

Имез (п.) отъ *им*,—кормить грудью.

Именнек благожеланіе, миръ.

Имеш слышь, слышно (позади прост. предположительная частица); *жакты имеш* слышно хорошъ.

Имчак грудь женская, сосцы.

Имян дубъ.

Имяннек дубнякъ, дуброва, дубовая роща.

Ин самый. Частица превосх. степени: *ин жакшы* самый хорошій. Ср. стр. 33.

Ин въ выраженіи; *ин башы* плечо, верхняя часть плеча.

Ин виспускаться, сойти (о Св. Духѣ); вдавиться, врѣзаться во что.

Инан вѣровать (чаще у мухам.).

Инаныу вѣрованіе.

Инде теперь.

Индер (п.) отъ *ин*,—виспослать, виспустить; вдавить.

Инеч подкладка у рубашки, подоплека.

Инеш рѣка.

Иннек румяны (краска). Употр. съ гл. *сёрт*.

Иннек загородь изъ жердей на дворѣ, въ полѣ.

Иннекле нарумянившійся.

Интик (*интек*) сокрушаться, измучиться, изнуриться, утомиться, тяготиться (въ нравст. см.).

Интиктер (п.) тяготить, нагнать страху.

Иня игла; *иня сабла* вдѣть нитку въ иглу (соб. насадить иглу на черенъ).

Инял умолять, выпрашивать.

Ипей хлѣбушка (уменьш.).

Ипостаслы (греч.) имѣющій ипостась: *бч ипостаслы Алла* тріипостасный Богъ.

Иптяш товарищъ.

Ир мужъ; *ирля бир* выдавать за мужъ; *ирля бар* идти за мужъ.

Ир быть; употреб. въ нѣкоторыхъ только формахъ; напр. *ирян* = *иряи*, *ирде* = *иде*. Мухаммеданское книжное выраженіе. Ср. *икян*.

Ирдавый дивъ муж. пола, лѣшій.

Ире крупный.

Ирек воля, свободный; *ирек бир, жибяр* давать волю, позволять: *безне алдатырга ирек бирмя* не введи насъ во искушеніе (Мол. Госп.); *ӟз иркенге кылырга мине бӟдярят* научи меня исполнять волю Твою (о Богѣ).

Ирексез непроизвольный, несвободный.

Ирексезля насильствовать: *ирексезляб* насильственно.

Ирексезлян (воз.) поступать противъ воли.

Ирен губа.

Ирен надоѣсть, наскучить, гнушаться, лѣниться.

Иренгеуче лѣнтяй.

Иреш (вз.) спорить.

Иржен свободный, просторный.

Ирженнек свобода, просторъ.

Ирженнят (п.) освободить.

Ирсез безмужний.

Иртюк (вм. *иртяук*) въ самое утро, рано.

Иртя утро.

Иртяге завтрешній, утренній.

Иртяня завтра.

Иртядянюк въ самое утро, утромъ именно.

Ис запахъ, угаръ: *миня ис тейде* я угорѣлъ. Ср. *Эдес.*

Ис дуть (о вѣтрѣ).

Ис духъ, сознаніе, умъ. Съ глаг. *кит* употребляется въ смыслѣ удивленія: *исем китте* я удивился, *исең китте* ты удивился; *исе китте* онъ удивился и т. д. *ис китярлек* удивительный. Съ глаголомъ *тӟшӟр* и *китер* употребл. въ смыслѣ приноминанія: *исеня китер, тӟшӟр* припомни. Съ глаголомъ *ал* въ смыслѣ воспоминанія: *ей Ходай! исеня ал* помяни, Господи.... Съ глаголомъ *тот* въ смыслѣ удержанія въ памяти: *исеңдя тот* помни. Съ глаголомъ *жый* — собраться съ духомъ: *ис жыйдым* я отдохнулъ, собрался съ духомъ.

Исем (ар.) имя (употр. чаще у мухаммеданъ).

Исер охмѣлѣть отъ вина.

Исерт (п.) опьянить другаго, напоить до пьяну.

Исерткеч опьяняющій напитокъ.

Иске древній, ветхій (чаще о времени): *иске закон* ветхій завѣтъ. Прот. *жаңа.*

Искер обветшать, устарѣть (о предм. неодуш.).

Исле имѣющій запахъ; *сасы исле* вонючій.

Исня (вм. *исля*) нюхать; позѣвать.

Исняу обоняніе.

Исяб (ар.) счетъ, дума, помышленіе.

Исябля считать, думать.

Исябсез безсчетный, безчисленный.

Исябсезлек безразсудство, глупость.

Исябсезлян б. безсчетнымъ.

Исян здоровый; *исян бул* здравствуй!

Исяннек здоровье.

Исянняш (вз.) здороваться съ кѣмъ.

Ит дѣлать (отвлеченно), вести, проводить.

Ит мясо; *балтыр ите* икры у ногъ; *кош ите* птичье мясо, дичь; *бызау ите* телятина; *сарык ите* баранина; *тозло ит* просоленое мясо, вечина.

Итек сапогъ.

Итекче сапожникъ.

Ител (стр.) сдѣлаться.

Иттер (п.) заст. сдѣлать.

Итяк подолъ у платья.

Ич (*ичч*) ни; *ич кем* никто, *ич нястя* ничто; *ич качан* никогда.

Ич вѣдь, въ см. непремѣнно. Позади поставляемая частица.

Ичмаса по крайней мѣрѣ... Хоть бы.... *ул ичмаса минем сюземне тыңкый* по крайней мѣрѣ онъ слушаетъ мои слова.

Ичтя ничуть не.... (при отрицаніи): *ичтя ашамадым* я ничуть (ни мало, нисколько) не ѣлъ.

Иш грести веслами, разгребать (лопатой).

Иш товарищъ; *дос-иш* другъ-пріятель.

Иш составить, свить; *бау иш* вить веревку.

Ишел (стр.) развалиться о домѣ, о стогѣ сѣна и пр.

Ишек дверь; *ишек алды* дворъ.

Ишяк оселъ.

Ишан (пер.) ишанъ, мухаммеданскій святоша, отличающійся особеннымъ фанатизмомъ и вліяніемъ на простой народъ. *Ишанъ* и учитъ, и лечитъ, и проповѣдуетъ, и деньги собираетъ, подобно евр. цадикамъ. (См. Записки еврея, Богрова).

К.

Ка послѣлогъ дат. пад. на вопросы кому? куда? въ именахъ съ твердымъ согласнымъ окончаніемъ и съ твердыми гласными: *баш-башка, аяк-аякка, клас-класка.*

Каб см. *кап.*

Кабак тыква.

Кабак кабакъ.

Кабак (отъ *каб*) покрышка; *кюз кабагы* рѣсница глазная.

Кабан (отъ *каб*) собств. кусающійся, кабанъ. Употребляется нераздѣльно съ *донгыз*: *кабан донгыз* дикая свинья.

Кабар подыматься, вздуваться, всходить: *икмяк кабара* хлѣбы всходятъ; *кулым кабарган* у меня на рукѣ появился мозоль.

Кабарт (п.) надувать, взбивать перину, набить мозоль.

Кабарын (воз.) надуваться, распушиться (объ индѣйскомъ пѣтухѣ и павлинѣ).

Кабат опять, снова.

Кабатла повторять.

Кабер (ар.) могила.

Кабтыр см. *каптыр*.

Кабык лубокъ, кора, скорлупа.

Кабыл (ар.) принятіе, пріемъ. Употребл. съ глаголомъ *ал* въ смыслѣ взять, принять: *кабыл алмады* онъ не принялъ.

Кабын (стр.) отъ *каб*,—быть укушену, схвачену вдругъ.

Кабырга ребро.

Кабяр (ар.) извѣстіе; *кабяр килде* пришло извѣстіе.

Кагаз бумага. Мухаммедане употр. въ смыслѣ писаной или печатной страницы въ книгѣ, или въ тетради.

Кагыл (стр.) отъ *как*,—прикасаться, дотронуться, задѣть: *ул узыб киткяндя миңа кагылды* проходя мимо, онъ задѣлъ за меня; *пярей кагылды* злой духъ коснулся; *пярей кагылыб* (*кагылганныктан*) *жата* лежитъ (хвораетъ) отъ прикосновенія злаго духа.

Кагяр (ар.) проклятіе.

Кагярля проклинать.

Кагярлян (стр.) б. прокляту.

Када воткнуть, придать вертикальное положеніе чему нибудь безъ напряженія силы, безъ вколачиванія; уколоть: *иня када* воткни иглу во что нибудь; *керпе кадый* ежъ колитъ.

Кадак (отъ *када*) гвоздь.

Кадакла вбить гвоздь.

Кадаклан (стр.) б. пригвождену, распяту.

Кадаклат (п.) пригвоздить, распять.

Кадал (стр.) отъ *када*,—быть воткнуту, вонзиться: *бар кадал шунда* поди воткнись тамъ (рус. поди провались).

Кадар (ар.) количество, величина. Употребляется въ вопросѣ: *ней кадар* сколько? великъ ли?

Кадер (ар.) честь, почетъ.

Кадерле почтенный.

Кадерля почитать, ублажать.

Кадерсез безчестный; *кадерсез ит* безчестить.

Кадерсезлян (стр.) б. обезчестену.

Кадрят (ар.) государь, господинъ,—имя, выражающее уваженіе. Употребляется съ притяжат. приставками: *кадрятем* господинъ, государь мой!

Каз гусь; *каз-маз* гуськи, гусятки.

Каза наказаніе.

Казак казакъ; *казак кеше* смѣлый, проворный человѣкъ; ловкій наѣздникъ.

Казак = *кадак*.

Казамат острогъ.

Казан котелъ; Казань.

Казер (ар.) сейчасъ, теперь.

Казерлян (воз.) б. готовымъ.

Казы копать землю, рыть яму.

Казыгыч (отъ *казы*) деревянная лопатка.

Казык (отъ *казы*) колъ.

Казыл (стр.) б. вырыту.

Казыт (п.) заставить рыть.

Казыттыр (2 п.) заставить непремѣнно вырыть.

Каиш ремень.

Как постила; *как кой* приготовить (собст. лить) постилу.

Как (ар.) истина, цѣна. Послѣ существительныхъ именъ употреб. въ смыслѣ послѣлога въ значеніи за, ради, по: *теляк какына* по просьбѣ, по молитвѣ; *чынлык какына* по истинѣ.

Как вколачивать, вбивать, ударять: *чан как* ударять въ колоколъ, звонить.

Какша разслабнуть (о членахъ челов. тѣла): *какшаган кеше* разслабленный, больной.

Каклы болотное растеніе, употребл. бочарами,—*кука*.

Какылда гагакать о гусѣ.

Какыр харкать, отхаркивать мокроту.

Какырык харчекъ, харкота, мокрота.

Кал (ар. *хал*) положеніе, возможность, сила; *ней кал* произнос. *каль*, *халь*) что такое, что нужно?

Кал оставаться, быть въ остаткѣ; *коро кал* лишиться чего (треб. *тан*, *дан*).

Кала приставка многократнаго вида въ глаголахъ съ твердымъ согласнымъ окончаніемъ и твердыми гласными: *сук бей*—*сукала* поколачивай время отъ времени.

Кала (ар.) городъ.

Каладагы городской; *каладагыча* по городскому, на городской манеръ.

Калак лопатка.

Калдык остатокъ, остаточный; *калдыгында* въ концѣ чего нибудь; наконецъ.

Калдыр (п.) оставить; *коро калдыр* лишать чего (съ посл. *тан дан*.)

Калжа кусокъ мяса; *жоморко калжасы* яичница.

Калжай сгорбиться: *такта калжайган* доску повело.

Калкын (воз.) всплыть, приподняться съ мѣста: *бӧткя калкынды* онъ всплылъ на верхъ.

Калкыу маленькій бугорокъ, возвышенное мѣсто.

Калпак калпакъ, дѣвичій головной нарядъ и у богатыхъ дѣвушекъ бѣлаго цвѣта. Это же слово употребляется въ значеніи душъ, обложенныхъ податью и самой подати: *сиңең нича калпак* сколько у тебя (въ семьѣ) податныхъ душъ? *Нича калпак тюлейсез* сколько вы платите податей?

Калтра дрожать, трястись.

Калтрат (п.) причинять дрожь, трясеніе.

Калыб колодка у мастеровыхъ, болванъ: *итек калыбы* сапожная колодка; *чабата калыбы* лапотная колодка; *бю-*

рек калыбы шапочный болванъ.

Калык (ар.) народъ, люди.

Калым (*калын*) приданое, какое женихъ даетъ родителямъ невѣсты и какое идетъ собственно на покупку нарядовъ для невѣсты. У мухаммеданъ чаще употреб. араб. *мяхр*.

Калын толстый (о неодушевл. предметахъ).

Калянпяр гвоздика.

Кама выдра—звѣрь.

Камаш (вз.) притупиться, появиться оскоминѣ: *тешем камышты* на моихъ зубахъ появилась оскомина.

Камаштыр (вз. п.) набить оскомину; *миляш ашаб темемне камаштырдым* я набилъ оскомину, поѣвши рябины.

Камыл жниво.

Камыр тѣсто.

Камыт хомутъ.

Камыш камышъ, тросникъ.

Камышлык мѣсто поросшее тростникомъ.

Камчат камчатскій боберъ; *камчат бюрек* бобровая шапка.

Камчы плетка.

Кан кровь.

Канат крыло птичье; перо.

Канылда (звукоподрж.) гагакать (о гусѣ).

Кандала (отъ *кан*) клопъ.

Кансыз безкровный, малокровный, бездушный, безчувственный.

Канчык хохотунъ. Такъ съ укоромъ обращаются ко всякому смѣющемуся человѣку и не могущему остановиться.

Канык (тр. дат. пад.) пристать, привязаться: *ник син миня каныктын*—что ты ко мнѣ привязался?

Кап, каб откусить; брать въ ротъ: *кабыб ал, тешляб каб* откуси; *ут каба* огонь поѣдаетъ.

Кап большой куль. Основное представленіе, выражаемое этимъ словомъ, есть „закрытіе чего нибудь“.

Капка (отъ *кап*) ворота (то, что закрываетъ дворъ съ улицы); *басыу капкасы, кыр капкасы* околица; *жил капкасы* вѣтряныя ворота, околица, сквозь которую проходитъ вѣтеръ.

Капкала (мн.) отъ *кап*,— покусывать.

Капкан (отъ *кап*) западня, капканъ; собств. укусившій, стиснувшій на подобіе зубовъ,

Кап-кара самый черный.

Капла покрывать.

Каплат (п.) заст. покрыть.

Каптыр (п.) отъ *кап*,— дать укусить, заставить укусить, ухватить разомъ, сцапать: *каптырыб ал* дай укусить.

Каптырма крючекъ, застежка у одежды.

Капчык мѣшокъ.

Кар снѣгъ.

Ка́ра смотрѣть, глядѣть, ворожить по отношеніи къ ворожбѣ. Съ дѣеприч. на б дѣйствит. глаг.,—глаголъ *ка́ра* означаетъ отвѣдываніе, пробу: *эчеб ка́ра* отвѣдай—выпей, *ашаб ка́ра* поѣшь—отвѣдай.

Кара чернила, черный, карій (о лошади), необразованный (о человѣкѣ); противоположно *ак*.

Карак разбой, грабежъ.

Каракчы разбойникъ, грабитель.

Карал (стр.) отъ *ка́ра*,—быть чернымъ, почернѣть.

Каралт (стр. п.) очернить, зачернить.

Карама вязъ—дерево.

Каранғы темный, мракъ; *ӱтя кюрлямаслык каранғы* непроглядный мракъ.

Каранғылан (воз.) стемнѣться; *каранғыланыб жӧр* ходить сѣтуя, повѣся голову.

Карау смотрѣніе, взглядъ; *кюнгелле, сӧйкӧмнӧ карау* веселый, пріятный взглядъ (о выраженіи глазъ).

Караул (отъ *ка́ра*) караулъ, сторожка.

Караулла караулить.

Караулчы караульщикъ.

Караучы смотритель, надзиратель.

Караучысыз не имѣющій присмотра, состоящій безъ надзору.

Карбуз арбузъ.

Карға воронъ; *ала карға* ворона, *кара карға* грачъ.

Карға проклинать, клясть.

Карған (воз.) клясться, божиться.

Карғылда каркать (о воронѣ).

Карғыш проклятіе: *аңар карғыш тӧшкян* на него пало проклятіе.

Кардаш см. *карындаш*.

Карлыған смородина; *кара карлыған* черная смородина, *кызыл карлыған* красная смородина, *ак карлыған* бѣлая смородина.

Карлыгач ласточка—птица.

Кармак удочка; *кармак сал* закинуть удочку, удить.

Кармалан ощупывать; *кармаланыб жӧр* ходить ощупью.

Карнаша корзина.

Карт старый, старикъ; *убыр карт* старый колдунъ (бранное слово, рѣдко впрочемъ употребляемое).

Картай состарѣться, постарѣть.

Картайт (п.) состарить, причинить старость.

Карчыга ястребъ.

Карчык (вм. *картчык*) старуха, старица; *убыр* (*убырлы*) *карчык* старая вѣдьма (брань).

Карын желудокъ.

Карындаш, *кардаш* родственникъ.

Карышы противная сторона, супротивь; *карышы ал* идти на встрѣчу, встрѣчать; *карышы ит* сопротивляться; *карышы алыу* встрѣча, срѣтеніе (объ Іис. Христѣ).

Карышылык сопротивленіе; *карышылык ит* сопротивляться.

Каста тяжело больной; *тир кастасы* тифозная горячка; *быума касталы* одержимый падучею болѣзнею, подверженный припадкамъ.

Кастярле бережливый, аккуратный.

Кастярля заботиться, печись.

Кат (ар.) письмо.

Кат бокъ, сторона, слой, рядъ, этажъ, разъ. Съ притяжательными приставками употребляется въ смыслѣ послѣлога съ значеніемъ *къ, около: анын катына* къ нему.

Кат мерзнуть: *каткан кеше* замерзшій человѣкъ; твердѣть; крутить: *жеб кат* сучить, крутить нитку.

Катарьня Екатерина (имя).

Катер (ар.) мысль, память; *сезнен катерегезне калдырдым* я оскорбилъ васъ.

Каты крѣпкій (сонъ, чай, морозъ): *каты сыуык* сильный морозъ; жесткій, грубый (о водѣ); жестокій, скупой (о человѣкѣ).

Катык кислое молоко.

Катылан (воз.) ожесточиться.

Катын жена; *катын-матын* бабьё; *катын кеше* женщина; *ирле катын* замужняя женщина; *тол катын* вдова; *корсаклы катын* беременная женщина; *катыннар зат* женскій родъ (грам. терм.).

Катыр отвердѣть, окрѣпнуть.

Катырыы отвердѣлая часть предмета; корочка у книги. Употреб. мухаммеданами.

Катыш (вз.) отъ *кат*,— смѣшиваться, сообщаться.

Катыштыр (вз. п.) смѣшать.

Кауга шумъ, крикъ, тревога: *анда кауга бар* тамъ шумятъ; *сездя кеше кауга жок мы* нѣтъ ли у васъ народу (шуму)?

Каун дыня.

Кауры гусиное перо.

Кауш (вз.) сообщаться, сноситься, сговариваться.

Кауша раскачаться, расшататься, трусить, колебаться, смущаться (о сердцѣ).

Каушат (п.) расшатать, разслабить, распечь, разругать кого.

Кач (вм. ар *хадж*) обязательное для мухаммеданъ путешествіе въ Мекку съ религіозною цѣлью: *кач кылара* совершать хаджъ; *качка бар* отправиться въ Мекку съ цѣлью совершить хаджъ.

Кач крестъ (самый предметъ).

Кач бѣжать.

Качан (*кайчакта*) когда?

Качкын бѣглый, находящійся въ бѣгахъ.

Качкынлык бѣгство; *качкынлык ит* находиться въ бѣгахъ, уклоняться отъ чего.

Каш бровь.

Кашаяк (*кашык аяк*) кухонная посуда употребл. въ выраженіи: *кашаяк мунчаласы* судомойка.

Кашка лысый; лысина.

Кашык ложка; *агач кашыгы* дерев. ложка.

Кая (вм. *кайга*, отъ *кай*) куда? Ну-ка! *кая*, *мин бер ны кабыйым* ну-ка, я разокъ откушу.

Кай вопрос. кор. который? какой? *кай багытта*, *кай чакта*—въ какое время, когда? Отъ этого корня происходятъ: *кая*, *кайда*, *кайсы*, *качан*.

Кайбан (ар.) животное.

Кайгы печаль.

Кайгыр опечалиться.

Кайгырганнык сокрушеніе, печаль.

Кайгырыу печалованіе, воздыханіе.

Кайгырыш (вз.) вмѣстѣ съ кѣмъ печаловаться; совоздыхать.

Кайгысыз безпечальный.

Кайда (отъ *кай*) гдѣ? *кайда булсада* гдѣ бы то ни было; гдѣ нибудь.

Кайдагы находящійся гдѣ? *кайдагы син* откуда ты?

Каймак густыя сливки (любимое у крещ. татаръ угощеніе).

Кайна давить, кипѣть (о самоварѣ), вариться о пищѣ.

Кайнар горячій, вскипяченый.

Кайнат (п.) кипятить, горячить, подогрѣть.

Кайра точить ножъ.

Кайрак точило, брусокъ.

Кайран (ар.) удивленный, изумленный.

Кайырчы нищій.

Кайсы (отъ *кай*) который? нѣкоторый (неопред.), иной (раздѣлител.).

Кайт возвращаться: *ул кайтыб киля* онъ возвращается.

Кайтар (п.) возвращать, уплатить (долгъ); *уч кайтар* гнѣваться, сердиться.

Кайтарыл (п. стр.) б. возвращену, уплачену (о долгѣ).

Кайчак (вм. *кайчакта*) иногда.

Кайчы ножницы.

Кайшал (стр.) откинуться спиною (о сидячемъ человѣкѣ): *артка кайшал* отвались назадъ.

Кайык лодка большая, паромъ.

Кайын (дж.) слово прилагаемое къ именамъ родства для означенія родственниковъ по женѣ: *кайын ана*—теща, *кайын ата* тесть и пр.

Кайын береза.

Кайынлык березникъ, березовая роща.

Кайынсар березистая мѣстность; названіе многихъ деревень каз. губер.

Кайынъыгач старшая свояченица и старшая золовка.

Кайыры кора дерева.

Кайы / *Кайыула* — дѣлать строчку на платье, вышивать.

Келя задвижка, запорка.

Келя (=*теля*) просить, молить (отсюда рус. клянчить).

Келяу молитва, богослуженіе; *келяуля бар* идти къ богослуженію; *келяу ит* совершать богослуженіе; *келяу итеуче* молящійся.

Кем кто? *Син кем атлы* какъ твое имя?

Кемнеке чей?

Кеня, *кня*=*геня*. Послѣ твердаго согласн. окончанія.

Кеняген см. *княген*.

Кеняя см. *княя*.

Кер бѣлье.

Кер входить во внутренность чего на вопросъ: куда? Треб. послѣлога *ка*, *га*: *класска*, *бйгя кердем* я вошелъ въ домъ, въ классъ. Противоп. *чык*.

Керез (п.) вводить.

Керемят (ар.) особый духъ, геній почитаемый крещ. татарами на ровнѣ съ чувашами и черемисами.

Кереш (вз.) входить съ кѣмъ вмѣстѣ.

Керпе ёжъ.

Керпек вѣко глазное,—*жугарыгы керпек* верхнее вѣко, *тюбянге керпек* нижнее вѣко.

Керт (п.) отъ *кер*,—вводить.

Кертел (п. стр.) б. вводиму.

Керттер (2 п.) вводить непремѣнно, ввести.

Кесял кисель.

Кече / *Кечек* — малый.

Кечекеня (*кечеккня*) маленькій.

Кечелен (воз.) унижаться, смириться.

Кечесемяк считающій себя ничтожнымъ, смиренный.

Кечтежей маленькій.

Кеше человѣкъ безъ означенія пола; *ир кеше* мужчина, *катын кеше* женщина.

Кешесемяк человѣчный, незаносчивый, доступный.

Кешня ржать (о лошади), громко хохотать.

Кей надѣвать.

Кейгез / *Кейгер* — (п.) одѣть другаго.

Кейез войлокъ, кошма; *кейез бас* валять войлокъ.

Кейем одежда.

Кейен (воз.) одѣваться.

Кейендер (воз. п.) одѣвать.

Кейер распяливать, натягивать.

Кейереч пяльцы для женской работы.

Кейерел (стр.) потягиваться.

Кеяу женихъ, зять.

Киб сохнуть, о жидкости: *кара кибте* чернила засохли.

Кибек позади поставл. сравнит. частица: *какъ*, *подобно* (употр. мухам.). Ср. *кюк*.

Кибен (воз.) осохнуть, жаждать (о душѣ).

Кибит (ар.) лавка торговая. Отсюда—рус. *кибитка* т. е. закрытое мѣсто.

Кибян скирдъ; *ашлык кибяне* скирдъ хлѣба.

Кил приходить; идти, ѣхать *сюда* (противоп. *бар*) *пяямбяр сюзе жиреня килян* исполнилось слово пророка.

Киле ступа.

Килеш (вз.) отъ *кил*,—приличествовать: *бу миня килишмей* это мнѣ не прилично.

Килештер (вз. п.) сдѣлать приличнымъ.

Килен (отъ *кил*) сноха, невѣстка, т. е. приведенная. Такъ зовутъ женщину отецъ, мать и всѣ старшіе родственники ея мужа.

Келешле приличный.

Килешсез неприличный.

Киляш (у мухам.) сговоренная невѣста.

Ким малый.

Кимбал (греч.) кимвалъ, музык. инструментъ.

Киме уменьшаться; *киме кюрмя* не презирай.

Кимѣр (п.) обкусывать кругомъ, обгрызать и т. обр. *уменьшать* постепенно.

Кимерчяк хрящъ.

Кимеш (п.) уменьшать.

Кимешеу уменьшеніе, вычитаніе.

Кимчелек униженіе.

Кимя большое судно, корабль; *ут кимясе* пароходъ.

Кинг широкій.

Киндек пупокъ.

Киндер конопля; холстъ, полотно изъ пеньки.

Кинѣнек широта.

Кинят, киняттен вдругъ, неожиданно, нечаянно.

Киняш (вз.) совѣтываться, совѣщаться; *киняш ит* совѣтывать.

Киняй расширяться.

Киняйт (п.) расширять, распространять.

Кипен (ар. *кяфин*) саванъ, покровъ (на покойникѣ), плащаница (въ церковной пѣсни). *Ул туймый, кипенен жота торган дыр* онъ не насытенъ, должно быть будетъ глотать свой саванъ. Такъ говорятъ крещеные объ опившихся пьяницахъ съ увѣренностію, что за гробомъ они будутъ грысть и глотать свой покровъ.

Кипеннек холстъ, матерія, назначенная для савана.

Кирбеч (рус.) кирпичь.

Кире обратно назадъ.

Кирт сдѣлать насѣчку, зарубку.

Киртек зарубка, насѣчка.

Киртя жердь, прясло загородь изъ жердей.

Киртялек дерево годное для жерди.

Киртяля огораживать, поставить прясло.

Киряк, *Кирякле* нужный, нужно.

Киряклян (воз.) нуждаться.

Кис рѣзать, рубить (дрова), кроить платье.

Кисел (стр.) б. отрублену, обрѣзану.

Киселеу обрѣзаніе.

Кисмяк кадка.

Кистер (п.) приказать, позволить обрѣзать, кроить.

Кися карманъ у платья.

Киcяк отрѣзокъ, кусокъ, часть.

Кисяубашы головяшка, обгорѣлое полѣно.

Кисяуагачы кочерга.

Кит уйти, уѣхать, удалиться откуда, отъ кого, (съ послѣл. *тан дан*). Противоп. *кил*. Какъ вспомогат. глаг. *кит* употребляется для выраженія окончательнаго, совершеннаго вида въ глаголахъ средняго залога, принимающихъ въ такомъ случаѣ окончаніе дѣепричастія на б: *кереб кит* войди.

Китер (п.) отъ *кил* (вм. *килтер*) приносить: *сюз китер* приносить слово, говорить; *йуалтянук йиткян сюз жиреня китерiян* исполнилось предсказанное; *ачыуны китер* гнѣваться; *баланы китер* рождать дитя.

Китерiяля (мн.) приносить время отъ времени.

Китик черепокъ.

Китяр (п.) отъ *кит*,—удалить; *чач китяр* обрить волосы; *ис китяр* удивить, изумить.

Кич вечеръ.

Кич простить.

Кичел (стр.) б. прощену.

Кичер (п.) прощать.

Кичерт (2 п.) давать возможность простить.

Кичерткеч способъ, средство прощенія.

Кичке вечерній.

Кишер морковь.

Киштя перекладина, жердь, полати.

Кiйгяуен (*кiик йуен*) оводъ (насѣкомое); см. *кюгяуен*.

Кiйек звѣрь.

Клас (съ рус.) учебная комната, классъ.

Клят (рус.) клеть.

Кман впору.

Княген вчера.

Княгене вчерашній.

Княга книга.

Княгяче книжникъ.

Княгячелярнеке свойственный, принадлежащій книжникамъ.

Кода сватъ.

Кодам кумъ.

Кодача сваха.

Кодачом кумушка.

Кодай (пер.) Господь; *ей Ходай жарлыка* Господи помилуй!

Кодрят (ар.) чудо.

Кодрятле всемогущій (о Богѣ); *Святый Кодрятле* Святый Крѣпкій (Трисвятое).

Кожа (пер.) хозяинъ.

Кöз осень; *кöзкöннö* осенью.

Кöзге осенній.

Кöзгö (отъ *кюз*) зеркало.

Козюн воронъ.

Козита лента унизанная монетами и надѣваемая женщинами чрезъ плечо.

Кöкöм (ар.) судъ.

Кокря отрыгать.

Кол рабъ; *катын кол* рабыня.

Кӧл зола.

Кӧл смѣяться (съ послѣл. *тан дан*).

Кола саврасый (о лошади).

Колак ухо.

Колаксыз глухой.

Колга жердь.

Кӧлеучян насмѣшникъ.

Кӧлкӧ смѣхъ.

Коллок рабство.

Колмак хмѣль.

Кӧлӧмсря улыбаться.

Колон жеребенокъ.

Колонна ожеребиться (о лошади).

Кӧлтя снопъ.

Ком песокъ.

Комны (жир) пещаникъ, пещаная земля.

Комач см. *кумач*.

Комачау помѣха, задержка; *комачау ит*, мѣшать задерживать.

Коман кувшинъ съ носикомъ (у мухам. служитъ для омовеній), рукомойникъ.

Кӧмӧш серебро.

Кӧн день; *эш кӧнӧ* рабочій день, будни; *бяйрямкӧн* праздничный день. Названія дней: *дюшямбя* понедѣльникъ, *шишямбя* вторникъ, *шершембя* среда, *кече атна* четвертокъ, *татар атнасы* пятница, *атнарты* суббота, *атна кӧн* воскресеніе (соб. день недѣли).

Конгыр русый.

Конгырт угрюмый (о человѣкѣ).

Кондоз боберъ—звѣрь.

Кӧндӧз днемъ, въ теченіе дня.

Кӧннӧк дневникъ.

Кӧнчӧлӧк зависть, ревность; *кӧнчӧлӧк ит* завидовать, ревновать.

Кӧнняш (вз.) отъ *кӧн* ревновать. Этотъ глаголъ указываетъ на обычай мухаммеданъ—многоженцевъ удѣлять каждой женѣ извѣстный день недѣли, что и возбуждаетъ у женъ ревность. *Взаимная* форма глагола и происхожденіе его отъ *кӧн день* подтверждаетъ наше объясненіе. Нужно при этомъ имѣть въ виду, что *крещеные* татары были *мухаммеданне*....

Кӧпӧр (ар.) гордый.

Кӧпӧрлӧк гордость.

Кӧпӧрлян (воз.) гордиться.

Кор укрѣпить, подвѣсить, навѣсить (занавѣсъ), разставить (сѣти).

Корал орудіе.

Корбан см. *корман*.

Корга ковшъ (корецъ въ тамб. губ.).

Коргаксы разсыхаться, растреснуться (о деревян. посудѣ).

Корман (ар.) жертва: собств. *средство приближенія къ Богу*. Употребл. съ глаголомъ *китер*.

Корманлык жертвенное животное.

Кормят (ар. *хурмят*) уваженіе почтеніе.

Кормятле уважаемый, почтенный.

Кормятля уважать, почитать.

Коро сухой; *коро кат* пустое письмо, безъ денегъ.

Кором сажа.

Короч сталь.

Корсак животъ, чрево.

Корсаклы чреватый, беременный (о женщинѣ).

Корт см. *курт*.

Корт сыръ.

Кӧртлӧк тетеревъ, куропатка.

Корчак кубла.

Коря отгребать (соръ, снѣгъ).

Коряк лопата.

Кӧряш (вз.) бороться.

Кӧряшя касаточка,—птичка, живущая въ берегахъ рѣкъ.

Кос блевать, тошнить: *мин косамын* меня тошнитъ.

Кӧсе крыса.

Косок рвота.

Кӧт пасти стадо.

Кӧт ждать: *кӧтеб тор* жди; *кӧтяръя бир* дай въ долгъ, *заркыб кӧт* ждать съ нетерпѣніемъ.

Кӧтеу стадо.

Кӧтеуче пастухъ.

Коткар (п.) отъ дж. *кот* жизнь, счастіе,—спасать, избавить: *жаманнан коткар безне* избави насъ отъ лукаваго (Мол. Госп.).

Коткарыуче Избавитель, Спаситель (I. Христосъ).

Котла поздравлять: *бяйрям беля котлыймын* поздравляю съ праздникомъ.

Котло счастливый, благополучный: *котло булсын* будь счастливъ! (привѣтствіе).

Котол (стр.) отъ *кот*,—спасаться.

Котолдыр (стр. п.) спасать.

Котолыу спасеніе.

Котор короста, шелуди.

Котор бѣситься (о животныхъ), потерять разумъ, одурѣть (о людяхъ), злиться.

Которош (вз.) перебѣситься (о многихъ животныхъ), потерять умъ о (людяхъ).

Котърт (п.) заставить бѣситься, дразнить.

Кӧч сила.

Кочак объятіе, обхватъ руками.

Кочакла обнимать.

Кочан (тур.) сердцевина въ плодахъ, кочень въ вилкѣ капусты.

Кӧчлӧ сильный; *нык кӧчлӧ* крѣпкій силою, сильный крѣпостію (объ ангелахъ).

Кӧчля насиловать, одолѣть; *кӧчляб* насильно.

Кочок собачка (въ пѣснѣ).

Кӧчяй (отъ *кӧч*) усиливаться.

Кӧчяйт (п.) усиливать.

Кош птица; *ак кош* лебедь; *кара кош* орелъ.

Кӧшел кучи (зеренъ): *кӧшелля ӧй* сгребать (зерна) въ кучу.

Коштан ходатай, руководитель въ всякомъ дѣлѣ, адвокатъ. Такъ называются у крещеныхъ главные руководители отпаденій изъ православія въ мухаммеданство.

Коштанныкъ руководство въ дѣлѣ, ходатайство по всякому дѣлу.

Кӧя моль.

Кӧялян (воз.) отъ *кӧй*,—печалиться, унывать.

Кӧянтя (отъ *кей*) коромысло.

Кояш солнце; *чынныкъ кояшы* Солнце правды (объ І. Христѣ).

Кӧй высыпать, выливать (воду, тесто).

Кой обычай, форма, гласъ, церковный напѣвъ: *кыз кӧйӧ* дѣвств. жизнь; *тере кӧйӧ* какъ живой.

Кӧй жечься; печалиться, горевать.

Койка (отъ *кой*) студень.

Кӧйӧ удобный, подходящій подъ мѣру.

Коймак (отъ *кой*) блинъ, т. е. вылитое тѣсто на сковороду.

Кӧймя кибитка.

Койо колодезь.

Кӧйӧк (отъ *кӧй*) скорбь, сокрушеніе (т. е. сженіе сердца).

Койол (стр.) высыпаться, выливаться.

Койолдыр (стр. п.) высыпать, выливать, изливать (дары на кого).

Койолош (стр. вз.) сливаться вмѣстѣ: *койолошмый* несліянно, раздѣльно.

Кӧйӧмсря погоревать.

Кӧйӧн (воз.) сокрушаться, скорбѣть.

Кӧйӧнюк скорбь.

Кӧйӧндӧр (воз. п.) опечалить, достав. скорбь; жечь.

Койорык хвостъ: *койорыкны кысыб утыр* сидѣть, поджавши хвостъ (о животныхъ), ожидать опасности, бояться (о человѣкѣ).

Крый край.

Крящен крещ. татаринъ.

Куак см. *кыуак*.

Кӱдшня (рус.) квашня.

Кубыз скрипка.

Куан, куван см. *кыуан*.

Куат, куват см. *кыуат*.

Кузак стручекъ у растеній.

Кузаклан (воз.) производить, выпускать стручки, стручиться.

Кузаклы имѣющій стручки, стручковый (о растеніи).

Кузгал (стр.) отъ джаг. *кузга*,—шевелиться, ворочаться, двигаться, смущаться; *кузгалмый торган таш* недвижимый камень.

Кузгалак щавель.

Кузгат (п.) шевелить, двигать ворочать. смущать.

Кузгын (отъ *кузга*) воронъ. т. е. нападающій, теребящій трупъ, падаль.

Кукар плотникъ.

Кул рука; *кул астындагы* находящійся подъ рукою, подвластный.

Кулдаш товарищъ, сподручникъ (рѣдко употреб.).

Кумач бумажная матерія, *кумач тауар* ситцевый товаръ. Въ гамб. губ. красная бумажная матерія.

Кун остановиться на ночлегъ, сѣсть (о птицѣ, мухѣ и проч.).

Куна стряпильная доска, употр. въ кухнѣ.

Кунак гость. Соб. остановившійся на ночлегъ.

Кунаккынам гостечекъ, дорогой гость. Ласка, привѣтъ гостю.

Кунакла сѣсть на насѣсти (о птицѣ).

Кундыр (п.) дать пріютъ для ночлега, пустить ночевать.

Куныч голенище у сапога, паглинокъ у чулка.

Купшин кувшинъ.

Купис (рус.) купецъ.

Купшы франтъ, изысканно одѣвающійся и ходящій.

Кур хула.

Кура рябинникъ, растеніе въ яровыхъ хлѣбахъ.

Курашин свинецъ. Въ Тамб. губ. Елатом. уѣзда есть село *Карашано*, очевидно съ татарскимъ названіемъ.

Курка индѣйка.

Куркылда кричать (объ индѣйкѣ).

Куркыныч (отъ *курык*) страхъ, ужасъ.

Куркырлык (отъ *курык*) страшный, устрашающій.

Куркыт (п.) отъ *курык*— устрашить, испугать, спугнуть (птицу, муху).

Куркыткыч страшилище ужасъ наводящее.

Куркыу страхъ, боязнь; *Алладан куркыу* страхъ Божій.

Курла хулить, стыдить.

Курлан (воз.) сконфузиться, осрамиться.

Курлат (п.) дать поводъ, приказъ къ оскорбленію, къ поруганію.

Курлык срамный, срамъ, осрамленіе: *курлыкта калдырма* не давай меня на посрамленіе.

Курт червякъ; *умарта курты* пчела.

Курчак=*корчак*.

Курык бояться, страшиться кого чего (съ послѣл. *тан*, *дан*).

Кусой (рус.) косой.

Кутыр короста. Употр. съ глаг. *чык*. Ср. *котор*.

Кутырлан (воз.) окоростовѣть.

Куш соединить, приказать.

Куш пара (ср. рус. *кушъ*, *большой кушъ*).

Кушамат прозвище, присоединительное имя къ собств. имени, фамильное имя. Употр. съ *ат*: *синең кушамат атың ничек* какое у тебя прозвище?

Куян заяцъ.

Куй класть, ставить: *самуар куй* поставь самоваръ; *ат куй* дай имя; *жауаб куй* отвѣчай; *багядя куй* давай обѣщаніе.

Куйдыр (п.) заставить положить, опредѣлить на должность.

Куйы густой.

Куйыл (стр.) б. поставлену, установлену (о законѣ).

Куйын пазуха.

Куйынтык долина, ущелье.

Куйыу установленіе, постановленіе.

Куйыш (вз.) установлять вмѣстѣ съ кѣмъ: *багядя куйыш* установить взаимный договоръ.

Кыбла (ар.) сторона Мекки, куда обращаются лицемъ мухаммедане во время молитвы.

Кыв горячиться, возбуждаться, охмѣлѣть.

Кыз дѣвица, дочь: *жаряшкян кыз* сосватанная дѣвушка, невѣста; *кызнын кызы* внучка отъ дочери; *улнын кызы* внучка отъ сына; *асрау кыз* пріемная дочь.

Кызамык корь—болѣзнь.

Кызар покраснѣть, сконфузиться, зарумяниться.

Кызарт (п.) заставить покраснѣть, сконфузить.

Кызау кузовъ.

Кызган (отъ *кыз*) жалѣть, скупиться, сострадать.

Кызгангыч достойный сожалѣнія.

Кызганычан жалостливый, сострадательный.

Кыздыр (п.) жарить; накалить.

Кызлык дѣвство, дѣвственность, невинность.

Кызмят (ар.) служба, должность; *кызмят ит* служить, быть на должности.

Кызмятче слуга, работникъ.

Кызык (отъ *кыз*),—прельщаться, интересоваться, пристращаться; лѣстный, плѣнительный, интересный: *бик кызык* очень интересно.

Кызыктыр (п.) прельщать, интересовать.

Кызыл (стр.) отъ *кыз*. Упот. въ формѣ прилагательнаго красный (о цвѣтахъ; о мѣди, о золотѣ); рыжій (о человѣкѣ).

Кызылтюш снѣгирь—птица.

Кызыт (п.) отъ *кыз*—горячить, раскалить.

Кызыу, кызу горячка.

Кыл лошадиный волосъ, струна.

Кыл дѣлать, исполнять особенно въ отношеніи обрядовъ): *бу эш кылдым* я сдѣлалъ дѣло это, выполнилъ работу.

Кылмыш дѣло вообще (отвлечено).

Кылмышлы имѣющій дѣло; *усал кылмышлы* беззаконникъ.

Кылчык ость у хлѣбныхъ растеній.

Кылын (воз.) поступать съ собою, направлять себя къ дѣлу.

Кылыныш (воз. вз.) дѣлать, поступать съ собою вмѣстѣ съ кѣмъ.

Кылыч сабля.

Кына, кна = *геня*.

Кын ножны.

Кынграу колокольчикъ.

Кыр поле; *буш кыр* степь.

Кыр скоблить, брить (волосы), истреблять.

Кыракла гагакать съ испугу, кричать (о птицахъ).

Кыргыч заступъ, скрябокъ; *ат кыргычы* гребенка для чистки лошадей.

Кырдыр (п.) дать себя обрить, остричь.

Кыркылда хрипѣть, храпѣть

Кырлач холодный мѣсяцъ; *ага кырлач* декабрь; *эне кырлач* январь: *эне кырлач тырыша—ага кырлачтан уздырыйым диб* январь старается превзойти декабрь въ холодѣ.

Кырпу околышъ.

Кыртыш кожа у свиньи, слой дерева слѣд. за корой.

Кыршау обручъ.

Кырыгынчы сороковой (числ. поряд.).

Кырык сорокъ.

Кырык (отъ *кыр*) стричь.

Кырыл (стр.) отъ *кыр*,—б. обриту, истреблену.

Кырылат отбить, отпустить о желѣз. инструментѣ.

Кыс сжимать, давить; *кюзенге кыс* зажмурься.

Кысанныс притѣсненіе.

Кыска короткій.

Кыскар быть короткимъ, окоротиться.

Кыскарт (п.) окоротить, сократить.

Кыскыч щипцы, клещи у рака и самъ ракъ.

Кыста упрашивать (въ см. принужденія).

Кыстыр (п.) заставить прижать, прищемить, воткнуть.

Кыстырыу щемленіе, втыканіе; *короч кыстырыу* втыканіе стали (обломковъ иглы) въ щели стѣнъ дома съ цѣлію отогнанія злыхъ духовъ. Древній языч. обрядъ у крещеныхъ татаръ.

Кысык (отъ *кыс*) сдавленный, тѣсный.

Кысыл (стр.) отъ *кыс*,—сжиматься

Кыҫыр нестеленая, яловая корова.

Кытакла кудахтать о курицѣ.

Кыткылда хохотать.

Кытыкла щекотать.

Кытыр шероховатость.

Кытырлы шероховатый.

Кыу трутъ.

Кыу гнать.

Кыуак кустъ.

Кыуан (воз.) радоваться.

Кыуандыр (п.) обрадовать.

Кыуат (ар.) сила.

Кыуатлан (воз.) усилиться, окрѣпнуть.

Кыуатландыр (воз.) усилить, укрѣпить.

Кыуатлы сильный.

Кыуыл (стр.) б. гониму, посылаему.

Кыуыш дупло; *тау кыуышы* горная пещера.

Кычкыр громко кричать, каркать (о галкѣ и воронѣ): *кычкырыб укы* громко, вслухъ читать; *инялеб кычкыр* воззвать, возопить (къ Богу).

Кычкырт (п.) заставить кричать, трубить: *солдат кыр-*

кычкырма создать трубить въ рогъ.

Кычкырыш (вз.) вмѣстѣ съ кѣмъ кричать; ссориться; Существ. имя—крикъ, ссора.

Кычыт (п.) чесаться, зудѣть, причинять зудъ.

Кычыткан крапива (растеніе).

Кычыу, кычу чесотка (болѣзнь).

Кыш зима; *кыш кѣнѣ* зимою.

Кыямат (ар.) воскресеніе мертвыхъ; *кыямат кѣнѣ* день всеобщаго воскресенія.

Кыяматлык, Кыяматче } свалка, правожатая нашествы.

Кый отрѣзать небольшой кусокъ.

Кый смѣть, дерзать.

Кыйбат, Кыймат } дорогой (о цѣнѣ).

Кыймылды шевелиться.

Кыйна наказать.

Кыйык косой.

Кыйын наказаніе; *кыйын кюрмат, кыйын китер* наказать.

Кыйынлык наказаніе.

Кыйысыш (п.) обнажать.

Кыйыршык краюха хлѣба.

Кыйыу мѣховая опушка на шубѣ.

Кыйыуман (отъ *кый*) смѣльчакъ, храбрецъ.

Кыяр огурецъ.

Кыяршы продавецъ огурцы.

Кюб много кюбря 24 больше чѣмъ 6 его.

Кюб разбухать, увеличиться въ объемѣ.

Кюбен рокотка у цѣпи.

Кюблек множество, величина (отвлеченно).

Кюбтян см. *кюптян*.

Кюбчек маленькая подушка.

Кюбяляк бабочка.

Кюбяй увеличиваться въ числѣ, умножаться. Ср. *зурай*.

Кюбяйт (п.) увеличить.

Кюян пробой у двери.

Кюяр (отъ *кюк*) зацлеснѣть, посинѣть, поголубѣть.

Кюярт (п.) заголубить, выцинить.

Кюярчен (отъ *кюяр*) голубь (т. е. голубаго цвѣта); *кыр кюярчен* дикій (полевой) голубь.

Кюяуен (*кюк аман*) оводъ. См. *кинауын*.

Кюз глазъ.

Кюзлек очки.

Кюзсез безглазый, слѣпой.

Кюк синій.

Кюк небо (т. е. синее).

Кюк какъ подобно. Сравн. частица позади поставляемая.

Кюкерт сѣра.

Кюкря (отъ *кюк*) гремѣть; *кюк кюкрей* громъ гремитъ.

Кюкряк грудная полость.

Кюкрят (п.) заставить гремѣть (разум. Богъ неба, какъ видно изъ выраженія: *кюкрете бабай кюкрята*).

Кюкряш (вз.) гремѣть одновременно въ разныхъ мѣс-

тахъ; потромыхывать (въ пѣснѣ).

Кюнй лицо куриное (чаще у духовъ.)

Кюл озеро, болото.

Кюлмяк (отъ *кей* надѣвать) рубаха.

Кюлтя см. *кблтя*.

Кюлтя тѣнь.

Кюм зарыть въ землю, хоронить мертваго.

Кюмел (стр.) б. спрятану, похоронену.

Кюмер уголь.

Кюмяч калачъ; *бодай кюмяче* пшеничный калачъ.

Кюн обдѣланная кожа; *кызыл кюн* сафьянъ.

Кюнек привыкать къ чему, кому (дат. п).

Кюнел сердечное чувство, сердце: *кюнелчтея мен* твое сердце предчувствуетъ ли? *кюнел ач* веселиться, забавляться.

Кюнелле веселый.

Кюнелляндер (воз. н.) веселить, радовать.

Кюнелсезлям (воз.) печалиться.

Кюпер мость; *салават кюпер* радуга.

Кюптян давно; *кюптянян* издавна.

Кюпшя лѣсное съѣдобное растеніе называемое *кировку*.

Кюр видѣть. Съ настощ. дѣепричастіемъ на *а*, *я* глаголовъ употребляется для выраженія убѣдительной и притомъ вѣжливой формы *просьбы*: *бара кюр* дай пожалуйста; *ташлый кюрмя* пожалуйста не оставь.

Кюрез (п.) отъ *кюр*, — дать увидать, показать.

Кюремче ворожей (т. е. смотрящій на воду и под.). Ср. *бакчы*.

Кюрен (воз.) показаться, явиться.

Кюренгяля (воз. мн.) являться по временамъ.

Кюреш (вз.) увидаться съ кѣмъ, свидаться, *кюрешкенче* до свиданья.

Кюрлле сѣдой.

Кюркям благовидный, красивый.

Кюрмяслям (воз.) перестать видѣть, сдѣлаться несмотрящими (о глазахъ).

Кюрсям (п.) отъ *кюр*, — показать, *кайлы кюрсят* наказывать.

Кюря смотри на... по (треб. дат. п.).

Кюряжма (*кюрсялма*) ненавидѣть. См. ам.

Кюряжмас ненавистный.

Кют сѣдалище у человѣка, основаніе у предметовъ, стоящихъ вертикально, *кюлмяк кюте* основаніе подсвѣчника.

Кютмяк развратная женщина.

Кютяр поднимать, терпѣть (обиду).

Кютярел (стр.) подниматься, возноситься на небо.

Кютярелдер (стр. п.) восхитить радовать.

Кютярелеу поднятіе, возвесеніе на небо.

Кютярям (отъ *кютяр*) бремя, охабка (дровъ, сѣна).

Кюч кочевать, переходить на другое мѣсто, переселиться.

Кюч рой пчелиный.

Кючер (п.) переселить, перенести; переводить съ одного языка на другой.

Кючтей Константинъ.

Кючян кочень у капусты.

Кючяр (отъ *кюч*) ось у телѣги, т. е. то, посредствомъ чего *движется* телѣга. Ср. рус. *кучер* т. е. сѣдящій надъ переднею осью.

Кя—ля послѣ тверд. согл: окончанія.

Кябен бракосочетаніе; *кябен кыйдыр* позволить вѣнчаться съ кѣмъ дат. пад.).

Кябеста (рус.) капуста.

Кябяння обвѣнчаться.

Кяпя см. *капаз*.

Кязя коза.

Кякере искривленный, сутулый (о человѣкѣ и деревѣ).

Кякеряй искривиться, кривляться.

Кякеряйт (п.) искривить.

Кялтя (пер.) ящерица.

Кялям (ар.) перо (у птицъ).

Кяпер (ар. *кяфир*) невѣрующій, не мусульманинъ. Соб. неблагодарный къ Богу. Отсюда турецкое *гяур*.

Кяряб (ар.) разрушенный, разгромленный, ужасный; *кяряб ит* разгромить, напугать; *кяряб бул* напугаться.

Кяряс сотъ медовый.

Кятяр (ар.) гнѣвъ.

Кяуш женскій башмакъ, калоши татарскія.

Кяйля (ар.) хитрость.

Кяйляле хитрый.

Кяйтан снурокъ, гайтанъ.

Л.

Л производственная глагольная приставка (см. выше, стр. 37).

Ла производственная приставка, образующая изъ именъ глаголы (см. выше, стр. 35).

Лаб приставка образующая въ числительныхъ приблизительный счетъ: *алты* шесть, *алтылаб* съ—шесть, около шести. Послѣ *н* эта приставка измѣняется въ *наб*: *ун* десять, *уннаб* около десяти. По происхожденію своему эта приставка есть, очевидно, двепричастная форма на *б* отъ *ла* и значитъ собственно: *имѣя*. Отсюда также нужно заключать, что предыдущая приставка *ла* есть древняя глагольная форма.

Лабаса позади поставляемая, предположительно-утвердительная частица, соотвѣтствующая русскому *вѣдь*, напр. *шулай лабаса* такъ вѣдь.

Лабырда бултыхать, полоскаться, плескаться въ водѣ.

Лагун, маленькая кадка съ двумя днами и отверстіемъ въ одномъ; *дигет лагуны* дегтярный лагунъ.

Ладан (съ рус.) ладанъ.

Лахан лоханка.

Лахылда к. якать (объ уткѣ).

Лапас крытая загородь для загона скота; *сыйыр лапасы* коровій загонъ.

Лапаслык лѣсъ для постройки лапаса.

Лапка (рус.) лавка торговая.

Лар (*ляр*) приставка, выражающая понятіе множественности и служащая окончаніемъ множеств. числа во всѣхъ склоняемыхъ именахъ съ твердыми гласными: *патша* царь, *патшалар* цари; *бармак* палецъ, *бармаклар* пальцы. Эта приставка измѣняется въ мамад. уѣздѣ въ *нар*. послѣ окончанія *м* и *н*: *болон—болоннар*.

Ларырда болтать языкомъ.

Лау возъ, подвода.

Лаучы подводчикъ.

Лачинка носилка для соломы.

Лай (*ляй*) приставка, выражающая сходство; *шушылай* подобный этому, *тегеляй* подобный этому.

Лайла слизь на рыбѣ, на деревѣ.

Лайлалы слизистый.

Ле производств. приставка именъ отъ корней съ мягкими гласными. (См. выше, стр. 24).

Леж производственная приставка именъ отъ корней съ мягкими гласными. О значеніи этой приставки (см. выше, стр. 26).

Ликяр (рус.) лекарь, врачь.

Лы производственная приставка въ именахъ съ твердыми гласными. (См. выше, стр. 24).

Лыбы кошель, сплетеный изъ лыка.

Лык производственная приставка именъ отъ корней съ твердыми гласными. (См. выше, стр. 26).

Люкша искажен. рус. *мошка*. См. *сывагай*.

Ля=ла. Присоединяется къ именамъ съ мягкими гласными.

Ляб=лаб. Приставляется къ именамъ съ мягкими гласными: *ике—икеляб; дюрт—дюртляб* и проч.

Лячыз маленькое ведерко.

Ляр=лар. Присоединяется къ именамъ съ мягкими гласными.

Лясек (ар.) придичный, годный.

Лясклям (воз.) сдѣлаться годнымъ, приспособиться. Употр. у мухаммедан.

Лятча ласточка (закорюкъ).

Лячка полокъ (въ банѣ).

Ляй=лай въ именахъ съ твердыми гласными.

М.

М (сокращ. изъ *мин* (я) притяжательная (съ прибавочнымъ бѣглымъ звукомъ *м* или *е* послѣ согласнаго окончанія кореннаго слова) приставка 1-го лица, соотвѣтствующая русскому: *мой, моя, мое: книга* книга, *книгям* моя книга; *кул* рука, *кулым* моя рука.—Словамъ, съ какими обращаются къ лицу, *м* придаетъ значеніе почтенія или ласки: *кадрят* господинъ, *кадрятем* господинъ мой! (почтительно); *ул* сынъ, *улым* сынъ мой, сыночекъ! (ласкательно).—Наконецъ эта приставка служитъ личнымъ окончаніемъ глаголовъ 1-го лица настоящаго времени (иногда) и 1-го лица прошедшаго и условнаго п. 1-го лица отрицательныхъ спряженій (всегда).

М (сокращен. изъ неупотр. у кряшенъ татаръ окончанія неопредѣленнаго наклоненія: *мак, мяк*) производственная приставка (съ прибавочнымъ бѣглымъ *м* и *е* послѣ согласнаго окончанія корен. слова) именъ отвлеченныхъ отъ глаголовъ въ значеніи результата дѣйствія или состоянія: *бел* знай *белем* знаніе; *ӱл* умри, *ӱлем* смерть.

Ма производственная приставка именъ отъ глаголовъ въ значеніи предмета, производимаго глаголомъ: *тыу* рождать, *тыума* потолокъ; *бюл* раздѣли, *бюлмя* комната.

Ма отрицательная позади поставляемая приставка въ значеніи русскаго *не: кара* смотри, *карама* не смотри.

Мак производственная приставка именъ отъ глаголовъ, дающая значеніе или предмета подлежащаго дѣйствію, или дѣйствующаго предмета.

Макта хвалить.

Мактан (воз.) хвалиться.

Мактангала (мн.) *Мактангалаштыр* (2 мн.) похваливаться.

Мактат (п.) заставить хвалиться.

Мал (ар.) имущество, состояніе, богатство.

Малай (рус.) парень, малый въ см. *сынъ: минем ӧч малайым бар* у меня три сына.

Мамык вата, пухъ; *кош мамыгы* птичій пухъ.

Маңгай лобъ.

Манка сопли.

Манкалы сопливый.

Манна манна, небесная пища евреевъ во время ихъ странствованія по пустынѣ.

Марҗа русская женщина.

Мармыр мраморъ; *ак мармыр* мѣлъ.

Матур красивый (о наружности).

Матурлан (воз.) украситься, покрасивѣть.

Матурлык красота.

Матча (рус.) мачта, матица, перекладина.

Маяк веха, маякъ.

Май масло: *сыйыр майы* коровье масло; *агач майы* деревянное масло; *сары майы* желтое (коровье) масло; *май атнасы* масляница.

Майла мазать; *баш майла, чачне майла* помазать голову, волосы; *арба майла* подмазать телѣгу; *алдын майла* подмазать передки; *артын майла* подмазать задки.

Ме вопрос. частица—ли? послѣ слова съ мягкими гласными.

Мең тысяча (числ. колич.).

Меҥ подыматься, всходить, влѣзать.

Меҥгез / *Меҥгер* / *Меҥдер* (н.) поднять, втащить кверху.

Меңдер подушка.

Меңенче тысячный (числ. поряд.).

Менеҥ, мнеҥ (состав. изъ вопрос. част. *ме* и мѣстоим. *неҥ*) что ли? *бу зур эш менеҥ* это большое дѣло что ли?

Мескен (ар.) нищій, жалкій.

Метрей Димитрій.

Меҥ мозгъ.

Минуш Михаилъ.

Микян (мешкяк) вопрос. частица, заканчивающая предложеніе: *ул анда бар микян?* онъ тамъ ли?

Миляш рябина.

Мялешлек рябинникъ.

Мин я.

Минеке мой, моя, мое.

Мич печка; *жаккан мич* натопленная печь.

Мичкя бочка.

Мичкячe бочаръ.

Мишя Мѣша (рѣка въ Чаиш. уѣз.) и вообще большая рѣка.

Мна см. *мына*.

Мөгөз ротъ (у скота).

Мөгөр ревѣть, мычать.

Моңай унывать, печалиться.

Мөмкин / *Мөнкин* (ар.) возможный.

Моржа труба у печи.

Муаззин (ар.) Муэззинъ; араб. названіе *азанчы*.

Мунча баня.

Мунчала (рус.) мочало; *камунчаласы* судомойка.

Мут (рус.) мотъ, мошенникъ, воръ.

Мурла мурлыкать (о кошкѣ).

Муйын шея.

Мы вопрос. частица *ли, или* при твердыхъ гласныхъ слова.

Мылтык ружье.

Мылтыкчы охотникъ.

Мына, мна (отъ *бу*) вотъ. Указат. частица.

Мында (отъ *бу*) здѣсь.

Мындагы (отъ *бу*) здѣшній.

Мындый (отъ *бу*) подобный этому. Въ сложеніи съ кач. именами переводится нарѣчіемъ *столь*, напр. *мындый жакшы* столь хорошій.

Мырылда крякать (о свиньѣ); ср. *чыгылда*.

Мырылда мурлыкать (о кошкѣ).

Мысыл (ар.) наѣмщика.

Мыяулa мяукать (о кошкѣ).

Мыйык усы.

Мыйылда ржать тоненько (о жеребенкѣ).

Мюк мохъ.

Мя на! возьми!

Мяк (рус.) макъ.

Мякеля блеять.

Мякеня (рус.) мякина.

Мялчюк повойникъ, женскій головной чахолъ.

Мяне вѣчный, *мянеги* на вѣки.

Мяндя (пер.) рабъ. Мухаммеданe говорятъ: *бяндя*.

Мянара (ар.) минаретъ, башня при мечети, назначенная для провозглашенія съ нея *азана*.

Н.

Н (сокращ. изъ *узен*) характеристическая буква возвратнаго вида глаголовъ. (См. выше, стр. 36). Въ именахъ съ притяжательной приставкой 3-го лица *н* служитъ окончаніемъ вин. пад. обоихъ чиселъ вмѣсто полнаго окончанія *ны*, *не*: *патшасын* вм. *патшасыны* и под.

I-I (сокращ. изъ *синен*) притяжательная приставка 2-го лица съ значеніемъ: *твой, твоя, твое*: *атаң* твой отецъ, *анаң* твоя мать, *баланг* твое дитя. Эта же буква служитъ окончаніемъ 2-го лица глаголовъ прошедшаго времени и условнаго.

На=ла въ словахъ оканчивающихся на *м* и *н*.

Нагыш (ар. *накш*) узоры, вышитые шелкомъ на платкѣ, назначаемомъ для женскаго наряда. Употр. съ глаг. *тек* шить, выливать.

Мярет обморокъ; *мяретка кит* впасть въ обморокъ; *мяретка китеу* летаргія.

Мярҗян бисеръ, бусы; *чын мярҗян* дорогой бисеръ, бусы.

Мяртәбя (ар.) разъ (употр. чаще у мухаммеданъ).

Мяскяре (ар.) осрамленный; *мяскяре ит* осрамить, *мяскяре бул* быть осрамленнымъ.

Мясял (ар.) притча, подобіе. Употр. съ глаг. *әйт*.

Мятрей Матрена.

Мятәл (стр.) перекувыркиваться; *мятәлеб кит* перекувырнуться; *мятәлеч ат* перекувырнуться.

Мяче кошка (вообще) *ата мяче* котъ; *ана мяче* кошка-самка.

Мячит (ар. *мәсджид*) мечеть, мѣстo (тамб. губ.) мѣсто общества богослуженія у мухаммеданъ.

Олтын подошва у обуви.

Ölyaq уравнять на равныя доли.

Ömöt (п.) отъ дж. тур. *ума*,—надежда, упованіе.

Ömötlan (воз.) надѣяться.

Ömötlandər (возв. п.) обнадежить.

Ömötsezlek безнадежность.

Ömötsezlən (воз.) потерять надежду, отчаяться.

Он мука.

Он берлога.

Онгай, *онгаук* всегда, по-часту.

Онде (вм. *онло* отъ дж. *дн* голосъ) прилывать, приглашать.

Онот (п.) забывать.

Онотлучан забывчивый, разсѣянный.

Ор ударить.

Ор дуть, вдувать (огонь), вдунуть.

Ор лаять (о собакѣ).

Орган органъ, музыкальный инструментъ.

Орбак заставить лаять, натравить.

Орлок сѣмя, зерно.

Орош (воз.) отъ *ор*,—ругать, выговаривать.

Орошу брань, выговоръ.

Орчык веретено.

Ояне кленъ.

Өст верхъ. Съ притяж. приставл. употребляется въ смыслѣ послѣлога, съ значеніемъ: *на*, *на поверхности*. *мич өстөндә* на печи, *ул катының өстөндә бар* та женщина беременна.

Өстәлдә верхній.

Оста (пер.) ученикъ, мастеръ, мастерски, ловко. *ул бик осша татарча сөйләшә* онъ очень ловко говоритъ по татарски; *балта остасы* плотникъ.

Остар быть мастеромъ своего дѣла, навыкнуть, наловчиться въ чемъ.

Остарт (п.) дать навыкнуть, научить другаго.

Өстәл (рус.) столъ.

Остыр тащить по землѣ, волочить (о соль и борона).

Өт опалить, спалить (волосы), острекать, ожечь (до крапивѣ).

Отар хлѣвъ, всякое загороженное мѣсто.

Отары названіе деревни мам. уѣзда.

Өтөрө долото.

Өтөрмә (рус.) тюрьма, острогъ.

Оч летать.

Өч три (числ. количество).

Оч конецъ, остріе.

Очкын (отъ *оч*) искра (соб. летающій). *очкын очә* искры летятъ.

Очкындыр (воз. п.) выпустить птичку, дать возможность летѣть.

Өчәү троичный (о Богѣ).

Очлы остроконечный.

Очоз (*очсоз*?) дешевый, противоп. *кыйбат*.

Очозла продешевить.

Очозлык дешевизна.

Өчөн для, ради (род. п.).

Өченче третій.

Очор (п.) выпустить птицу на волю, гонять (голубей), заставить полетѣть по вѣтру бумажку, перо и под.

Очора встрѣчаться съ кѣмъ (дат. п.).

Очорат (п.) встрѣтить.

Очяр по трое.

Очяў трое.

Очяуляш (вз.) находиться въ троемъ.

Ошa имѣть сходство, нравиться.

Ошарлык похожій, нравящійся.

Ошат (п.) уподобить, сдѣлать пріятнымъ, одобрять.

Ошаулы, *Ошаш*, *Ошашлы* — похожій, пріятный.

Ошкбр наговаривать, ворожить.

Ошкбрбу наговоръ, заговоръ, ворожба.

Ошкбрбучe наговорщикъ, ворожея.

Ой (*уй*) нора, гнѣздо.

Ойа (стр.) стыдиться.

Ойа вить гнѣздо.

Ойат (п.) стыдить, конфузить.

Ойа (*ойат*) стыдъ.

Ойатлы стыдливый, застѣнчивый, конфузливый.

Ойатсыз безстыжій, наглый.

Ойатсызлык безстыдство, наглость.

Ой домъ, изба, *келау ойб* домъ молитвы, храмъ, *ашбй* кухня.

Ой класть, валить въ кучу.

Ойдяге находящійся въ домѣ, домашній; *ойдячя* по домашнему.

Ойдян (воз.) отъ *ой*—жениться (собств. обзаводиться домомъ).

Ойо онѣмѣть (о рукѣ, ногѣ).

Ойок чулки (собр. валенки).

Ойбм (отъ *ой*) куча, груда.

Ойбрам (воз.) учиться.

Ойбрамучы ученикъ.

Ойорят (п.) учить.

Ойбрятучы учитель.

Ойот (п.) закваснть, отупить, свалять.

Ойот (п.) отъ *ойо*—заставить онѣмѣть, забыться: *сыра мяне ойотоб жибярде* сыро заставило меня забыться, сдѣлало безчувственнымъ отъ усталости. Говорится тоже о задушевной пѣснѣ, музыкѣ и под.

Ойот (вз.) сгущаться (о молокѣ), сдуниваться, сваливаться (о волосахъ).

Ойря супъ изъ крупъ; *мяле бйря* мясной супъ изъ крупъ.

П.

Пабал Павелъ (имя).

Палас коверъ. Въ тамб. г. кошму называютъ полость.

Пальый Пелагея (имя).

Парча (пер.) узоръ, цвѣты на ситцѣ, обоихъ и под.

Патыр (съ рус.) квартира.

Патша (пер. *падишах*) царь; *кюк патшасы* небесный царь.

Патшалык царство, владѣніе царя.

Пайда (ар.) польза.

Пайдалы полезный; *пайда китер* приносить пользу, благодѣтельствовать.

Пайдалык то что приноситъ пользу.

Пайдасыз безполезный.

Пел (ар. *фил*) слонъ.

Печ холостить (животныхъ).

Печеуче коновалъ; *ат печеуче* лошадиный коновалъ.

Печтер (п) заставить холостить.

Печкя свекровь. Употребляется съ притяж. приставками: *печкям, печкяң, печкясе*.

Печкяч младшая золовка (т. е. младшая сестра мужа). Употребляется съ притяжат. приставками: *печкячем, печкячең, печкяче*.

Печкяч см. *печкя*.

Пеш испечься, свариться, изжариться (о хлѣбѣ и кушаньяхъ); созрѣть, поспѣть (о плодахъ); заторѣть на солнцѣ.

Пешер (п.) печь, варить, жарить; дать созрѣть.

Пешерт (2 п.) заставить другаго испечь, сварить, зажарить что, дать созрѣть чему.

Питрау Петровъ день, праздникъ, чествуемый особенно крещ. татарами мамад. и лаиш. уѣздовъ.

Питыр Петръ (имя).

Печ печка. См. *мич*.

Печат (рус.) печать.

Печатлы приложить печать, печатать.

Пичкя бочка. Ср. *мичкя*.

Пиял стекло.

Пиялачы стекольный мастеръ, стекольщикъ.

Пиле плисъ (матерія).

Пляш (рус.) плешивый.

Пляшлян (возв.) оплешивѣть.

Поднус (рус.) подносъ.

Пов (*пув*) засѣсть, спрятаться за какой нибудь предметъ.

Повтер (п.) приказать, попросить, дать, повелѣть спрятаться.

Пошта почта.

Почмак уголь.

Почмаклы предметъ съ углами: *дорт почмаклы* четыреугольный домъ.

Пош тосковать, безпокоиться: *эчем бик пошоб китте* мнѣ стало очень грустно.

Пошалак смущеніе, тоска.

Пробор (рус.) проворный.

Пукрау день Покрова Пр. Богородицы (праздникъ).

Пулат (рус.) палата, большой домъ; *таш пулат* каменныя палаты.

Пулык (рус.) полкъ солдатъ.

Пулык торпище; *пулык ялый* разстели торпище.

Пуп (рус.) священникъ, попъ

Пумала (рус.) помело, помозовъ.

Пусто (рус.) пустой, порожній (о домѣ и мѣстѣ).

Пустау тонкое сукно.

Пычак, пычак ножъ.

Пычан сѣно; *пычан йӧспӧ* время сѣнокоса.

Пычанлек сѣнокосъ.

Пыжы, пыжык дила.

Пыжыраж грязь, грязный.

Пышкылда (звукоподраж.) шептать, тихонько говорить; *пышкылдаб ӧвны* читай про себя, не громко, шепотомъ.

Пяäке ножичекъ маленькій.

Пягямбяр (пер.) пророкъ.

Пягямбярлек пророчество.

Пярешта (пер.) ангелъ.

Пярей (пер.) злой духъ.

Пярей кыдыны коснуся демонъ кого (дат. п.).

Р

Р производственная приставка 1) глаголовъ отъ именъ (см. стр. 34); 2) глаголовъ отъ глаголовъ (см. стр. 38); 3) окончаніе будущаго причастія глаголовъ положительной формы съ гласнымъ окончаніемъ: *аша—ашаз*. Глаголы съ согласнымъ окончаніемъ предъ *р* принимаютъ бѣглый гласный звукъ ы, е: *тарт тарыр, бир бирер*.

Рак частица сравнит. степени въ именахъ съ твердыми гласными (см. стр. 33).

Расул (ар.) посланникъ Божій, пророкъ. У мухам. названіе пророковъ, оставившихъ послѣ себя законодательную книгу: Моисей, Давидъ и др. Мухаммедане называютъ этимъ именемъ и Іисуса Христа, а Мухаммеда преимущественно: *Расул аймтте* или *Расулю-лах аймтте* сказалъ посланникъ Божій, т. е. Мухаммедъ.

Рахим (ар.) милостивый.

Рахимне милостивый; *кюб рахимне* многомилостивый.

Рахимнек милость.

Рахмят (ар.) благодарность; *рахмят сӧна* спасибо тебѣ!

Риза (ар.) согласный, довольный (тр. дат. п.).

Ризалык благоволеніе.

Ризык (ар.) пропитаніе; судьба, рокъ: *ризык жаман дыр* такова должно быть судьба назначена (прописана).

Рӧкъсят (пер.) позволеніе.

Рыскал (пер.) счастіе, богатство.

Рыскалаз счастливый, богатый.

Рыу родъ, поколѣніе: *рыулары, заманлары* родственники, соотчественники его.

Рянжне хворать гнѣваться, оскорбляться (треб. дат. п.).

Рянжет (ц.) оскорблять, обижать.

Рянжетъяля (ц. мн.) оскорблять время отъ времени;

Сандал маленькая, ручная наковальня.

Сандугач соловей.

Сандык (ар.) сундукъ; *закон сандыгы* ковчегъ Завѣта.

Санна (отъ *сан*) почитать, воздавать честь.

Саннарлык почтенный, достойный чести.

Саннат (п.) дать поводъ, заставить почитать.

Саннаулы почтительный.

Сапрау глухой.

Сансыз дряхлый, членовъ тѣла, разслабленный.

Сарак скупой.

Саршнан (воз.) скупиться.

Сараклык скупость.

Сарай хлѣвъ, сарай; *сыйыр сарайы* коровій хлѣвъ; *аш сарайы* кухня и под.

Сарай, сарыай (отъ *сарн*) желтѣть; опечалиться.

Сарайт (п.) вызвать печаль.

Сары (дж. *сарн*) желтый, рыжій, желтокъ: *ягморго сарысы* яичный желтокъ.

Сары въ выраз. *мерө сары* валежникъ, обломки прутьевъ и сучковъ въ лѣсу, годныхъ для топлива.

Сарык овца; *сарык марык* овцы (вообще).

Сарымсак чеснокъ.

Сасы гнилой, вонючій.

Сарылан (воз.) вонять, издавать дурной запахъ, смердѣть.

Сат продавать; *сатыб ал* покупать.

Саташ блуждать, сбиться съ дороги; шататься, бродить во снѣ, въ болѣзни.

Саташтыр (п.) заблудить.

Сатлык все продаваемое.

Сатыу продажа, торговля; *сатыу ит* торговать; *сатыу итмек* приказать, позволить торговать; *сатыу итгерт* приказать чрезъ другаго торговать третьему.

Сатыучы продавецъ, торговецъ.

Сау (дж. *сан*) здоровый; *сау бул* будь здоровъ, — привѣтствіе.

Сауаб (*савав*) награда, спасеніе души.

Сауабы спасенный, получившій отъ Бога награду.

Саулык здоровье.

Саулык (*сауут*) посудина, сосудъ; *кара сауыты* чернильница, *хом сауыты* песочница, *сауыт саба* кухонная посуда вообще; *аб сауыты* молочникъ и под.

Сай мелкій, неглубокій (о рѣкѣ, ручьѣ), против. *терен*. *Сай сыу, сасыу* небольшая рѣчка. Въ Тамб. губ. Елатом. уѣзда, есть оч. маленькая рѣчка *Сасовка*, отъ которой получило названіе и село *Сасово*.

Сайла выбирать, избирать.

Сайлан (воз. въ см. стр.) отъ *сай*,—быть выбрану; *салдата сайландем* меня выбрали въ солдаты; обмелѣть: *инеш сайланды* рѣка обмелѣла.

Сайландыр (воз. п.) испытывать, искушать.

Сайра пѣть (о птицахъ).

Сайын (древн. дѣеприч.) каждый, всякій; *кӧн сайын* каждый день; *тапкыр сайын* всякій разъ. Съ прош. прич. глаг. употреб. въ значеніи: *всякій разъ какъ...* или: *чѣмъ больше, тѣмъ больше.* См. предисл. стр. 33.

Сайыскан сорока (птица).

Святый (рус.) Святый (о Богѣ); *иг святый* Пресвятый.

Себер мести, выметать (соръ).

Себерке вѣникъ; *ындыр себеркесе* метла.

Сез вы (мн. ч. отъ *син* ты).

Сез позади поставляемая производственная частица въ именахъ съ мягкими гласными (см. выше стр. 25).

Сезнеке вашъ.

Селке трясти.

Селкен (воз.) трястись, качаться, шататься.

Селкет (п.) раскачать, расшатать.

Селтя размахать руками.

Селляй слюнявый.

Сеңг всасываться, впитаться (о жидкостяхъ): *сыу жирга сеңде* вода всосалась въ землю.

Сеңгер (п.) всосать, утанть, скрыть.

Сеңгер жила сухая.

Сеңче младшая сестра.

Серкя гнида (насѣкомое), плесень на жидкостяхъ отъ окисленія, напр. въ квасу. Отсюда *серкя уксусъ.*

Серкялян (воз.) окислиться, цвѣсти (о квасѣ, пивѣ).

Сейеряк рѣдко.

Сейеряграк порѣже.

Сиб лить воду на что-нибудь, поливать, посыпать, кропить (треб. дат. пад.).

Сибкеч см. *сипкеч.*

Сигез восемь (числ. колич.).

Сигезенче восьмой (числит. порядк.).

Сиз чувствовать, осязать.

Сиздер (п.) дать почувствовать, намекнуть.

Сизен (воз.) сознаться, очувствоваться.

Сизеу чутье, догадка, осязаніе.

Сикер прыгать, скакать.

Сикертка кузнечикъ (насѣкомое); ср. *чикертка.*

Сикертеӱ подергиваніе чѣмъ; *каш сикертеӱе* хмуренье бровями.

Сиксян восемьдесятъ.

Сиксянче восьмидесятый.

Симез жирный.

Симерт (п.) откормить, утучнить, дать возможность ожирѣть.

Симей Семенъ (имя).

Симуш Сёмушка (имя).

Син ты (2 л. мѣстоим.).

Синеке твой.

Сипкел (отъ *сиб*) веснушка, крапинка на лицѣ.

Сипкелле имѣющій крапинки, веснушки на лицѣ.

Сипкеч водолейка, кропилка (Псал. 50, ст. 9).

Сиркяк чуткій (о собакѣ).

Сискян (отъ *сиз*) вздрогнуть.

Сискяндер (п.) заставить вздрогнуть,

Ситсы (рус.) ситецъ.

Скямья скамейка, кладушка сноповъ въ полѣ.

Сбз бодать рогами.

Сбз процѣживать (молоко), фильтровать; *балык сбз* ловить рыбу бреднемъ.

Сбзбч цѣдилка, фильтра.

Сбзяк пологій, покатый.

Соклан (воз.) завидовать.

Сокландыр (п.) возбуждать зависть въ комъ.

Сблб полотенце.

Соло овесъ.

Сблбк піявка.

Сбляяй см. *селяяй*.

Сбнб копье.

Сбр гнать, волочить; *сабан сбр* пахать плугомъ.

Сора спрашивать кого (треб. *тан, дан*): *шул кешедян сора* спроси у того человѣка.

Сорал (стр.) б. спрашиваему, спрошену.

Соран сыромятная, необдѣланная кожа.

Сорау вопросъ, допросъ, судъ; *калдык сорау* послѣдній судъ; *куржыныч сорау* страшный судъ.

Сораш (вз.) распрашивать другъ друга.

Сорка (рус.) сурокъ—звѣрь.

Соро сѣрый.

Сбрбм смрадъ, чадъ, угаръ. Употр. съ гл. *чык*.

Сбрт (п.) отъ *сбр*,—натирать, стирать; *май блян сбрт* намазать масломъ, елеемъ.

Сбрткбч помазокъ для смазки сковороды подъ блины.

Сбртбн спотыкаться = *абын*.

Сбртбў натираніе, помазаніе; *аландырган май блян сбртбў* миропомазаніе.

Соса челнокъ у ткачей.

Сбт молоко; *сбт бстб* сливки.

Сбтлян (воз.) наполняться молокомъ; наливать (о вымени и колосьяхъ): *сыйыр сбтляня* корова наливаетъ, *арыш сбтляня* рожь наливаетъ.

Сбяк кость; *баш сбяге* черепъ; *калак сбяге* плечевая лопатка.

Сбй любить.

Сбйгян любезный, любимый.

Сбйкбмнб любезный, симпатичный.

Сбйкбмнбк расположеніе.

Сбйкбмсбз непріятный, антипатичный.

Сбйля (вм. *сюзля*) имѣть слово, говорить; *буш сбйля* говорить пустыя рѣчи, празднословить.

Сбйляў говоръ, рѣчь.

Сбйляўчян говорунъ.

Сбйляш (вз.) разговаривать съ кѣмъ.

Сбйляшеў разговоръ, бесѣда.

Сбйбк любовь.

Сбйбклб любезный, милый.

Сӥйӧмсяя любезничать.

Сӥйӧн (воз.) радоваться.

Сӥйӧнлыннек радость.

Сӥйӧндӧр (воз. п.) побуждать, располагать къ радости, обрадовать.

Сӥйӧндӧй радованіе, радостныя слова.

Сӥйӧндыш (вз.) сорадоваться кому, съ кѣмъ.

Сӥйӧнӧч радость.

Сӥйӧнӧчлӧ радостный, сладостный.

Сӥйӧӧлӧк любовь.

Сӥйӧӧче любящій; *кеше сӥйӧӧче Алла* человѣколюбче Господи.

Сӥйӧӧчян любящій, любвеобильный.

Сӥйял сухой мозоль, бородавка.

Су см. *сыу*.

Суалчан глиста.

Субай (рус.) свая; *субай суӵ* забивать сваи.

Сувыр см. *сыуыр*.

Суган лукъ (растеніе).

Сугыл (стр.) отъ *суӵ*,—быть биту, высѣчену.

Сугыш (вз.) сражаться, драться съ кѣмъ; *существ.* сраженіе, драка.

Сугышчан драчунъ, воинственный.

Суз растянуть по длинѣ, протянуть (веревку, нитку).

Сузыл (стр.) вытягиваться (о веревкѣ).

Суӵ бить, ударять, забивать, колотить; *киндер суӵ* ткать холстъ; *ашлык суӵ* молотить.

Сука (рус.) соха.

Сукала пахать; *сука сукала* пахать сохою.

Сукмак тропинка, выбитая ногами дорожка.

Суктыр (п.) позволить, приказать прибить, высѣчь другаго или себя.

Сукыр слѣпой.

Сул лѣвый; *сулга* налѣво.

Сулкылда вздыхать, всхлипывать во время плача. Употр. съ *жыла*: *сулкылдаб жылый*.

Сулым снѣжный (о дорогѣ): *жул бик сулым* дорога очень снѣжна.

Сулыу дыханіе.

Сум (съ араб.) рубль (деньги).

Суӵ послѣ. Послѣлогъ треб. част. *тан*, *дан*.

Сунгы послѣдній,. слѣдующій за чѣмъ.

Сура (ар.) глава Корана. Всѣхъ главъ 114. Каждая имѣетъ особое названіе.

Суса см. *сыуса*.

Суй колоть ножемъ животное, содрать кожу съ тѣла: *мин кулым суйдым* я потеръ себѣ руку; *ат жилкясен суйган* лошадь побила спину; *ат жилкя тирясен суйган* лошадь потерла кожу на спинѣ.

Суйыл (стр.) б. содрану; *кулым суйылды* рука потерта; *атнын жилкясе суйылды* у лошади потерта спина.

Суйылдыр (стр. п.) содрать кожу, натереть мягкій мозоль до крови.

Сыгыл (стр.) отъ *сык*,—нагнуться, наклониться, сдѣлать поясной поклонъ.

Сыгылдыр, сыгылт (стр. п.) нагнуть, наклонить.

Сыын (воз.) сжиматься (о насыщенномъ влагой, водой предметѣ), стекать (о водѣ изъ тряпья).

Сыз позади поставляемая частица производственная—въ именахъ съ твердыми гласными (см. выше стр. 25).

Сыз чертить, графить.

Сызган отворачивать рукавъ, полу и проч.

Сызгандыр (п.) заставить отворотить.

Сызга ныть, ломить въ костяхъ: *кулым сызлый* рука у меня ноетъ.

Сызык черта, линія.

Сызыл (стр.) б. начертану, обозначиться, пробиваться (объ усахъ).

Сык гнуть, наклонять (=*эй*); выжимать что нибудь намоченное: тряпку и под.

Сымыу красивый, прелестный.

Сын изображеніе, идолъ.

Сын ломаться.

Сына испытывать, искушать; *сынаб кара* испытай.

Сынал (стр.) б. испытываему, искушаему.

Сынамыу испытаніе, искушеніе.

Сынат (п.) заставить, позволить искушать.

Сынаучы искуситель, испытывающій.

Сындыр (п.) отломить, переломить.

Сынык отломокъ, кусокъ; *икмяк сыныгы* кусокъ хлѣба.

Сыптыр (п.) ударить кого чѣмъ.

Сыр подстегивать, пришивать подкладку къ платью, дѣлать строчку.

Сыра пиво.

Сырга серьга.

Сырдырт (2 п.) заставить пришить.

Сыркау (пер.) болѣзнь, хворь.

Сыркаулан (воз.) болѣть, хворать.

Сыркауландыр (воз. п.) причинить хворь.

Сырт хребетъ, спина, бугоръ.

Сыт раздавить, выдавить.

Сыткыч пупырь, маленькій чирей, прыщь.

Сыу (*су*) вода, сокъ.

Сыуар оросить, поить.

Сыуарт (п.) заставить напоить, оросить.

Сыуса жаждать.

Сыулык водяной (о мельницѣ).

Сыуык холодный, холодъ; *каты сыуык* морозъ.

Сыуыр втянуть въ себя, выпить залпомъ.

Сыуыт (п.) охлаждать, дать простыть.

Сый взлѣсть, помѣститься на чемъ.

Сый -угощеніе. Употр. съ *куй*.

Сыйла подчивать, угощать.

Сыйпа гладить рукою кого, что (вин. п.)

Сыйыгрaк жидковато,—ый.

Сыйык жидкій.

Сыйын (воз.) обращаться съ просьбою, прибѣгать къ кому (дат.); помѣститься.

Сыйындыр (п.) давать убѣжище, покровительство.

Сыйындырыучы дающій убѣжище, прибѣжище (о Богѣ).

Сыйыр корова.

Сыйырак бедро, ляжка.

Сыйыштыр (вз. п.) помѣстить, дать мѣсто.

Сюз слово; *жук-сюз* пустая рѣчь, вздоръ; *жумалау сюз* лесть, неискренное слово.

Сюзчян болтливый.

Сюк конопляный сокъ.

Сюк бранить, ругать.

Сюн гаснуть, гибнуть.

Сюндер (п.) погасить, погубить.

Сюндяря полати.

Сюрел (стр.) б. потушену, опечалену.

Сюрелдер (стр. п.) потушить, опечалить.

Сюряка черпакъ съ сѣткою для ловли рыбы; головной женскій уборъ, кокошникъ.

Сюрят (ар.) изображеніе, портретъ.

Сябяб см. *сауаб*.

Сягят (ар.) часъ, единица времени.

Сягятлямя часы.

Сяяттук вм. *сяяття ук* въ тотъ самый часъ.

Сяже нары.

Сяня см. *сана*.

Сяняк вилы; *тимер сяняк* желѣзныя вилы; *агач сяняк*— деревянныя вилы.

Сят сокращ. изъ *сягят*.

Сяттук (вм. *сяттяук*) въ тотъ именно часъ.

Сяч см. *чяч*.

Т.

Т производств. приставка глаголовъ понудительнаго вида (см. стр. 38).

Та послѣлогъ на вопросы: гдѣ? когда? Приставка мѣстнаго падежа въ словахъ съ твердыми гласными и твердымъ согласнымъ окончаніемъ: *колак—колакта*. Ср. *да*.

Та соединит. част. *и* послѣ именъ съ твердыми гласными и твердымъ согласнымъ окончаніемъ. Ср. *да*.

Таб находить; *бала таб* родить ребенка.

Таба частица, означающая направленіе къ предмету и требующая дат. падежа: *калага таба* по направленію къ городу.

Таба сковорода.

Табагач (*таба агач*) сковородникъ.

Табак блюдо; *кагаз табагы* бумажный листъ, страница въ книгѣ; *ындыр табагы* токъ на тумнѣ.

Табан нижняя часть, подошва; *табан асты* подошва ноги, обуви; *чана табаны* полозъ у саней.

Табанак низкій, малорослый.

Табун табунъ; *табунга сал* отвести въ табунъ лошадь.

Табут (ар.) ящикъ, гробъ.

Табшыр см. *тапшыр*.

Табын оказать почтеніе, поклоняться Богу, идоламъ. Употр. съ дѣеприч. *башырыб*.

Табыш (вз.) отъ *таб*,—находка, польза, барышъ; *табыш ал, кюр* получать барышъ.

Табышлан (воз.) получить прибыль.

Табышландыр (воз. п.) доставлять прибыль другому.

Таган (отъ др. *таг*) козелки для привѣшиванія чего нибудь; *казан таганы* козелки для привѣшиванья котла, качели: *таган атын* качаться на качеляхъ. Слово *таган* перешло и въ рус. языкъ въ названіи всѣмъ извѣстной кухонной вещи—*таганъ*, *таганка*.

Тагы / *Тагын* } еще, опять.

Таз облѣзлый, безволосый вслѣдствіе болѣзни.

Таз тазъ, посудина.

Таза чистый, здоровый; *тазадан таза* Пречистый (о Пр. Дѣвѣ).

Тазар б. чистымъ, здоровымъ.

Тазарт (п.) очистить.

Тазарын (воз.) очиститься.

Такта доска, тесина.

Тактала общивать досками, прибивать доску.

Такыр ровный, гладкій (о поверхности).

Тал ива, тальникъ.

Тала грабить.

Талак селезенка.

Талак (ар.) разводъ съ женою у мухаммеданъ: *мин сиңа талак бирдем* я далъ тебѣ разводъ,—говоритъ мужъ женѣ....

Талат (п.) заставить, послать, позволить ограбить.

Талаучы грабитель, разбойникъ.

Талкан (рус.) толокно.

Талыйга удача, счастіе.

Талыйгалы удачный, счастливый.

Там капать.

Тамак горло; *сыу тамагы* устье рѣки.

Таман впору.

Тамга (дж.) клеймо, значекъ, древн. тамга; *тимер тамга*, клеймо у лошади, выженное желѣзомъ.

Тамук адъ, мука.

Тамчы (отъ *там*) капля.

Тамыр корень у растеній, жила въ землѣ, въ тѣлѣ че-

ловѣка. Перен. родственникъ: *ул минем тамырым* онъ мнѣ родственникъ.

Тан=дан въ словахъ съ твердыми гласными и твердымъ соглас. окончаніемъ: *колак—колактан.*

Таҥ отрекаться, отказаться.

Таҥ заря.

Тана телка двухлѣтняя.

Таҥчаннык отступничество, отреченіе, запирательство.

Тансык рѣдкій, рѣдкостный, *тансык аш* пища рѣдко вкушаемая и вкусная.

Тансыкла захотѣть поѣсть какого нибудь рѣдкаго, кушанья. Употреб. съ послѣл. *турысында: мин бал турысында тансыкладым* я захотѣлъ поѣсть меду.

Таны узнавать, угадывать: *мин сине танымадым* я тебя не узналъ.

Таныk, *Таныклык* отъ *таны*,—свидѣтельство, показаніе. Уп. съ г. *ит*.

Таныкчы свидѣтель.

Таныучы познающій, угадывающій: *жондоз таныучы* звѣздочетъ, гадающій по звѣздамъ, волхвъ (въ Еванг.).

Таҥыучы отступникъ, отрекающійся, запирающійся въ чемъ.

Таныш (вз.) отъ *таны*—спознаться, сблизиться съ кѣмъ.

Тап см. *таб.*

Тапкыр разъ. Употреб. съ числит. колич. *биш тапкыр* пять разъ.

Тапкырла увеличивать въ нѣсколько разъ, умножать.

Тапкырлау умноженіе (ариѳ. терм.).

Тапта топтать, попирать ногами.

Тапшыр вручать, поручать, посвящать Богу.

Тапшырыл (стр.) б. вручену, посвящену, отдаться; *Аллага тапшырыл* уповать на Бога.

Тар узкій, тѣсный.

Тара чесать волосы.

Тарак чесалка, гребенка; *куйы тарак* частый гребень; *уак тешле тарак* мелкозубый гребень.

Таракан тараканъ, собств. расползающійся по сторонамъ.

Тарал (стр.) разсѣяться, б. разбросану, разойтись по сторонамъ (о народѣ).

Таралт (стр. п.) разсѣять, разогнать народъ.

Тарат (п.) разсѣять, разбросать, развалить что-нибудь скученное.

Таркалаш (мн. вз.) подергивать, задѣвать другъ друга словами.

Тарлык тѣснота, стѣсненныя обстоятельства, бѣдствія.

Тарт тянуть, тащить: *кӧчкя жӧк тарт* насильно тащить, вести возъ; *тямяке тарт* курить табакъ; *баш тарт* бунтоваться.

Тартыш (вз.) тянуться, тягаться, спорить съ другимъ.

Тары просо, т. е. разсыпуха, разсыпчатое зерно.

Тик только.

Тикле до.

Тикшер разсудить, разобрать, изслѣдовать, вывѣдывать.

Тилмер вопіять отъ огорченія; *тилмереб инял* умолять усиленно.

Тилбюя см. *дилбюя*.

Тимер желѣзо.

Тимерче кузнецъ.

Тимпан тимпанъ, древнееврейскій музыкал. инструментъ.

Тинг равный.

Тингет (п.) сравнять, уравнять.

Тингян (воз.) быть равнымъ, равняться.

Тингяндер (воз. п.) сравнять.

Тингяш (вз.) уподобиться.

Тинтяк невѣжа, глупецъ.

Тинтяклек невѣжество, глупость.

Тир потъ, испарина.

Тирбян (воз.) качаться въ люлькѣ, колебаться.

Тирбят (п.) качать, колебать.

Тиря исполнить, соблюдать.

Тире кожа, шкура животныхъ.

Тирез навозъ.

Тирече кожевникъ.

Тирля вспотѣть.

Тиря окрестность, пограничная линія.

Тирян глубокій.

Тирянлек глубина.

Тискяре ослушникъ, самовольный.

Титря трястись.

Тиш сверлить отверстіе (шиломъ, буравомъ), долбить (долотомъ).

Тишек отверстіе; нора въ землѣ.

Тишекля (воз.) продыриться.

Тӧб основаніе, дно. Съ притяж. частицами употреб. въ смыслѣ послѣлога *у, при*: *капка тӧбӧндя* у воротъ.

Тӧбӧ основательный, разсудительный.

Тӧбсез неосновательный, безразсудный; *тӧбсез бй* несчастный домъ.

Тӧгӧл отриц. позади поставляемая частица: *не*. Ставится чаще при именахъ.

Тоз соль.

Тозло солный, просоленый.

Тӧз исправный, правый.

Тӧз устраивать, приводить въ порядокъ, исправить.

Тозак сѣти, петля. Употр. съ гл. *кор*.

Тӧзӧк устройство.

Тӧзӧксӧз неустроенный.

Тӧзӧл (стр.) исправиться, б. приведену въ порядокъ.

Тӧзят (п.) исправлять, исцѣлять.

Тӧк шерсть, волоса на тѣлѣ; перья на ногахъ у птицъ.

Тӧкло волосатый (о человѣкѣ), мохнатый, мохроногій (о птицѣ); перен. *богатый* о человѣкѣ. У рус. волосы на

тѣлѣ служатъ примѣтой счастія, богатства.

Тӧкмӧтора шмель.

Токмач, лапша.

Тӧкӧр клевать.

Тӧкӧрӧк плевокъ.

Тӧксӧз голый, голоногій (о птицѣ); перен. *бѣдный* (о человѣкѣ).

Токта остановиться; *токтамый* безостановочно.

Токтат (п.) остановить; *токтатмый* безостановочно, безпрестанно.

Токтаусыз безостановочно.

Тол вдовый.

Тӧлкӧ лиса (звѣрь).

Томан см. *туман*.

Томана глупый, болванъ.

Тӧҥ изморозь.

Тӧн ночь; *тӧн уртасы* полночь; *тӧн жагы* ночная страна, сѣверъ; *кӧнӧ тӧнӧ* день и ночь.

Тӧнчӧк захлебнуться, подавиться.

Тӧпсез см. *тӧбсез*.

Тор стоять, вставать: *аякка тор* встань на ноги; жить, стоить. Какъ вспомогательный глаголъ употребляется въ формѣ прошед. причастія для описательности выраженія: *укый торган кше* учащійся человѣкъ; *ашый торган нястя* съѣдомый предметъ.

Тӧр завернуть, обернуть вещь во что; *шикяр кялязя тӧр* заверни сахаръ въ бумагу.

Торасы (отъ *тор*) имѣющій быть; *мынпан ары торасы багыт* будущее время.

Торгоз (п.) поставить прямо; устроить, водрузить.

Тӧрен сошникъ.

Тӧрлӧ (отъ пер. *тюр* узоръ) различный; *бер тӧрлӧ* одинаковый, однообразный; *ӓр тӧрлӧ* разнообразный.

Тӧрлӧчя различно, на разные манеры.

Тӧрлӧн (воз.) измѣняться.

Торма рѣдька; *ӓче торма* горькая рѣдька.

Тормош (отъ *тор*) жизнь; *изге тормошлы* ведущій благочестивую жизнь, благочестивый.

Торна журавль (птица).

Торолда кричать (о журавлѣ); стучать носомъ (о дятелѣ).

Торомсра постоять немного.

Тӧрт толкнуть, ткнуть, пнуть ногой, палкой.

Тӧрткӧ точка (.).

Тӧртӧн (воз.) толкнуться, удариться обо что (дат. п.).

Тӧс фигура, видъ, лице, портретъ; *кеше тӧслӧ корчак* кукла имѣющ. челов. образъ; *тӧс тӧшӧр* снять портретъ.

Тот держать, ловить; перен. соблюдать, выполнять: *ураза тот* соблюдать постъ.

Тоткоч скоба, ручка, держалка.

Тоткон, *Тотконнок* } плѣнъ, плѣненіе.

Тотон (воз.) хвататься, браться за что (дат. п.).

Төтөн дымъ. Ср. рус. *тютюн* = махорка.

Төтөння дымиться.

Төтбряш (вз.) подрогивать, потрясаться въ одно время въ разныхъ мѣстахъ (о землѣ).

Тотоучы ловецъ, правитель, властитель: *буган нястялярне тотоучы* Вседержитель (о Богѣ); *ат тотоучы* кучеръ, управляющій лошадью.

Тоттор (п.) заставить держать, поймать.

Төш сойти внизъ, подъ гору, спуститься; *кюнелня төш* пасть на сердце, подумать; *кайгыга төш* опечалиться.

Төш собств. грудь, передняя часть тѣла,—имѣетъ разныя значенія: мѣсто, встрѣча, сновидѣніе; полдень въ выраж. *төш багыт*.

Тошаула спутать.

Төшлөк югъ.

Төшөр (п.) свести внизъ, опустить.

Төшөрөл (п. стр.) ниспускаться, б. спущену внизъ.

Төчө прѣсный.

Төчкөр чихнуть.

Тбя см. *дбя*.

Тояк копыто.

Той чувствовать, ощущать.

Төй толочь.

Төйгөч толкушка.

Төйлегян коршунъ.

Той мастын нечаянно, неожиданно.

Төймя пуговица.

Төйня завязать узелъ.

Төйөн узелъ.

Төйөнчөк платокъ, связанный узломъ.

Ту см. *тыу*.

Туар см. *тыуар*.

Тугар выпрячь, распрягать лошадь.

Тугыз девять. Числит. количества.

Тугызынчы девятый.

Туз износиться (объ одеждѣ).

Тузак см. *тозак*.

Тузан пыль.

Тузаннан (воз.) запылиться.

Тук сытый, насыщенный.

Туклан (воз.) насытиться, наполниться.

Тукландыр (воз. п.) насытить, наполнить.

Туклык довольство.

Тукмак дубина, колотушка.

Тукран дятелъ.

Туксан девяносто. Числит.

Туксанынчы девяностый.

Тукта см. *токта*.

Туктумалга по напрасну.

Тукылда топать, стучать ногами.

Тукын болтать.

Тукыран см. *тукран*.

Тул наполняться (о жидкостяхъ), исполниться (о годахъ).

Тула сукно толстое, солдатское.

Тулачы суконщикъ.

Тулкын волна.

Тулы полный.

Тулылан (воз.) исполниться.

Тулыландыр (воз. п.) наполнить.

Тума см. *тыума*.

Туман (дж.) большое скопище людей, древне-русское *тьма*. Въ соврем. татар. яз. употреб. въ значеніи *мгла*, *туманъ*.

Тумгак кочка.

Тумыр перерубить на части бревно, перепилить.

Тумыран толстый пенекъ, колода, отрубокъ.

Тумыш см. *тыумыш*.

Тун шуба.

Туң зябнуть.

Туңдыр (п.) холодить, морозить.

Туна сдирать кожу съ кого (вин. п.)

Туп пушка.

Тупрак прахъ земный; *алып тупрак* холмъ, бугоръ.

Тура / *Туракла* } крошить.

Тургай жаворонокъ.

Туруқ (*турыук*) тотчасъ.

Туры прямо. Съ притяж. приставками употреб. въ смыслѣ послѣлога *о*, *объ*: *минем турымда* обо мнѣ, *синең турыңда* о тебѣ; *кше турысында* о человѣкѣ и т. д.; *ар турыдан* со всѣхъ сторонъ, во всѣхъ отношеніяхъ.

Туры гнѣдая масть.

Турылык прямой, правота, истина.

Тустаган стаканъ.

Тута старшая сестра, тетка, какъ старшая сестра отца. Употреб. съ притяжат. приставками подобно: *ата*, *ага*, *ана* и пр.

Тутакай / *Тутай* } (зв. п.) сестрица, тетинька.

Тутык ржавѣть.

Тутыр (п.) вм. *тултыр* наполнять.

Туй насыщаться: *мин ашаб туйдым* я наѣлся до сыта.

Туй свадебный пиръ.

Туйдыр (п.) насищать, накормить; *бу эш мине туйдырды* это дѣло мнѣ опротивѣло.

Туйымсра покушать немного.

Тыгыз тѣсный, частый (о зубьяхъ въ гребнѣ, грабляхъ и под.).

Тыгызлан (воз.) б. стѣснену.

Тыгызландыр (воз. п.) стѣснить.

Тыгызлык тѣснота.

Тык всунуть, вткнуть (ср. рус. тыкнуть пальцемъ).

Тыкылда / *Тылкылда* } болтать, неразборчиво говорить.

Тыкырык переулокъ.

Тын дыханіе, духъ; *Святый Тын* Святый Духъ—третье Лице Пр. Троицы; *тын ал* вдыхать въ себя воздухъ; *тын алмый булмый* не дышать нельзя.

Тынгна (отъ неупотреб. *тың*) внимать, слушать со вниманіемъ.

Тынгнат (п.) заставить внимать, внушить.

Тынчыу спертый воздухъ.

Тыныч (отъ *тын*) спокойный, мирный.

Тынычла успокоить.

Тынычлан (воз.) успокоиться, утишиться.

Тынычландыр (воз. п.) успокоить, утишить.

Тынычлык спокойствіе, тишина, миръ; *тынычлык сезгя* миръ вамъ!

Тынычсыз непокойный, обезпокоенный.

Тынычсызлан (воз.) безпокоиться.

Тынычсызландыр (воз. п.) безпокоить.

Тыр—дыр въ словахъ съ твердыми гласными и твердымъ согласнымъ окончаніемъ.

Тырма, (глаголъ) царапать когтями.

Тырма (имя). Употребл. слѣд. образомъ: *жир тырмасы* борона, *пчян тырмасы*, *кул тырмасы* грабли; *тырма сабы* рукоятка граблей; *тырма жанагы* колодка граблей, въ которой вбиты зубья.

Тырмала боронить.

Тырнак (вм. *тырмак*) ноготь, когти; *тырнак кис* обрѣзывать ногти.

Тырпылда дрягать ногами.

Тырыш стараться.

Тырышчыуан старательный.

Тыу родиться; *бер тыуган* родной въ первой степени родства; *тыуганнан тыушкан ага, эне*— двоюродный братъ; *Алланын жаныз тыуган улы* единородный сынъ Божій (І. Христосъ).

Тыуар скотъ вообще; *малтыуар* имущество вообще. Ср. русское *товаръ*.

Тыудыр(п.)рождать; *Алланы тыудыран Кыз* Дѣва-Богородица.

Тыудырт (2 п.) дать возможность родить.

Тыудырыучы рождающій.

Тыума потомокъ.

Тыумыш поколѣніе, родъ; *тыумыштан тыумышка* изъ рода въ родъ.

Тычкан мышь.

Тыш внѣшняя сторона; *книгя тышы* обложка, корочка книги; *тышка чык* выдти наружу, на дворъ. Съ притяжат. приставками употребляется въ смыс. послѣлога съ значеніемъ: *внѣ, снаружи: бй тышында* внѣ дома.

Тышкары внѣ, наружи, кромѣ. Употребл. съ послѣл. *тан, дан*.

Тыштагы внѣшній, наружный.

Тый—дый въ словахъ съ твердыми гласными и твердымъ согласнымъ окончаніемъ.

Тый удерживать; *атны тыйыб тбш* сдерживай лошадь, спускайся внизъ; уговаривать: *жаман эш кылыудан тый аны* удержи, отговори его отъ дурнаго дѣла.

Тыйыл (стр.) перестать что-нибудь дѣлать, удерживаться отъ чего нибудь (съ послѣлогомъ *тан, дан*), напримѣръ: *жылаудан тыйыл* утѣшиться,

перестать плакать; успокоиться, утихнуть.

Тыйнак } воздержный.
Тыйнаклы }

Тыйнаклык воздержность, воздержаніе.

Тыйынаксыз невоздержный, падкій на что нибудь (дат. п.).

Тюбя верхушка, бугорокъ; *баш тюбясе* темя; *бй тюбясе* крыша у дома.

Тюбян низкій, низменный; *тюбян табарак* пониже.

Тюбяне нижній.

Тюбянчелек униженіе; употр. съ глаг. *ит: ул тюбянчелек итя* онъ унижается.

Тюбятяй ермолка, чаплашка у мухаммеданъ, тюбятейка.

Тюгел (стр.) отъ *тюк*,— б. пролиту, исдержану.

Тюгяря катиться колесомъ.

Тюгяряк кругъ, круглый.

Тюз терпѣть, претерпѣвать, переносить.

Тюзем терпѣніе. Употреб. съ гл. *ит*.

Тюземне терпѣливый; *озак тюземне*, *озак тюзеўчян*— долготерпѣливый (о Богѣ).

Тюземсез нетерпѣливый.

Тюк лить (воду) на поверхность чего; *акча тюк* истратить деньги.

Тюля доплатить, вознаградить.

Тюмяк пенёкъ дерева, кочка.

Тюмякле кочковатый о мѣстности.

Тюр см. *тбр*.

Тюр передняя стѣна, передній уголъ, передняя часть зданія. Сидѣть въ переднемъ углу означаетъ *почетъ*. У крещеныхъ татаръ въ переднемъ углу лавки покрыты войлокомъ и подушками, на которыя и садятся почетные гости.

Тюря (отъ *тюр*?) судья, чиновникъ.

Тютял гряда въ огородѣ.

Тюшяк (отъ *тбш*?) перина, тюфякъ.

Тюшям (отъ *тбш*?) потолокъ.

Тябя яичница.

Тябяняк низкій (о человѣкѣ и домѣ).

Тягярмяч колесо.

Тякя самецъ (объ овцахъ и козахъ); *кязя тякясе* козелъ.

Тякярлек пигалица (птица).

Тям сладость.

Тямне сладкій, вкусный.

Тямяке (съ рус.) табакъ.

Тян тѣло.

Тянгре (древ. тюрк.) Богъ, небо. Употр. въ выраженіи: *тянгре бабай* см. *Бабай*.

Тянкя деньги вообще; ср. рус. *деньги*. Употр. въ значеніи серебряной монеты и частнѣе въ значеніи рубля; *бер тянкя* одинъ цѣлковый; *биш тіеннек тянкя* пятикопѣечная монета, серебряная.

Тяннян (воз.) принять плоть, воплотиться (о Сынѣ Божіемъ).

Тяре (сокращ. отъ *тянгре*) икона, образъ, ликъ Божій и святыхъ. *Тяре жасаучы*

иконописецъ. Запрестольную икону Божіей Матери крещеные татары называютъ, руководясь впечатлѣніемъ отъ формы иконы: *кӧряк тяре* лопатообразная икона.

Тяренкя (съ рус.) тарелка, маленькое блюдо: *чай тяренкясе* чайное блюдечко.

Тяртя оглобля.

Тярязя окно.

Тяўбя (ар.) покаяніе. Употр. съ глаг. *ит*.

Тяўлек (отъ *тул*?) сутки, полный день.

Тяче почечуй (болѣзнь).

У. Ӱ.

У производственная приставка отглагольнаго имени дѣйствія (см. выше стр. 29, § 1).

У тереть, растирать на мелкія части.

Уак мелкій, раздробленный на мелкія части.

Уакла размелчить; *акча уакла* размѣнять деньги крупныя на мелкія.

Уал (стр.) сломаться, разбиться,

Уалчык крошка, обломокъ маленькій, осколокъ.

Уат (п.) размельчить, раздробить что нибудь хрупкое (стекло, кирпичь); *чикляук уат* грызть орѣхи; сломать, разбить (палочку сюргуча); *акча уат* размѣнять деньги.

Уаттыр (2 п.) заставить сломать, размелчить, сокрушить зубы.

Ӱб см. *ӱп*.

Убыр / *Убырлы* — вѣдьма; *убыр кардчык* колдунья, *убыр карт* колдунъ.

Ӱгез быкъ.

Ӱгет (вм. *укыт*) наставленіе, назиданіе, увѣщаніе.

Ӱгетля давать наставленіе, назидать.

Ӱгетляӱ самый процессъ наставленія, увѣщанія.

Ӱгей сирота.

Ужмак см. *жомак*.

Уз проходить, проѣзжать мимо: *бӥ жаныннан уз* проходить мимо дома; обогнать: *ул миннян узды* онъ обогналъ меня; нарушать.

Ӱз самъ, себя. Употр. съ притяж. приставками: *мин ӱзем* я самъ, *син ӱзең* ты самъ, *ул ӱзе* онъ самъ.

Узынчы прохожій, проѣзжій странникъ.

Ӱзгяр (отъ др. *ӱзгя*) измѣниться, перемѣниться.

Узгярт (п.) измѣнять, перемѣнить.

Уздыр (п.) дать возможность пройти или проѣхать мимо, обогнать; *гюмерне тороб уздыр* проводить жизнь.

Ӱзенеке (отъ *ӱз*) свой.

Ӱзеңнеке (отъ *ӱзең*) твой.

Ӱзяк (отъ *ӱз*) сердцевина въ деревѣ, растеніяхъ.

Ӱзян низменный (о мѣстности).

Ук стрѣла, жало; *ук ат* пускать стрѣлу.

Ук позади поставляемая частица въ именахъ съ мѣстнымъ падежемъ, соотвѣтствующая русскому: *именно; шул сагаттук* въ тотъ именно часъ, *шул чагындук* въ то самое время.

Ука серебряная нитка, употребляемая для вышиванія.

Ӱкен (воз.) раскаяваться, сокрушаться (о грѣхахъ, о словахъ и поступкахъ).

Ӱкендер (воз. п.) возбудить раскаяніе въ комъ (вин. п.).

Ӱкенеӱ раскаяніе.

Ӱкенерлек возбуждающій, достойный раскаянія (о поступкахъ).

Ӱкер (п.) громко плакать; рѣветь: *аю ӱкеря* медвѣдь ревѣтъ.

Уколда (звукоподр.) охать.

Ӱксез сирота (собств. безпомощный, изъ *ӱк* и *сез*).

Укуат (рус.) ухватъ, рогачъ.

Ӱкчя пята ноги.

Укы читать, учиться.

Укымсра почитать немного.

Укымыш ученый.

Укыт (п.) учить.

Укытыучы учитель.

Укыучы ученикъ.

Ул онъ, она, оно; оный: *ул кеше* оный человѣкъ.

Ул сынъ; *улның улы* внукъ отъ сына; *кызның улы* внукъ отъ дочери; *асрау ул* пріемный сынъ.

Ӱл умирать.

Ула (звукоподраж.) выть, выводить голосомъ звуки у-у-у-у (составл. изъ *у* и *ла*).

Ула обдѣлывать разсоху; *сука жябен ула* приготовлять разсоху для сошниковъ.

Улак колода, корыто.

Ӱлек (отъ *ӱл*) мертвое тѣло, трупъ; гной.

Ӱлем (отъ *ӱл*) смерть.

Ӱлемсез безсмертный; *Святый Ӱлемсез безне жарлыка* Святый Безсмертный, помилуй насъ (Трисвятое).

Ӱлемсря обмирать.

Улсыз не имѣющій сыновей; *улсыз кызсыз* бездѣтный.

Ултан см. *олтан*.

Ӱлчя мѣрять, взвѣшивать.

Ӱлчят (п.) заставить взвѣсить, смѣрять.

Ӱлчяӱ мѣра, взвѣшиваніе.

Ӱлякся падаль, мертвечина.

Ӱлям растеніе, высокая трава.

Ӱлямнек мѣсто поросшее высокою травою; можно сказать и о сѣнокосѣ.

Умарта улей пчелиный.

Ун десять (числит. колич.).

Уң правый; *уңга* направо.

Уң быть успѣшнымъ, сноромъ (о дѣлѣ), быть счастливымъ; хорошо уродиться (о хлѣбѣ, плодахъ и под.).

Уң линять, терять цвѣтъ.

Ӱндыр (п.) дать возможность полинять, причинить потеру цвѣта.

Унынчы десятый (числит. поряд.).

Ӱнӱучан линючій.

Ӱняр ремесло, промыслъ, занятіе вообще.

Ӱнярле имѣющій занятіе какое нибудь, знающій ремесло.

Ӱп поглотить, проглотить; *жир упсын мине* да поглотитъ меня земля! или, какъ говорятъ русскіе: сквозь землю провалиться! (клятва).

Ӱп цѣловать.

Упкын пропасть, провалъ; обжора (о человѣкѣ).

Ӱпкя легкое; гнѣвъ.

Ӱпкяля гнѣваться на кого (дат. п.).

Упрям (рус.) упрямый, самонадѣянный, гордый.

Ур жать.

Ӱр заплетать волосы въ косу; вить веревку.

Ӱр небольшой бугоръ, холмъ.

Ураза (пер. *руза*) постъ; *оло ураза* великій постъ, св. четыредесятница.

Урак (отъ *ур*) серпъ.

Уракчы жнецъ; *уракчы катын* жница.

Урам улица. Соб. жниво.

Ӱрдяк утка; *ата ӱрдяк* селезень.

Ӱрем коса женская.

Ӱрен (воз.) тянуться чтобы достать что нибудь; *кая син ӱренясен?* куда ты тянешься?

Урла (изъ *ур* и *ла*) воровать, украсть.

Урлат (п.) дать поводъ къ воровству, заставить украсть.

Урлаучы воръ.

Ӱрле гористый, бугроватый (о мѣстности).

Урман лѣсъ

Урманчы лѣсникъ.

Ӱрмяюч } паукъ (отъ *ӱр*
Ӱрмякчя } плести, вить).

Ӱрмяля ползать (о дѣтяхъ, о червяхъ съ ногами).

Урта середина, промежутокъ. Употр. съ притяж. приставками; *ике бй уртасында* между двумя домами.

Уртак совмѣстное владѣніе чѣмъ-нибудь.

Уртаклы предметъ совмѣстнаго владѣнія.

Ӱрче увеличиваться, размножаться.

Урын мѣсто; *жорт урны* усадьба; *жожлар урны* кровать, постель; *корман урны* жертвенникъ.

Урыннаш помѣститься.

Урыннаштыр (вз. п.) помѣстить.

Урындык сѣдалище, стулъ.

Урынтын тайно.

Урыс (съ рус.) русскій.

Урысча по русски.

Ӱс рости.

Усак осина (дерево).

Усал дурной, злой; *усал эш кыл* дѣлать дурное дѣло.

Усаллык дурное дѣло.

Ӱстер (п.) произращать.

Ут огонь.

Ӱт проходить, протекать (о времени); преходить въ см. умирать: *ул кеше бу дөньядан ӱтте* оный человѣкъ прешелъ изъ этаго міра, т. е. умеръ. *Ӱтя — кюрялмаслык* непроглядный (о мракѣ).

Ута (отъ *ут*) полоть траву.

Утат (п.) послать полоть.

Ӱтен просить, умолять.

Ӱтер (п. вм. *ӱл-дер*) причинить смерть; умертвить.

Ӱтерт (2 п.) умертвить чрезъ посредство другаго.

Ӱтеч заемъ. Ср. *ăжят; ӱтечкя* взаймы въ долгъ.

Ӱткен острый; *ӱткен кеше* острый, бойкій, проворный человѣкъ.

Ӱткеннян (воз.) изостриться: *ике жагыннан да ӱткеннянян кылыч* сабля, мечь обоюдуострый.

Ӱткяз (п.) отъ *ӱт*,—проводить (время); проходить сквозь (треб. *дан тан*); навострить (топоръ).
Ӱткяр

Утлык ясли (отъ *ут* трава въ кирг. яз.). Ср. *ута*.

Утыз тридцать (числит. колич.).

Утызынчы тридцатый (числ. поряд.).

Утын отъ *ут*, дрова; *утын агачы* полѣно.

Утыр (вм. *ултыр*) садиться, сидѣть; *Атанын уң жагында утыр* сидѣть по правую сторону (*одесную*) Отца (объ І. Христѣ).

Утырт (п.) посадить: *тауыкны жоморжога утырт* посадить курицу на яйца.

Ӱч месть, мщеніе; *ӱч кайтар*—мстить.

Учак очагъ, горнъ.

Ӱшям лѣнивый (о лошади).

Уы натирать, мазать.

Уылдык икра; *балык уылдыгы* рыбья икра.

Уын (воз.) натираться, мазаться.

Уыч (*уч*) горсть; *уыч төбө* ладонь.

Уяз низменный (о мѣстности).

Ӱяз (рус.) уѣздъ; *син кайсы ӱязнеке* изъ какого ты уѣзда?

Уян (воз.) проснуться; *уяныб тор* проснись, бодрствуй.

Уят (п.) разбудить, пробудить отъ сна.

Уяу бодрствующій, несонный; *уяу көйө* бодрствованіе; *уяу тор* не спи, бодрствуй.

Уй мысль, дума; *кюнеленя -уй төшкян* ему пришло на умъ.

Уй срѣзать, вырѣзать; *уйыб ал* вырѣжь (бородавку).

Уйла думать.

Уйлаш (вз.) выдумать вмѣстѣ съ кѣмъ, совѣтываться.

Уйлы имѣющій мысль; *туры уйлы* правомыслящій.

Ӱймак наперстокъ.

Уйна (вм. *уйынна*) играть въ игру, на инструментѣ; забавляться, шутить; *уйнаб сөйля, ăйт* говорить шутя.

Уйнакла (мн.) наигрывать, взыграть (во чревѣ).

Уйнат (п.) заставить играть.

Уйнатыучы въ выраж. *кюз уйнатыучы* подмигивающій глазами, соблазняющій взоромъ.

Уйнау игра.

Уйнаш (вз.) играть вмѣстѣ съ кѣмъ; любодѣйствовать.

Уйнашлык блудъ, любодѣяніе; *уйнашлык итмя* не прелюбодѣйствуй (VII заповѣдь).

Уйын игра, забава, развлеченіе.

Ф см. *П*; *Х* см. *К*.

Ч.

Ча позади поставляемая частица, дѣлающая изъ именъ нарѣчія: *урысча* по русски, *татарча* по татарски.

Чаб см. *чап*.

Чабак мелкая рыба, плотва.

Чабата лапти (обувь).

Чабу (отъ *чаб*) боковая сторона у платья, т. е. тѣ части, которыя распахиваются и запахиваются.

Чабын (воз.) отъ *чаб*—париться; *мин мунча чабындым* я попарился въ банѣ; быть скошену, изрублену.

Чабыр взволдырять; *кулым чабырды* на моей рукѣ появились волдыри (послѣ ожога крапивой).

Чагай (отъ *чак*) подурнѣть.

Чаграк (отъ *чак*) похуже = *начаррак*.

Чагучан склонный язвить (о человѣкѣ), жалить (о пчелѣ).

Чагында въ то время.

Чагыштыр (вз. п.) отъ *чак*,—сравнивать (два предмета).

Чак время (мѣра времени).

Чак дурной, дрянной; *чак нястя* дрянь, дурное дѣло.

Чак ужалить, уязвить (о змѣѣ, пчелѣ).

Чаклан (воз.) отъ *чак*,—сдѣлаться дурнымъ (въ нрав. смыслѣ); заболѣть.

Чакландыр (воз. п) сдѣлать что худымъ; причинить хворь.

Чаклы до. Частица треб. дат. п.: *нейгя чаклы*, *качанга чаклы* доколѣ?

Чакма (отъ *чак*) огниво.

Чакрым см. *чакырым*.

Чакутка (рус.) чахотка; *чакутка белян ауырта* болѣнъ чахоткой.

Чакыр звать, приглашать; *кунакка чакыр аны* зови его въ гости.

Чакырт (п.) привязать дру-

гому позвать, пригласить третьяго.

Чакырычы позыватый, приглашающій другаго.

Чакырым верста. Ср. стр. 31.

Чил навертывать, навивать на шапку кусокъ матеріи бѣлой или зеленой (*чалма*); рѣзать скотину, которой сначала связываютъ ноги.

Чала сѣдой, чалый.

Чалбар шаровары.

Чалгый гусиное перо.

Чалма чалма; длинная и узкая (бѣлая, зеленая) матерія, навертываемая на шапку у мухаммеданъ. Употреб. съ гл. *чал*.

Чалын (воз.) запутаться.

Чалыу = *салыу*.

Чалыш искривленный, непрямой.

Чама мѣра (отвлеченно, противоположно *ӱлчяӱ*).

Чамал измѣрять, взвѣшивать (отвлеченно).

Чаман лѣнивый, наровистый (о лошади).

Чамасыз безмѣрный, безсчетный, неизмѣримый.

Чан производственная частица. См. выше стр. 25, § 4.

Чан большая кадушка, чанъ.

Чаң большой, церковный колоколъ; *чаң кагалар* благовѣстятъ, ударяютъ въ колоколъ церковный.

Чана сани.

Чанга лыжи.

Чап (*чаб*) махать, сѣкать, косить, тяпать, парить; *кылыч беля чаб* рубнуть саблей; *мунча чаб* парить въ банѣ.

Чапкы тяпка для рубки капусты.

Чартла хрустнуть, звякнуть. См. *чылтра*.

Чаршау занавѣска. Употр. съ гл. *кор*. Ср. *шаршау*.

Чатыр шатеръ, палатка; зонтъ; *кляу чытыры* молитвенный шатеръ, Скинія.

Чая бойкій, ловкій, изворотливый. Ср. рус. отчаянный.

Чайка полоскать бѣлье, вспаскивать посуду.

Че позади постав. частица, въ глаголахъ повелит. наклоненія, соотвѣтствующая русскому *ка: бир* дай, *бир-че* дай-ка.

Че производ. приставка въ именахъ и глаголахъ. См. стр. 25 § 3 и 30 § 2.

Чебен муха; *соро чебен* слѣпень.

Чебеш цыпленокъ.

Челек высохнуть на сухо: *шул тӧш челегеб кибкян* то мѣсто совершенно высохло. Этотъ же глаголъ выражаетъ *жажду, обнищаніе, худобу: мин бик челектем* я очень исхудалъ, обѣднялъ, чувствую сильную жажду.

Челектер (п.) дать засохнуть: *киб тя челектереб бетермя* суши да не засуши.

Челем трубка для куренія табаку; *челем тарт* курить табакъ.

Челтяр (пер.) узоръ для вышиванія.

Челтярля вышивать узоры.

Чемет щипать (траву), ущипнуть другаго; щепоть; *бер чеметем бирче* дай-ка одну щепотку.

Чер гнить, плѣснѣть.

Черек гнилой, заплеснѣлый.

Чеу подождать, погодить; *чеу ӓле ӧлгӧлӧрсен* подожди пока,—успѣешь.

Чея вишня. Ср. *щея*.

Чей недовареный, недопеченый, неспѣлый, сырой.

Чибяр красивый, стройный.

Чиган (съ рус.) цыганъ.

Чиген (воз.) отъ *чик*,—пятиться назадъ.

Чиія високъ.

Чиія-чӧй чекушка.

Чик пятиться назадъ.

Чик граница, предѣлъ. Ср. *чит*.

Чикер (п.) пятить назадъ.

Чикерткя кузнечикъ, саранча. Ср. *сикерткя*.

Чикляук орѣхъ.

Чикмян кафтанъ.

Чиксез безпредѣльный.

Чиктяш сопредѣльный, сосѣдній.

Чиляк ведро.

Чипкян кафтанъ.

Чир, *Чиреу* болѣзнь; ср. рус. *чирей*.

Чирек (пер.) четверть.

Чиреӱ (дж.) войско, толпа; *кюкляр чиреуляре* небесныя воинства (ангелы).

Чиркяу (съ рус.) церковь.

Чирле больный, хворый.

Чирля болѣть, хворать.

Чирям мелкая трава, дёрнъ.

Чирямнек поросшее мелкою травою мѣсто.

Чиста (рус.) чистый.

Чистар быть чистымъ.

Чистарт (п.) очистить, сдѣлать чистымъ.

Чит граница, предѣлъ (ср. *чик*), край, поле книги, тетради: *читкя жаз* писать на полѣ; сторона, бокъ: *читкя тор* встань въ сторону, посторонись.

Читен трудный; *ул эш бик читен* то дѣло очень трудно.

Читлек (отъ *чит*) клѣтка.

Читля отстранять; обижать.

Читляу обида.

Читтяряк немножко въ сторону.

Читян плетень, загородь.

Чиш отвязать, развязать.

Чишмя ручей, источникъ, ключь.

Чӧгӧндӧр свекла.

Чолан чуланъ.

Чома намотать, навить (нитку, веревку); окружить: *ачыуыҥ миҥа чолгаб тора* гнѣвъ твой окружаетъ меня. Ср. *чырмал*.

Чоланган (воз) быть намотану, окружену.

Чӧлжя (рус.) чулки.

Чор время вообще; *шул чорда* въ то время.

Чӧй бросать вверхъ.

Чӧй клинъ; употреб. съ глаг. *как*.

Чӧйӧлдӧр (стр. п.) сбросить, заставить подпрыгнуть, броситься вверхъ.

Чӧйӧлдӧрӧк супонь. Употр. съ гл. *тарт*.

Чуар пестрый.

Чубагач цѣпъ.

Чугалт (п.) вм. *чолгат*,— запутать нитку, веревку; потерять конецъ.

Чук крестъ.

Чук кисть.

Чукла дѣлать кисти.

Чуклы украшенный кистями.

Чукмар дубинка.

Чукрак глухой; глухота; *ангир чукрак булды* у него появилась глухота.

Чукын (воз.) креститься; *чукынган кеше* крещеный человѣкъ.

Чукындыр (воз. п.) крестить.

Чукындырыу крещеніе.

Чукындырыучы креститель (св. Іоаннъ).

Чулак сухорукій.

Чулык сжаться, подтянуться (о животѣ голоднаго): *каз чулыкkан* у гуся животъ подвело.

Чум окунуть, погрузить.

Чумар супъ съ клёцками.

Чумыл (стр.) } окунуться,
Чумын (воз.) } погрузиться.

Чумындыр (воз. п.) окунуть, погрузить.

Чумыч (отъ *чум*) ковшъ.

Чуртан щука (рыба).

Чуйын (рус.) чугунъ вообще.

Чы см *че*.

Чыбык прутъ.

Чыбылдык пологъ у кровати (съ глаг. *кор*); торпище (съ глаг. *жяй*).

Чыганнанук (отъ *чык*) тотчасъ по выходѣ.

Чыгар (п.) отъ *чык*,—выводить; *баш чыгар* показать голову, колоситься (о хлѣб. раст.); *сугыш чыгар* начать войну; *ладан эйесен чыгар* кадить; *уй чыгар* выдумывать мысль; *ӱз кюнеленнян чыгарыб ӓйт* сказать выдуманное самимъ.

Чыгыш (воз.) отъ *чык*,—выходить, выступать вмѣстѣ съ кѣмъ; выходъ, выступленіе: *кояш чыгышы* восходъ солнца; расходъ денегъ.

Чыда терпѣть.

Чык роса.

Чык выходить, выступать на вопросъ: откуда? требуетъ послѣл. *тан*, *дан*: *жоморкодан чык* вылупиться изъ яйца о цыпленкѣ (противоп. *кер*); *кото чык* испугаться.

Чылат вспрыснуть, полить водой, замочить.

Чылбыр пѣпь. Употр. съ гл. *бяйля*.

Чылтра см. *чалтра*.

Чын истинный. Ср. *дӧрӧс*.

Чынаяк чашка чайная.

Чынна (вм. *чынла*) быть истиннымъ; *чыннаб ӓйт* сказать по-истинѣ.

Чынны истинный.

Чынныкъ истина, правда.

Чыпта рогожа.

Чыпчыкъ (звукоподражат.) птичка-щебетунья; иногда—*воробей*.

Чыра лучина.

Чырай видъ, лице (о человѣкѣ).

Чырайлы имѣющій видъ: *ул арыу чырайлы* онъ хорошъ на видъ.

Чыркылда чирикать (о воробьѣ).

Чырма наматывать, навертывать (нитку, веревку).

Чырмал (стр.) б. намотану, окружену: *ачыуын минэ чырмалыб тора* твой гнѣвъ окружаетъ меня. Ср. *чолга*.

Чыршы ель, елка; *ак чыршы* пихта.

Чырылда хныкать (о ребенкѣ).

Чытыр хворостъ.

Чытырман силки для ловли птицъ.

Чыуар см. *чуар*

Чыйкылда пищать (о мыши).

Чыйылда визжать (о свиньѣ). Ср. *Мыркылда*.

Чыйыршык скворецъ.

Чюб см. *чюп*.

Чюкеч молотокъ.

Чюкя стукать молотомъ; клевать (собств. стукать носомъ) о птицѣ.

Чюмяля копна.

Чюп (*чюб*) соръ.

Чюпля выбирать по одиночкѣ; клевать (о птицѣ); *чюпляб ал* заимствовать изъ книги по слову.

Чюпря дрожжи, гуща.

Чюпряк тряпица.

Чябякля пошлепать ладонью.

Чянчелдя каркать (о галкѣ).

Чянеч уколоть.

Чянечке вилы, вилка, иглы у крыжовника, сосны, ели и у ёжа.

Ченечкеле иглистый, колючій.

Чянечкесез неколкій.

Чянечю (*чянчю*) колотье (болѣзнь): *мине чянечю ала* я страдаю колотьемъ.

Чянечя бармак мизинецъ.

Чяпердя бултыхать въ водѣ, шлепать руками, ногами по грязи.

Чяркя (рус.) чарка, маленькій стаканчикъ, рюмочка.

Чяршянбе (пер.) Среда (соб. четвертый день недѣли).

Чяўкя галка (птица).

Чяч волосы

Чячя сѣять.

Чячяк цвѣтокъ; бахрама; оспа.

Чяйня жевать.

Ш.

Ш производ. приставка именъ и глаголовъ. См выше стр. 27, § 11, стр. 31, § 17 и стр. 37 § 3.

Шабра сосѣдъ.

Шабырда плескаться въ водѣ.

Шадра рябой.

Шакылда стучать, дрожать, трещать (о зубахъ).

Шакшы нечистый, скверный, неопрятный.

Шакшылан (воз.) оскверниться.

Шакшылык нечистота, скверна (въ нрав. см.).

Шалкан рѣпа.

Шартла / *Шалтра* громко стукнуть, лопнуть (о ружьѣ, пушкѣ, морозѣ).

Шаршау занавѣска. Употр. съ глаг. *кор;* ср. *чаршау*.

Шатырда стучать, хрустѣть.

Шатырдат (п.) произвести стукъ.

Шаула шумѣть, громко кричать.

Шаян рѣзвый, шутникъ, весельчакъ.

Шаяр шутить.

Шайтан (араб. изъ евр. *сатан*) сатана, діаволъ, бѣсъ.

Шеберчек синица (птица).

Шепкян рыжикъ (грибъ).

Шепшя шерстень, оса (насѣкомое).

Шеш пухнуть.

Шея (*чея*) вишня.

Шик (ар.) сомнѣніе.

Шикелле (ар.) подобный.

Шиклян (воз.) сомнѣваться.

Шиксез несомнѣнный.

Шикяр (съ рус.) сахаръ.

Шикярле сахаристый, подслащенный сахаромъ.

Шиҥ завянуть (о травѣ), поблекнуть (о цвѣтахъ).

Ширеб крѣпкій, твердый.

Ширеблян (воз.) окрѣпнуть, отвердѣть.

Ширмя сума.

Шишямбе (пер.) Вторникъ (собст. третій день недѣли).

Шоклан присвоить себѣ чужую вещь, украсть. Дѣйствіе этого глагола однако гораздо приличнѣе *урла*.

Шӧкӧр (ар.) благодарность; *Аллага шӧкӧр* благодареніе Богу, слава Богу!

Шом лихорадка (болѣзнь).

Шомарт гладить, чистить.

Шоморт черемуха; *шоморт-баш* названіе деревни мамад. уѣзда.

Шот (рус.) щёты.

Шотка (рус.) щётка.

Шӧшлӧ кочедыкъ.

Шу / *Шул* тотъ, при указаніи на предметъ отдаленный. Ср. *теге*.

Шук воришка, плутишка; *шук куллы* нечистый на руку.

Шулай такъ, такимъ образомъ.

Шулпа похлебка.

Шунда (отъ *шул*) тамъ.

Шундагы тамошній.

Шундый (отъ *шул*) похожій на того, какъ тотъ.

Шууш ползать на животѣ (о змѣѣ и червяхъ безножныхъ); *шуушыб жӧр* пресмыкаться.

Шушы вотъ этотъ, при указаніи на самый близкій предметъ. Ср. *бу*.

Шушылай (*шушлай*) вотъ эдакъ.

Шушында вотъ-тутъ.

Шушындагы вотъ-здѣшній.

Шыбага жребій.

Шыбагала метать жребій, конаться.

Шыгырчык скворецъ.

Шыма гладкій, ровный (о поверхности).

Шынгыр-шангыр звонъ колокольчика.

Шынгырда звенѣть (о маленк. колокольчикѣ).

Шыпылда шлепать (ногами при ходьбѣ).

Шыркылда орать, громко кричать.

Шырпы маленькая тоненькая лучинка; сѣрная спичка; заноза: *кулга шырпы керде* въ руку вошла заноза; *кулыма шырпыны керттем* я занозилъ себѣ руку.

Шырт рѣзецъ.

Шырылда см. *шыркылда*.

Шытырда трещать, хрустѣть.

Шыйырчык сверчокъ.

Шюрлек полка.

Шяберчек испортившееся яйцо, болтунъ.

Шягяр (ар.) городъ.

Шяля шаль.

Шяуля зарево.

Ы.

Ызан борозда на пашнѣ.

Ызгыш (вз.) браниться, ссориться.

Ызгышкала (вз. мн.) ссориться, браниться время отъ времени.

Ызгышыу ссора.

Ылау см. *лау*.

Ылы иглы у сосны, ели и под.

Ынгай удобный; *анда барырга миңа ынгай* туда идти мнѣ удобно. Съ притяж. приставками употребляется въ см. послѣлога съ значеніемъ *направленія* = по: *анын ынгайына сойля* говори по немъ, приноровительно къ нему.

Ынгайла направить, исправить внѣшнюю сторону, положеніе предмета; *ынгайлаб куй* поправить, привести въ порядокъ.

Ынгайландыр (воз. п.) направлять.

Ынгырчак сѣдёлка; *ынгырчак баулы* подпруга.

Ындыр гумно.

Ыргыт (п.) бросить. Ср. *ат*.

Ырылда рычать (о собакѣ).

Ыу = *у*.

Ыуылда (= *ула*) выть.

Ычкын вырваться на свободу (о людяхъ, животныхъ и птицахъ), сорваться съ привязи, сбѣжать.

Ышкындыр (п.) выпустить на свободу.

Ышан вѣровать, вѣрить; *Ышанамын бер Аллага Ата-га* Вѣрую во единаго Бога Отца (Символъ вѣры).

Ышан = ишан.

Ышандыр (п.) увѣрять.

Ышанычлык увѣренность, довѣревность.

Ышаныш (вз.) вмѣстѣ съ кѣмъ б. увѣреннымъ въ чемъ.

Ышкы тереть, скоблить, стругать; сущест. имя—скобель съ ручками.

Ышкыл (стр.) быть терту, скоблену, выстрогану.

Ышкын (воз.) тереться, чесаться.

Ышна чищоба въ лѣсу.

Ыштан шаровары, штаны.

Ыштыр портянки.

Ыйы глаголъ вспомогательный при глаголахъ съ твердыми гласными, напримѣръ: *мин укыган ыйым* я читалъ было.... *мин укыр ыйым* я почиталъ бы.... Спрягается такъ: *ыйым, ыйыг, ыйы; ыйык, ыйыгыз, ыйылар.*

З.

Эз слѣдъ.

Эзлек путь въ см. слѣда.

Эзля искать.

Эзляу поиски.

Эзяр (ар.) поясъ; *эчке эзяр* внутренній поясъ, подвязываемый сверхъ рубашки.

Эзярлек нитки для пояса.

Эл захватить, зацѣпить (крюкомъ, рукою, петлею).

Элгяк (отъ *эл*) крюкъ у двери, петля.

Элгяре прежній прежде.

Элгяртянюк искони, изначала.

Элекe прежде. Позади поставляемая частица требующая послѣлога: *тан, дан*, напримѣръ: *миннян элекe* прежде меня. Въ соединеніи съ глаголами эта частица кромѣ того требуетъ будущаго отрицательнаго причастія: *кюрмястан элекe* прежде чѣмъ увидѣлъ.

Элекеге, *Элекенче* } прежній, первый.

Электен, *Электян* } прежде.

Элпяля вывѣдывать, разузнавать, хитрить: *элпяляб йӣт, сора* выспрашивать.

Элпячен вывѣдывающій, шпіонъ; хитрый; *элпячен катын* хитрая женщина (о княгинѣ Ольгѣ).

Эляк попасть (въ капканъ, петлю).

Эне младшій братъ. Ср. *ага.*

Энгер сумерки.

Эре таять; *боз эреӣ* ледъ тантъ.

Эремчек творогъ.

Эрет (п.) плавить, заставить таять.

Эрля прясть.

Эссе горячій, жаркій; жаръ.

Эсселя согрѣть, разгорячить.

Эсселян (воз.) согрѣться, разгорячиться.

Эт собака; *ата эт* кобель, *ана эт* сучка.

Эт толкнуть, оттолкнуть (чаще о людяхъ); *этеб жибяр* столкнуть съ мѣста.

Эч внутренность. Въ соединеніи съ именами употреб. съ притяж. приставками въ смыслѣ послѣлога съ значеніемъ: *внутри*, напр. *карын эчендя* въ утробѣ. Противопол. *тыш*.

Эч пить.

Эчел (стр.) б. выпиту: *сыра эчелеб бетте* пиво все выпито.

Эчемнек питьё, напитокъ.

Эчемсря выпить немного.

Эчер (п.) напоить.

Эчерел (п. стр.) б. напоену. Этотъ глаг. употребл. также, когда рѣчь идетъ о таинствахъ, въ значеніи *раздаваться, подаваться: чиркяудя священник кулыннан св. Дары кешелярля эчереля* въ церкви подаются людямъ св. дары священникомъ.

Эчерт (2 п.) заставить другаго напоить третьяго.

Эчке внутренній.

Эчкяля (мн.) попивать, выпивать по временамъ.

Эчлек подкладка у одежды.

Эчяге кишки.

Эш вещь, дѣло, работа; *кул эше* ручная работа; *эш бстб* рабочая пора, страда.

Эшер двигать, подвинуть.

Эшет слышать.

Эшеттер (п.) заставить, дать возможность слушать.

Эшле имѣющій занятіе.

Эшля работать; *жир эшля* обработывать землю; *жир эшляў* земледѣліе.

Эшлямся немного поработать.

Эшлятя (рус.) шляпа.

Эшлят (п.) дать работу, заставить работать.

Эшляўчян склонный къ постоянной работѣ, работящій.

Эшляя (рус.) шлея.

Эшсез не имѣющій занятій, бездѣльникъ.

Эшче работникъ.

Эшчян работящій.

Эшям (пер.) свѣча.

Эшямдял (пер.) подсвѣчникъ, шандалъ.

Эя хозяинъ; *бй эясе* домохозяинъ; домовой; *сарай эясе* духъ привитающій въ сараѣ.

Эяк подбородокъ.

Эялян привыкать; *укырга эялян* привыкать читать.

Эям красота (въ нравст. см.). Ср. *матур*.

Эямне красивый.

Эямнек красота.

Эямнян (воз.) сдѣлаться красивымъ.

Эямняндер (воз. п.) украшать, улучшать, осчастливить.

Эямсез безобразный (въ нравств. см.).

Эяр слѣдовать за кѣмъ. Треб. послѣл. *ка*, *га*.

Эяр сѣдло.

Эярля осѣдлать.

Эярючян / *Эярчян* — постоянно слѣдующій за кѣмъ, неотвязчивый.

Эй приставка звательнаго падежа: *эй кеше* о, человѣкъ.

Эй нагнуть, преклонить: *башларыбызны Ходайга эйеб торойок* главы наши Господеви преклонимъ!

Эйе да, такъ,—утвержденіе.

Эйе глаголъ вспомогательный, употребляющійся въ прошедшемъ времени изъявит. наклоненія: *эйвм*, *эйен*, *эйе* и проч. Соотвѣтствуетъ русскому: *бы*, *былъ*: *эштекян эйем* я слушалъ было... Ср. *Ыйы*.

Эйел (стр.) быть согнуту, наклонену.

Эйелеш (стр. воз.) наклоняться другъ къ другу.

Эйня см. *иня*.

Эйес запахъ. Ср. *ис*.

Эйесле душистый; *сасы эйесле* вонючій.

Эйялян = *эялян*.

Эйям = *эям*.

Эйяр = *эяр*.

Къ стран. 54, къ слову *ай* мѣсяцъ.

Названія мѣсяцевъ:

1) *Агам* или *ага кырлач* Декабрь; 2) *Энем кырлач* Январь; 3) *Наурыз* (пер.) Мартъ; соб. *новый день* т. е. первый день года, начинавшагося съ Марта; 4) *Жаз айы* Апрѣль; собств. *весенній мѣсяцъ*; 5) *Сабан айы* Май; собств. *мѣсяцъ плуга*. У мухаммеданъ въ этомъ мѣсяцѣ бываютъ доселѣ полевыя игрища: скачки на лошадяхъ, борьба и проч. 6) *Жяй айы* Іюнь; собств. *лѣтній мѣсяцъ*; 8-9) *Челле айы* Іюль и Августъ; 10) *Келяу айы* Октябрь; собств. мѣсяцъ моленій, жертвоприношеній, такъ какъ въ продолженіи этого мѣсяца совершаются у крещеныхъ нѣкоторыя моленія, остатки древняго язычества; 11) *Кыш айы* Ноябрь. Названіе Февраля мнѣ неизвѣстно.

Къ стр. 40, § 2.

Когда наборъ печатаемаго Словаря былъ оконченъ, мы отыскали ту книжку „*Ученыхъ записокъ*“ казанскаго Университета (1863 г. вып. I), въ которой помѣщена замѣтка Н. И. Ильминскаго: „*Учащательная форма татарскаго глагола*“ (стр. 15—18). Назначая свой словарь для людей, начинающихъ знакомиться съ татарскимъ языкомъ и имѣя въ виду недоступность для нихъ „*Ученыхъ записокъ*“, мы позволили себѣ для большаго распространенія означенной замѣтки перепечатать ее въ своемъ словарѣ. Вотъ эта замѣтка:

УЧАЩАТЕЛЬНАЯ ФОРМА ТАТАРСКАГО ГЛАГОЛА.

Гигановъ, въ своей грамматикѣ, 1801 г., стр. 65, первый написалъ о родѣ *учащательномъ*, который, по его словамъ, означаетъ дѣйствіе много кратъ повторенное и дѣлается изъ всѣхъ родовъ глагола съ наращеніемъ غيلای или كيلای, напр. بيرامن даю, بيرگلايمن часто даю, подавываю; صوقوشامن бьюся صوقوشغلايمن часто бьюся, сражаюся.

Мирза Казем-Бекъ, въ первомъ изданіи своей грамматики, 1839 г., стр. 178, перечисливъ роды турецкаго глагола, пишетъ: „сверхъ этихъ родовъ глагола, въ татарскихъ нарѣчіяхъ есть еще *учащательный*, который соотвѣтствуетъ нашему *многократному*. Онъ составляется изъ всѣхъ прочихъ родовъ чрезъ прибавленіе غيلای или كيلای предъ личными наращеніями, напр. يازامن я пишу, يازگلايمن я много или часто пишу, صوقوشامن сражаюсь, صوقوشغلايمن часто сражаюсь и проч.“. Во второмъ изданіи грамматики Казем-Бека, 1846 г., стр. 171, повторяется тоже самое, только нѣсколько въ другихъ словахъ.

Махмудовъ, въ „Практическомъ руководствѣ къ изученію татарскаго языка“, 1858 г., стр. 171, говоритъ: „въ татарскомъ языкѣ есть еще глаголъ *учащательный*, который соотвѣтствуетъ русскому многократному виду и составляется изъ всѣхъ прочихъ родовъ глаголовъ чрезъ прибавленіе, предъ окончаніемъ неопредѣленнаго наклоненія, частицы غالا или كالا“. Примѣры: يازغالامق писывать, بلكالمك знавать.

К. Насыровъ, въ „Краткой татарской грамматикѣ“, 1860 г., стр. 32, представляетъ два окончанія учащательныхъ глаголовъ: غالا (قالا, كالا) и شتور, и въ примѣръ послѣдней приводитъ только одно слово قاراشتورمق, отъ قارامق смотрѣть.—Тоже слово и въ томъ же значеніи есть и въ татарскомъ словарѣ Троянскаго.

Это второе окончаніе учащательной формы дѣйствительно находится въ татарскомъ языкѣ, но оно быть можетъ потому ускользнуло отъ вниманія прежнихъ писателей татарской грамматики, что встрѣчается сравнительно рѣже. По значенію оба окончанія тожественны, но различаются мѣстомъ, такъ что въ какомъ случаѣ употребляется одно окончаніе, тамъ не можетъ быть другое. Мнѣ посчастливилось открыть законъ, которому они слѣдуютъ. Законъ этотъ состоитъ въ слѣдующемъ. Тема глагола (т. е. повелительное наклоненіе), оканчивающаяся на согласную, принимаетъ *гала*; тема, оканчивающаяся на гласную, принимаетъ *штыръ*. И такъ какъ всѣ производныя формы глагола (понудительная, возвратная, страдательная, взаимная (оканчиваются въ повелительномъ наклоненіи на согласную букву, то онѣ и должны всегда принимать въ учащательной формѣ окончаніе *гала*, Отрицательная же форма, хотя и оканчивается на гласную букву, но вообще послѣ себя не принимаетъ вновь никакого формаціоннаго наращенія. Поэтому справедливо вышецитованное выраженіе Гиганова, Мирзы Казем-Бека и Махмудова, что учащательный глаголъ съ наращеніемъ *гала* составляется изъ всѣхъ прочихъ родовъ (т. е. по моей номенклатурѣ—формъ) глагола. Этимъ же объясняется несравненно болѣе частое употребленіе формы съ наращеніемъ *гала*, а именно глаголовъ съ согласнымъ окончаніемъ гораздо больше нежели съ гласнымъ, да и послѣдніе въ производныхъ формахъ принимаютъ согласное окончаніе. Зато самая учащательная форма можетъ въ одномъ и томъ же глаголѣ

являться совмѣстно въ обоихъ видахъ, безъ измѣненія впрочемъ въ значеніи. Такъ какъ одинъ видъ (*гала*) имѣетъ въ концѣ гласную, а другой (*штыр*)—согласную, то они могутъ сочетаваться или такъ: *галаштыр*, или: *штырала*, и потому можно сказать *йӧткяляштер*, *карагатырала* (1).

Учащательная форма въ татарскомъ языкѣ означаетъ собственно не учащеніе, или частое повтореніе дѣйствія, но нѣсколько-кратность. *Барадыймын* значитъ: хожу по временамъ, иногда. Это нѣсколько-кратное повтореніе дѣйствія обыкновенно должно принадлежать одному и тому же субъекту. Но таже форма употребляется и въ томъ случаѣ, когда дѣйствіе совершается, не вдругъ, а послѣдовательно, нѣсколькими субъектами, каждымъ единократно. Такъ одинъ старокрещеный татаринъ, въ письмѣ къ своему брату, пишетъ: *малъ туаръ арыу тора*; *яняшя тирядя улялей* скотъ (у насъ) здоровъ, а въ ближайшей окружности иногда умираетъ, т. е. бываютъ по временамъ случаи падежа. Еще характеристичнѣе слѣдующее выраженіе изъ дневника другаго старокрещеннаго татарина: *минь яшереклярне укый башлагачъ киткялягянь кшеляръ ягадань килдиляръ* когда

---

(1) При этомъ мнѣ помогъ одинъ старокрещеный татаринъ. Я попросилъ его набрать побольше примѣровъ на окончаніе *штыр*. Когда онъ сказалъ три-четыре слова, я уже могъ догадаться, что здѣсь дѣло въ гласномъ окончаніи; догадка скоро подтвердилась, когда на сказанные мною глаголы съ гласнымъ окончаніемъ онъ отвѣчалъ этимъ именно видомъ учащательной формы. Кстати, мнѣ желалось бы указать на то странное обстоятельство, что наука доселѣ игнорируетъ крещеныхъ татаръ. Въ статистическихъ сочиненіяхъ объ нихъ вовсе не упоминается, между тѣмъ въ одной казанской губерніи считается ихъ свыше сорока тысячъ душъ обоего пола. Въ отношеніи лингвистическомъ изъ числа ихъ важны такъ называемые старокрещеные. Чуждые, въ большинствѣ, магометанской граматности, а потому незнакомые съ книжнымъ татарскимъ языкомъ, смѣшаннымъ, искуственнымъ,—они употребляютъ исключительно языкъ народный и лучше владѣютъ имъ нежели магометане, особенно образованные по своему. Чувство чистаго народнаго языка въ нихъ не испорчено ложными преданіями магометанской школы У нихъ сохраняется сравнительно больше остатковъ домагометанской татарской старины. Слѣдовательно, они интереснѣе въ отношеніи археологическомъ. Наконецъ, опытъ показываетъ, что они могутъ быть воспріимчивѣе къ русскому образованію. Учебное начальство не давно начало съ сочувствіемъ смотрѣть на образованіе крещеныхъ татаръ.

я началъ читать о таинствахъ, снова пришли люди, которые поразошлись было.

Мирза Казем-Бекъ во второмъ изданіи своей грамматики, стр. 171, говоритъ: „если подозрѣвать въ этомъ غيلای или كيلای корнемъ глаголъ قيلمق дѣлать, тогда надо думать, что сей разрядъ глаголовъ въ древности принадлежалъ къ глаголамъ составнымъ". Мнѣ кажется, что эту форму должно объяснять сложеніемъ отглагольнаго имени на *ы* съ обыкновеннымъ въ производныхъ отъ имени глаголахъ наращеніемъ *ла*. Другой видъ учащательной формы—*штыр*—не понятенъ въ этимологическомъ отношеніи; онъ по наружности сходится съ сложною, взаимно-понудительною формою. Напр. *караш* значитъ смотри вмѣстѣ съ кѣмъ, *карашты́р* могло бы значить: *заставить вмѣстѣ смотрѣть*. Но въ этомъ случаѣ говорятъ: *карашты́рт*, т. е. удваиваютъ понудительное наращеніе.

Въ живомъ народномъ языкѣ нерѣдко встрѣчается употребленіе, въ извѣстномъ смыслѣ, словъ, грамматическихъ формъ и выраженій однихъ предпочтительно предъ другими имъ соотвѣтственными и грамматически правильными. Это можно знать только изъ употребленія.

ПОПРАВКИ.

Стран.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Нужно читать:*
21	5	*бакыт*,	*багыт*,
24	32	лы	лы, ле
30	35	*капкыч*	*капчык*
33	16	меньше	больше
36	34	но и на	но и
40	30	*сбйштеряля*	*сбйляштеряля*
41	2	нѣ-	въ нѣ-
—	3	дѣйствій	дѣйствіяхъ
42	33	преведены	приведены
—	36	цитованного	цитованною
59	1	(отъ *бел*)	(съ рус.)
105	8	О.	О, Ӧ.

Stanford University Libraries
3 6105 002 298 771

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

F/S JUN 30 1995

JUN 16 2005